JUAN DE MENA
Sumas de la Yliada de Omero

Edición crítica preparada por
TOMÁS GONZÁLEZ ROLÁN-M.ª FELISA DEL BARRIO VEGA

En un trabajo anterior [1], hemos estudiado la obra del gran poeta cordobés Juan de Mena conocida con el nombre de *Omero romançado* o *Yliada en romance*, en relación con su fuente, la *Ilias Latina*, breve poema del siglo I d. C., que compendia, en latín, el poema homérico.

Como señalábamos allí, la traducción de Mena fue editada por el filólogo catalán Martín de Riquer [2], quien se sirvió de la edición impresa de Arnao Guillén de Brocar, publicada en Valladolid en 1519.

Aunque Martín de Riquer la dotó de un valiosísimo prólogo y de un útil glosario, es consciente sin embargo de que su trabajo tenía un carácter provisional, pues no utilizaba la rica documentación manuscrita existente en nuestras bibliotecas [3]: «Aun a sabiendas de que ello supone un carácter provisional a nuestra labor, nos limitamos a reproducir exactamente el texto de la edición de 1519, según el ejemplar existente en la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona. La obra que publicamos es merecedora de una edición crítica a base de los manuscritos existentes y de la impresión; mientras no se lleve a cabo esta tarea, confiamos en haber cumplido, con nuestros medios, la necesidad de disponer de un texto asequible de la *Yliada en romance*, tantas veces citada como poco conocida.»

En dicha edición aparece también reproducido el texto latino de la *Ilias* según la edición de F. Vollmer, porque, como dice muy bien Martín de Riquer, «todo intento de reconstruir las lecturas del manuscrito que utilizó Mena es tarea arriesgada desconociendo las versiones de los códices castellanos».

Con el presente trabajo pretendemos dar respuesta a los dos aspectos planteados por el eminente filólogo catalán, a saber:

1. Editar críticamente el texto de Juan de Mena, teniendo en cuenta toda la tradición manuscrita e impresa por nosotros conocida.
2. Reconstruir el original latino utilizado por el poeta de Córdoba, basándonos

---

[1] Tomás González-Rolán-M.ª Felisa del Barrio, «Juan de Mena y su versión de la *Ilias Latina*», en *CFC* XIX, 1985, págs. 47-84. En este artículo se encontrará la discusión sobre la conexión genealógica de los manuscritos de la traducción castellana, sobre el modelo latino utilizado por Mena, sobre su proemio, etc.

[2] Juan de Mena, *La Yliada en romance* según la impresión de Arnao Guillén de Brocar (Valladolid, 1519), edición, prólogo y glosario, Barcelona, 1949.

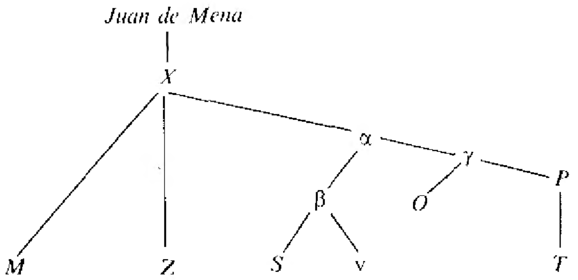
[3] *op. cit.*, págs. 24-25.

en el ms. 122 de Burgo de Osma (fols. 61^r-90^r; sigla *B*), y en las variantes de otros muchos más colacionados por F. Vollmer [4] y por M. Scaffai [5].

Los testimonios que nos han transmitido la traducción castellana de la *Ilias Latina* realizada por Juan de Mena son los siguientes:

1. *M* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 6052, siglo XV, fols. 25^r-53^v.
2. *O* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 7099, siglo XV, fols. 119^r-152^v.
3. *P* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 3666, siglo XV, fols. 1^r-19^v.
4. *S* = Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, manuscrito 96, siglo XV, fols. $LXXV^r$-CXI^r.
5. *T* = Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito 8600, siglo XVIII. Es copia de *P*.
6. *Z* = Biblioteca privada de don Bartolomé March Servera, Madrid, manuscrito 20/5/6, siglo XV, fols. 22^r-38^r.
7. *v* = Edición impresa en Valladolid por Arnao Guillén de Brocar, en el año 1519.

El *stemma codicum* que proponemos es éste:



Como señalábamos, se ha conocido esta traducción de Mena con el nombre de *Yliada en romance* o bien *Omero romançado*.

En el prólogo, el autor se refiere en varias ocasiones a su obra con los términos «Muestras» o «Sumas», y es por ello por lo que creemos que el título original de la obra de Mena es el que nos ha transmitido el códice de Santander (*S*): *Sumas de la Yliada de Omero*.

La colación y estudio de siete manuscritos y una edición impresa nos ha llevado a establecer un *stemma codicum*, cuya aplicación ha presidido el establecimiento del texto cuando las variantes de las distintas ramas tenían valor significativo. En las variantes no significativas, sobre todo las de tipo gráfico, no hemos aplicado el *stemma*, sino que hemos preferido atenernos al testimonio más completo representado por el códice *M*, siguiendo estos criterios:

a) la *u* y *v* se trascriben de acuerdo con su valor fonético actual;
b) la *y* se transcribe como i también según su valor actual;
c) se suprimen las consonantes dobles que no tienen valor fonético;
d) se respeta la distinción entre *b* y *v*;

[4] *Zum Homerus Latinus Krit. Apparat mit Komment. und Ueberlieferungsgeschichte*, München Franz, 1913.

[5] *Baebi Italici Ilias Latina*. Introduzione, edizione critica, traduzione italiana e commento, Bologna, 1982.

e) se separan y unen las palabras conforme al uso moderno;
f) sin prejuzgar la acentuación que algunas formas debían de tener en el siglo XV, se acentúan las palabras según las normas actuales;
g) respetamos las peculiaridades gráficas de los nombres propios;
h) las palabras añadidas figuran entre corchetes angulares.

SIGLAS

B = Burgo de Osma, Biblioteca de la Catedral, ms. 122.
M = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 6052.
O = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 7099.
P = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 3666.
S = Santander, Biblioteca Menéndez y Pelayo, ms. 96.
T = Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 8600.
Z = Madrid, Biblioteca privada de don Bartolomé March Servera, ms. 20/5/6.
v = Edición príncipe, impresa en Valladolid por Arnao Guillén de Brocar, en 1519.

BIBLIOGRAFÍA

ALARCOS LLORACH, E.: *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*, Madrid, 1948.
ATWOOD, E. B.: «The Rawlinson *Excidium Troiae*. A study of Source Problems in Mediaeval Literature», en *Speculum*, 9, 1934, págs. 379-404.
BLECUA, J. M.: (ed.) *Juan de Mena, El Laberinto de Fortuna o las Trescientas*, Madrid, 1960.
BOAS, M.: «De librorum Catonianorum historia atque compositione», en *Mnemosyne* n. s. 42, 1914, págs. 17-46.
BRAVO-GARCÍA, A.: «La calma que precede a la tormenta: el Concilio de Florencia y su papel en la transmisión de los textos clásicos», conferencia pronunciada en la Universidad Intern. Menéndez Pelayo, en el seminario «Los clásicos como pretexto», dirigido por M. I. Rodríguez Alfageme. En prensa.
DI CAMILO, O.: *El humanismo castellano del siglo XV*, Valencia, 1976.
CANTARELLA, R.: «Omero in Occidente e le origini dell'omerologia», en *PP* XXII, 1967, págs. 5-28.
COMPARETTI, D.: *Virgilio nel Medio Evo*, 2 vols. Florencia, 1967 3.ª, I, pág. 16.
CONSTANS, L.: (ed.) *Benoît de Ste. Maure. Le Roman de Troie*, 6 vols. París, 1904-1912.
COURTNEY, E.: «Some remarks on the *Ilias Latina*», en *CR* XVIII, 1968, págs. 22-23.
CURTIUS, E. R.: *Literatura Europea y Edad Media Latina*, 2 vols., México, 1976.
DEYERMOND, A. D.: *Historia de la literatura española. 1 La Edad Media*, Barcelona, 1974.
DIONISOTTI, C.: «Proposta per Guido Giudice», en *Rivista di cultura classica e medioevale*, VII, 1965, pág. 452-466.
DITT, E.: «Pier Candido Decembrio. Contributo alla storia dell'umanesimo italiano», en *Memorie del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Classe di Lettere, Scienze Morali e Storiche*, XXIV (ser. 3, 15 (1917-1939), 1930, págs. 21-107.
DUNGER, H.: *Die Sage von trojanischen Kriege in den Bearbeitungen des Mittelalters und ihren antiken Quellen*, Leipzig, 1869.
EISENHUT, W.: (ed.) *Dictys Cretensis Ephemeris*, Leipzig, 1958.
—: «Spätantike Troja-Erzählungen-mit einem Ausblick auf die mittelalterliche Troja-Literatur», en *Mittellateinische Jahrbuch*, 18, 1983, págs. 1-28.
FABIANO, C.: «Pier Candido Decembrio traduttore d'Omero», en *Aevum* 23, 1949, págs. 36-51.
FINSLER, G.: *Homer in der Neuzeit*, Leipzig-Berlin, 1912, págs. 1-14.
FOLENA, G.: «'volgarizzare' e 'tradurre': idea e terminologia della traduzione dal Medio Evo italiano e romanzo all'umanesimo europeo», en *Traduzione, Saggi e Studi*, Trieste, 1973, págs. 57-120.

FRANCO GIANOTTI, G.: «Le metamorfosi di Omero: il 'Romanzo di Troia' dalla specializzazione delle scholae ad un pubblico di no specialisti», en *Sigma*, XII, núm. 1, 1979, págs. 15-32.
FRAZER, R. M.: *The Trojan War. The Chronicles of Dictys of Crete and Dares the Phrygian*, Indiana University Press, Bloomington-London, 1966.
FUCHS, H.: «Apollo in der Schildsbeschreibung der *Ilias Latina*», en *MH* XXIV, 1967, págs. 57-58.
GARCÍA GUAL, C.: *Los orígenes de la Novela*, Madrid, 1972.
GIL, J.: *The Council of Florence*, Cambridge, 1961.
GLAUCHE, G.: *Schullektüre im Mittelalter. Entstehung und Wandlungen des Lektürekanons bis 1200 nach den Quellen dargestellt*, München, 1970.
GREIF, W.: *Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage*, Marburg, 1886.
GRIFFIN, N. E.: *Dares and Dictys. An Introduction to the Study of Medieval Versions of the Story of Troy*, Baltimore, 1907.
— : (ed.), *Guido de Columnis, Historia Destructionis Troiae*, Cambridge, Massachusetts, 1936.
HAVET, L.: «Étude de critique verbale: les passages parallèles dans l'*Ilias Latina*», en *RPh* 1924, págs. 62-74.
HERRMANN, L.: «Recherches sur l'*Ilias Latina*», en *AC*, 1947, págs. 241-251.
HIGHET, G.: *La Tradición Clásica*, 2 vols., México, 1978.
KALINKA, E.: «Zur *Ilias Latina*», en *PhW*, 1932, págs. 984-988.
LAPESA, R.: *La obra poética del Marqués de Santillana*, Madrid, 1957.
LASPERAS, L. M.: «La traduction et ses théories en Espagne aux XVe et XVIe siècles», en *Revue des langues Romanes*, LXXXIV, 1980, págs. 81-92.
LEUTSCH, E. V.: «Homeros im Mittelalter», en *Philologus*, 12, *1857*, págs. 366-368.
LIDA DE MALKIEL, M. R.: *La tradición clásica en España*, Barcelona, 1975.
— : «Para la biografía de Juan de Mena», en *Revista de Filología Hispánica*, III, 1941, págs. 150-154.
LÖFSTEDT, B.: «Observations d'un latiniste sur les problèmes de critique textuelle des romanistes», en *Actes du XIIIe Congres International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. II, Quebec, 1976, págs. 593-600.
LUMIANSKY, R. M.: «The Story of Troilus and Briseida according to Benoit and Guido», en *Speculum*, XXXIX, 4 (octubre 1954), págs. 727-733.
MEISTER, F.: (ed.) *Daretis Phrygii De excidio Troiae Historia*, Leipzig, 1873.
MICHAEL, I.: *The Treatment of Classical Material in the Libro de Alexandre*, Manchester, University Press, 1970.
MONFRIN, J.: «Humanisme et traduction au moyen âge», en *L'humanisme médieval dans les littératures romanes du XIIe au XIVe siècle*, ed. A. Fourrier, Paris, 1964, págs. 217-246.
MOREL-FATIO, A.: «Les deux Omero castillans», en *Romania*, XXV, 1896, págs. 111-129.
— :«Recherches sur le texte et les sources du *Libro de Alexandre*», en *Romania*, IV, 1875, págs. 7-90.
MORREALE, M.: «Apuntes para la Historia de la Traducción en la Edad Media», en *Revista de Literatura*, XV, 1875, págs. 3-10.
MUSSAFIA, A.: «Ueber die spanischen Versionen der *Historia Trojana*», en *Sitzungsberichte der ph. hist. Classe der K. Akademie der Wissenchaften*, LXXXV, págs. 39-62, Wien, 1871.
— :«Sulle versioni italiane della Storia Trojana», ibid. LXVII, págs. 297-344.
NÚÑEZ, E.: «Las traducciones literarias y su proceso», *Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras*, X, 1956, págs. 9-21.
NÚÑEZ VÁZQUEZ, M.: «Aportación documental a la biografía de Juan de Mena», en *Boletín de la Real Academia de Ciencia, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba*, XXVIII, 1957, págs. 147-165.
ORTI BELMONTE, M. A.: «Aportaciones a la vida y a la obra de Juan de Mena y a su época», en *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba*, XXVIII, 1957, págs. 3-88.
PALLI BONET, J.: *Homero en España*, Barcelona, 1953.

PARKER, M. A.: «Juan de Mena's Ovidian material: an Alfonsine influence», en *BHS*, LV, 1978, págs. 5-17.
PASTORE STOCCHI, M.: «Il primo Omero del Boccaccio», en *Studi sul Boccaccio*, vol. V, 1968, págs. 99-122.
PELLEGRIN, E.: «Léonce Pilate et les premières traductions latines d'Homère», en *Scriptorium* XXI, 1967, págs. 321-326.
PÉREZ PRIEGO, M. A.: *Juan de Mena. Laberinto de Fortuna. Poemas menores*, Madrid, 1976.
—: *Juan de Mena. Obra lírica*, Madrid, 1979.
PERTUSI, A.: *Leonzio Pilato fra Petrarca e Boccaccio. Le sue versioni omeriche negli autografi di Venezia e la cultura greca del primo Umanesimo*, Venezia-Roma, 1964 (reed. 1979).
POST, C.R.: «The Sources of Juan de Mena», en *Romanic Review*, III, 1912, págs. 223-279.
RAND, E. K.: «The classics in the XIII century», en *Speculum*, 4, 1929, págs. 249-269.
REICHENBERGER, A. G.: «Classical Antiquity in some poemes of Juan de Mena», en *Studia hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Madrid, 1975, págs. 405-418.
RENUCCI, P.: *L'aventure de l'humanisme européen au Moyen Âge*, París, 1953.
REY, A.: «Leomarte, Sumas de historia troyana. Edición, prólogo, notas y vocabulario», *Anexo XV de la Revista de Filología Española*, Madrid, 1932.
REY, A.-SOLALINDE, A. G.: *Ensayo de una Bibliografía de las Leyendas Troyanas en la Literatura Española*, Bloomington, Indiana, Indiana University, 1942.
RICO, F.: «Sobre las letras latinas del siglo XII en Galicia, León y Castilla», en *Abaco*, II, 1969, págs. 9-91.
RONCONI, A.: *Interpreti latini di Omero*, Torino, Bottega d'Erasmo, 1973, rc. Collart *REL* 51, 1973, pág. 405.
—: «Sulla tecnica delle antiche traduzioni latine da Omero», en *SIFC* XXXIV, 1962, págs. 5-20.
RUBIO, F.: «Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado», en *CD* CLXVIII, 1955, págs. 55-100.
—: «La 'Historia de Troya' de Alfonso el Sabio», en *La Ciudad de Dios*, 174, 1961, págs. 357-380.
SALVADOR MIGUEL, N.: *La poesía cancioneril. El «Cancionero de Estúñiga»*, Madrid, 1977.
SANDFORD, E. M.: «The Use of Classical Latin Authors in the *Libri Manuales*», en *TAPhA*, 55, 1924, págs. 190-248.
SCAFFAI, M.: «Tradizione manoscritta dell' *Ilias Latina*», en *In verbis verum amare. Miscellanea dell'Inst. di Filol. Latina ... dell'Univ. di Bologna*, Firenze, 1980, págs. 205-277.
—: *Baebii Italici Ilias Latina. Introduzione, edizione critica, traduzione italiana e commento a cura di...*, Bologna, 1982.
—: «Su una presunta doppia redazione in Omero», en *SIFC*, XLVI, 1974, págs. 22-24.
—: «Aspetti compositivi ed stilistici dell'*Ilias Latina*», en *SIFC* XLIV, 1972, págs. 89-121.
SCOTT, A.: «Homer and his influence», en *Our Debt to Greece and Rome*, Boston, 1925.
SCHEDA, G.: «Zur Datierung der *Ilias Latina*», en *Gymnasium* LXXII, 1965, págs. 303-307.
SCHENKL, H.: «Der Dichter der *Ilias Latina*», en *RhM*, 1914, pág. 575.
SCHERER, M. R.: *The Legends of Troy in Art and Literature*, New York and London, 1963.
SCHEVILL, R.: *Ovid and the Renascence in Spain*, University of California Press, Berkeley, 1913.
SCHIFF, M.: *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris, 1905/Amsterdan, 1970, Homere. 1-7.
SILVER, J.: «La prima fortuna di Omero nel rinascimento francese», en *Convivium*, 24, 1956, págs. 560-578.
SIMON DÍAZ, J.: *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, t. III, vol. II, Madrid, 1963.
SIMONSFELD, H.: «Compendium Historiae Troianae-Romanae», en *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, 1886, págs. 241-251.
SOLALINDE, A. G.: «Las versiones españolas del 'Roman de Troie', en *Revista de Filología Española*, II, 1916, págs. 121-165.
SPRINGER, A.: *Das Nachleben der Antike im Mittelalter*, París, 1927.
STOHLMANN, J.: *Anonymi Historia Troyana Daretis Frigii*, Wuppertal, 1968.

STREET, F.: «La vida de Juan de Mena», en *Bulletin Hispanique*, LV, 1953, págs. 149-173.
THOMSON, S. H.: *Latin Bookhands of the Later Middle Ages 1100-1500*, Cambridge, 1969.
VASVARI FAINBERG, L.: (ed.), *Juan de Mena. Laberinto de Fortuna*, Madrid, 1976.
VELLAY, Ch.: *Les Légendes du Cycle Troyen*, 2 vols., Mónaco, s. a.
VOLLMER, F.: *Homerus Latinus, id est Baebii Italici Ilias Latina* (*Poetae latini minores*, post Aem. Baerens iterum recensuit F. Vollmer, II, 3).
—: *Zum Homerus Latinus Krit. Apparat mit Komment. und Ueberlieferungsgeschichte*. München Franz, 1913.
WEST, G.: «Una nota sobre la 'Historia Silense' y la '*Ilias Latina*'», en *Boletín de la Real Academia Española*, t. LV, cuaderno CCV, mayo-agosto, 1975, págs. 383-387.
WILLIS, R. S.: *The Relationship of the Spanish Libro de Alexandre to the Alexandreis of Gautier de Châtillon*, Princenton, 1934.
WILMOTTE, M.: «Observations sur le *Roman de Troie*», en *Le Moyen Âge*, XVIII, 1914, págs. 93-119.
WITTHIN, C. J.: «Les traducteurs au Moyen Âge: observations sur leurs techniques et difficultés», en *Actes du XIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. II, Quebec, 1976, págs. 601-611.
WIERUSZOWSKI, H.: *Politics and Culture in Medieval Spain and Italy*, Roma, 1971.
ZACCARIA, V.: «Sulle opere di Pier Candido Decembrio», en *Rinascimento* 7, 1956, págs. 43-46.

SUMAS DE LA YLIADA DE OMERO

Proemio

[fol. 25r]

Al muy alto y muy poderoso prinçipe y muy humano señor don Johan el Segundo, por aspiraçión de la divinal graçia muy digno rey de los reinos de Castilla y de León *et caetera*. Vuestro muy humilde y natural siervo Joan de Mena, las rodillas en tierra, beso vuestras manos y me recomiendo en vuestra alteza y señoría.

Muy claro y bienaventurado Rey: por eso los hechos maravillosos, a bueltas con los que los fallan, se gozaron jamás de ocurrir a la exçelençia de la real dignidad, porque allí son las cosas puestas en rico preçio y proveídas de devido nombre y mesurado acatamiento, donde mejor son especuladas y conoçidas. Por aquesto los rieptos y desafíos ante la sacra majestad de los reyes se demandan, porque los buenos, que su virtud ofrecen al riguroso esamen de las armas, esperen de la real casa corona de méritos en aprovaçión de su opinión, así como de aquella que es estudio de profanas y seglares virtudes. Y aun esta virtuosa ocasión, Rey muy poderoso, trahe a la vuestra real casa cada día las gentes estrangeras con diversos presentes y dones.

Vienen los vagabundos aforos, que con los mapales y casas movedizas se cobijan desde los fines de la arenosa Libia, dexando a sus espaldas el monte Atalante a vos presentar leones iracundos.

Vienen los de Garamanta y los pobres araxes concordes en color con los etíopes por ser vezinos de la adusta y muy caliente zona a vos ofreçer los tigres odoríferos. Vienen los que moran çerca del bicorne monte Bromio y açechan [fol. 25v] los quemados espiráculos de las bocas çirreas, polvorientas de las çenizas de Fyton, pensando saber los secretos de los trípodas y fuellan la dessolada de Thebas a vos traer spyngos, bestias cuestionantes. Trahen a vuestra alteza los orientales indios los elefantes mansos con las argollas de oro, cargados de leños aloes, los quales la creçiente de los quatro ríos por grandes aluviones de allá donde manan destorpa y somueve. Tráenvos estos mesmos los relumbrantes piropos, los nubíferos acatres, los duros diamantes y los claros rubíes y otros diversos linajes de piedras, los quales la çircundança de los solares rayos en aquella tierra más bruñe y clarifica. Vienen los de Syria, gente amarilla de escudriñar el týbar, que es fino oro en polvo, a vos presentar lo que escarvan y trabajan.

Tráenvos, muy exçelente Rey, los frios setentrionales que beven las aguas del ancho Danubio y aun del elado Reno, y sienten primero el boreal viento, cuando se comiença a mover, los blancos armiños y las finas martas y otras pieles de bestias diversas, las quales de la muy secreta sagaçidad de la naturaleza, por guardarlas de la grande intemperança del frior, en aquellas partes de más espesso y mejor pelo puebla y provee.

Vengo yo, vuestro humil siervo natural, a vuestra clemençia benigna, no de Ethiopia con relumbrantes piedras; no de Syria con oro fulvo, ni de Africa con bestias monstruosas y fieras, mas de aquella vuestra cavallerosa Córdova. E como quier que de Córdova, no con aquellos dones nin semblantes de aquellos [fol. 26r], que los mayores y antigos padres de aquella a los prínçipes gloriosos, vuestros anteçessores, y a los que agora son y aún después serán, bastaron ofreçer y presentar, como si dixésemos de Séneca, el moral, de Lucano, su sobrino, de Abenruyz, de Abiçena, e otros no pocos, los quales temor de causar fastidio más que mengua de multitud me devieda los sus nombres explicar. Ca estos, Rey muy magnífico, presentavan lo que suyo era, y de los sus ingenios emanava y naçía; bien como hazen los gusanos, que la seda que ofreçen a los que los crían, de las sus entrañas la sacan y atrahen. Pero yo a vuestra alteza sirvo agora por el contrallo, ca presento lo que mío no es, bien como las abejas roban la sustançia de las flores mellifluas de los huertos agenos y la trahen a cuestas y anteponen a la su maestra. Bien así yo, muy poderoso Rey, uso en aqueste don y presente, ca estas flores que a vuestra señoria aparejo presentar, del huerto del grand Omero, monarca de la universal poesia, son.

Y aquesta consideraçión antelevando, grand don es el que yo traigo, e aquesta consideraçión, si el mi furto y rapina no lo viçiare, y aun la osadía temeraria y atrevida, es a saber de traduzir e interpretar una tanto seráfica obra como la Ylyada de Omero, de griego sacada en latín y de latín en la vuestra materna y castellana lengua vulgarizar.

La cual obra apenas pudo toda la gramática y aun elocuençia latina comprehender y en sí reçebir los eroicos cantares del vatiçinante poeta Omero [fol. 26v]; pues ¡quánto más fará el rudo y desierto romançe! E acaesçerá por esta causa a la omérica Yliada como a las dulçes y sabrosas frutas en la fin del verano, que a la primera agua se dañan y a la segunda se pierden. Así esta obra reçibirá dos agravios: el uno en la traduçión latina, e el más dañoso y mayor en la interpretaçión del romançe, que presumo y tiento de le dar.

E por esta razón, muy prepotente señor, dispuse de no interpretar de veinte y quatro libros que son en el volumen de la Yliada, salvo las sumas brevemente d'ellos; no como Omero palabra a palabra lo canta, ni con aquellas poéticas ostensiones y ornaçión de materias, ca, si asi oviera de escrevir, grand aparato y compendio se hiziera.

Y más escrive Omero de las esculturas solas y varias figuras que eran en el escudo de Archyles de compendio, que ay en aqueste todo volumen. E aun dexélo de hazer por no dañar ni ofender del todo su alta obra, trayéndogela en la umilde y baxa lengua del romançe, mayormente no aviendo para esto vuestro regio mandamiento, y aún porque sean a vuestra alteza estas sumas como las de muestras a los que quieren en finos paños açercar. Así, Rey muy exçelente, estará en vuestra real mano y mandamiento, vistas aquestas muestras o sumas, mandar o vedar toda la otra plenaria y estensa interpretaçión traduzir o dexar en su estado primero.

E porque aquella fama o memoria, sobre la qual han rodado siglos de grand

antigüedad, es más conmendable y de loar, si después de muchos tiempos, a fuer de cosa inmortal, es perpetuada y convaleçe; por ende, muy temido señor, noto en aqueste prefaçio las altercaçiones, que los actores sintieron de los tiempos en que Omero aya seído. E Eusebyo [fol. 27r] y algunos otros en las sus corónicas escriven Omero aver floreçido en Greçia en el tiempo de Melanto déçimo sesto rey de los atenienses. Más aún, quánta dissonançia y desacuerdo açerca de los antigos sobre Omero aya estado, manifestar se puede por lo siguiente. Ca dizen otros, con los quales Crates, que oviese sido Omero ante la desçendida de los eraclytas; Aristotenes dize que fue çiento años después de la troyana captividat; Aristarco dize que çiento años después de la yónica transmigraçión; Philocoro recuenta que fuese en tiempo mesmo de la yónica transmigraçión, en los tiempos de Arçipo, magistrado de los atenenses, e después de tomada Troya çiento y ochenta años. Apolodoro dize que dozientos y cuarenta años después de la destruiçión de Troya. E fueron otros, con los cuales Artylogo, que dizen que fue veinte y tres años de la introduçión del juego Olimpyada, e çinco çientos años después que Troya fue destruida. Otros dizen que fue en los tiempos del rey Lanete, quarto rey de los laçedomios en el año quarto de su reinado, así Omero como Esiodo.

Por aquí puede vuestra alteza considerar en quánto preçio los phylósophos e istoriágrofos a Omero tengan y quántas vigilias ayan padeçido por saber aun siquiera los tiempos del su concurso y naçimiento. E por argumento de la mayor opinión de los más que del naçimiento de Omero saber procuraron, fue en tal tiempo que bien pudo ser informado de vista de los que en la troyana captividad y destruçión se pudieron acaesçer. Pues ¿qué atrevimiento sin freno çegó a Guido de Columnis, médico de Pysa, para que tentase, como de nuevo, desembolver y ordenar los casos de la grand Troya en corónica acopilando? [fol. 27v] Mayormente que no concurrió aquesto sino en los tiempos del bienaventurado don Alonso, de gloriosa y rica memoria, que Dios aya, vuestro muy digno y claro transvisahuelo. Y no solamente tentó aqueste de escrevir siniestras cosas en la tal obra; más aún, lo que peor es de oír, muchas vezes en ella reprobando y acusando al monarca padre de los poetas, Omero. ¿Y qué supiera Guido y aun los otros todos de quién él rebuscó para escrevir, si ovo sido Troya, si por la seráfica y quasi divinal obra de Omero como de original exemplo no lo oviese avido?. Ca no fue más desastrada la postrimería de Príamo de cuanto Omero quiso, ni Etor más llorado, ni más enamorado Paris, ni Archiles más famoso, ni más prudente Néstor, ni Ulixes más astuto, ni Ajas más osado, ni el Ylyón más fermoso, ni los puertos más llenos de fustas, ni de tiendas los reales, ni los templos de sacrifiçios, de cuanto la rica pluma de Omero por sabia mano ministrada quiso moderar y perpetuar. Y pongamos que aquestos fechos fueron así o más allende de quanto así ¿pudieran más durar de cuanto naturaleza los sostuvo? Çierto no, si el claro engenio de Omero no los desnudara de las çiegas tiniebras del olvidança, a las quales el antigua hedad tenían ofreçidos dando a todos estos lo que por naturaleza es a todos negado, es a saber, biva y perpetua inmortalidad. Podemos dezir que en otra manera el mantuano Virgilio y con boca más llena e ingenio más agudo estudiava en hazer loores a Omero que Guido de Columnis en lo reprovar [fol. 28r]. Al qual Virgilio por algunos embidiosos estimulado que la su obra de las Eneydas fuese por la mayor parte furtada e subtraída de Omero, Virgilio respondió: *numquid et paruum est clauam a manu Hercolis eripere?* Quiere dezir: ¿Y cómo pequeña cosa es tentar de sacar la maça de la mano de Hércoles?; haziendo Virgilio de sí el tentador, y Hércoles de Omero. E Ovidio de sí mesmo, el cual no supo como mejor loar a Virgilio que haziéndolo

remedador y contrahazedor de Omero en estas palabras: *Virgilius magno quantum concessit Omero, tantum ego, Virgilio, Naso, poetae meo.* Que quiere dezir: «Cuanta ventaja cognoçió Virgilio al grand Omero, tanta conosco yo, Ovidio, a Virgilio, el mi poeta.»

En otro lugar escriviendo a Macro, istoriógrafo, su amigo, no supo con qué más loarlo salvo diziéndole que él escrivía de los casos de Troya, lo que el perdurable Omero dexara por escrevir. Estas son sus palabras: *Tu canis eterno quicquid restabat Omero, ne careant summa Troyca bella manu.* Que quiere dezir: «Tú, Macro, cantas aquello, si algo podemos dezir, que dexó por cantar el perdurable Omero, por que las troyanas batallas de alta mano de escrevidores no carescan». Y las imperiales leyes, por los jurosconsultos con madura vigilia especuladas, con Omero alegan e muchos loores en logares diversos le hazen.

En el primer libro de las sus *Pandetas*, en el proemio y çerca la fin, padre de toda virtut le llaman en aquestas palabras: *Vt apud Omerum patrem omnis virtutis*. En el libro de las *Instituçiones*, en el título del direcho natural, por más exçelente de los poetas [fol. 28v] dizen que lo entendamos.

Pues, ¿qué se puede dezir de Omero, cuando siete çibdades en Greçia litigavan diziendo cada una: «Omero fue de la nuestra çibdat, más fue de la nuestra»? Sobre la qual altercaçión no ovieron pequeña guerra, ni el Philósofo no olvida de alegar en muchos logares a Omero y traherlo en prueva de lo que dize.

Pues, dexados los philósofos y sçientes, no fue en pequeño preçio tenida la boz de Omero, antes en tanto grande que Alexandre, hijo de Felipo, venido sobre el sepulchro do las çenizas de Archiles yazían, y haziéndole honores y funerarias y exsequias leyó el petafio del su sepulchro, el qual Omero dictara, e dixo allí que sería bien contento de trocar la prosperidad que los dioses le tenían aparejada y partir mano de la parte que en el çielo le pudiesen dar por aver un tan summo y alto actor de sus hechos como Archiles avía avido en Omero.

Assí he dilatado, muy bienaventurado señor, hasta aquí en los loores de Omero a dos fines: por dañar y destruir, si pudiese, los dichos que Guido escrivió en ofensa de Omero, y aún lo más prinçipal, por causar a los lectores nuevo amor y devoçión con las altas obras d'este actor.

Opinión fue de muchos que Omero fuese çiego, y aunque oviese naçido así, y que fuese de luenga vida, ca passó número de çiento años, segúnd escrive Valerio Maxymo en el título de los muertos no vulgares, adonde añade cómo feneçió por no saber soltar una questión a él puesta por unos pescadores, lo qual yo más dubdo que creo. [fol. 29r)

Los libros que d'él se fallan son: esta Ylyada, que contiene en sí veinte y cuatro libros; y llamóle Yliada, de Ylión, que fue nombre de la propia çibdad de Troya. Hizo otros veinte y cuatro libros de los yerros y casos de Vlises, después que partió de Troya; a la qual obra mucho remeda Virgilio en el terçero de las Eneydas, donde escrive los yerros que hizo Eneas desde Troya hasta venir en Cartago. Y llamóla Odissea, porque Odisses dizen los griegos por Vlixes. Hizo otra pequeña obra de burlas, que en griego es dicha *Bratachoniomachia*, y en latín se puede llamar *Ranarum muriumque pugna*. Otras algunas obras atribuyen a él, pero dúbdase por muchas razones que Omero las hiziese. Presuponer se deve, así mesmo, que Omero en aquesta obra no recuenta salvo los hechos que acaesçieron en las guerras de Troya en el año noveno después que fueron començadas hasta el año dezeno que se feneçieron, porque los mayores hechos fueron en aquellos dos años; e todos los ocho años de antes hazían daño los griegos en los reinos y provinçias de Troya, no empero

que toviesen sitio ni se acostasen a la çibdad. Y, por ende, todo lo otro traspassa y pone atrás Omero.

Es así mesmo de saber que una çibdad era çerca de Troya que se dezía Crisia, y avía en ella un obispo antiguo del templo tenido por los gentiles en grand acatamiento de religión, el qual se llamava Crises y tenía una hija donzella que se dezía Crisida. Los griegos tanto estudieron sobre esta çibdad que la entraron por fuerça. Entre las otras cosas que metieron a saca mano, tomaron aquella [fol. 29v] donzella Crisida. Porque a voto de los más de los griegos, por la grand fama de religión de su padre e por la honestad grande que en la donzella se mostrava, quisiéranala dexar, mas, por ser tan esmerada en fermosura, contra grado de todos, el rey Agamenon la mandó retener y guardar para sí. E aquesta es la razón que aquí al comienço introduze Omero porqu'el dios Febo se ensañó contra los griegos.

Pues agora, muy esclarecido Rey y Señor, haré algunos títulos sobre çiertos capítulos en que departí estas *Sumas*, aunque todos los poetas, segúnd la soberbia y alteza de su estilo procedan sin títulos; pero añaderlos he yo por fazer más clara la obra a los que en romançe la leyeren.

CAPÍTULO Iº, *en el qual Omero esclama la sçiençia e assigna en la suma la causa de la pestilençia que ovo en el real de los griegos* [= *Il. Lat.* vv. 1-12]

Divinal musa, canta comigo, —Omero—, la ira del sobervio hijo de Peleo, —es a dezir Archiles- , el qual traxo mortajas tristes a los miserables griegos, y así mesmo dio al infernal Uerco las ánimas fuertes de los señores, trayendo los miembros sin sangre de aquellos a los rostros de las aves <e> ladrantes y los sus huessos a lugar sin sepoltura. Aquesto hazía la sentencia del summo rey, —es a saber de Júpiter- , después que el çeptrígero Atrides, —es a dezir Agamenón, tenedor del real çeptro greçiano –, sembró por ánimo discorde questiones de guerra a bueltas con Archiles [fol. 30^{r}], claro por batalla, en hechos, es a saber batallosos . ¿Quál dios fue aquel que mandó aquestos contender en ira triste? ¿Quál dios implicó o infiçionó los cuerpos de los griegos de grave mal moribundo y pestilençial?

CAPÍTULO IIº: *Cómo el saçerdote Crisis ruega con dones a Agamenón que le buelva su hija, y cómo Agamenón menospreçia los dones y las palabras, y lo manda ir sin su hija* [= *Il. Lat.* vv. 13-26]

Ya en otro tiempo Crisis, —sacerdote de Febo—, tocado del amito y solemne velo, lloró los solazes de la su rapinada hija, es a dezir por Agamenón tomada por fuerça—, e todos días y todos tiempos de la noche que privado se hallava de la filial vista, llorava Crises, como si con lágrimas oviese de redemir el desseo enllenando los aires con cotidianas querellas. Después que día ninguno de lágrimas no apartava el su ánimo, ni solazes algunos amansavan los llantos paternos, fuése Crisys a los reales de los griegos e inclinado en inojos ante Agamenón, comiença el viejo miserable de orarle por los dioses, por la honor de los sus reinos, mandase dar a él su hija, causa de salud de la su vejez, a bueltas de la oraçión ofreçiéndole dones grandes. Los mirmidones que estavan a esta proposiçión fueron vençidos por las lamentaçiones de aquél: sentían y disponían que devía ser dada Crisyda a su padre. Pero Agamenón negava y no quería aquesto, antes mandó al viejo Crysys salir de los

Ilias latina

[fol. 61r]
Iram pande mihi Pelidae, diva, superbi
tristia qui miseris iniecit funera Grais
atque animas fortes heroum tradidit Orco
latrantumque dedit rostris volucrumque trahendos
illorum exsangues inhumatis ossibus artus.
Hoc faciebat enim summi sententia regis,
protulerant ex quo discordi pectore pugnas
sceptriger Atrides et bello clarus Achilles.
Quis deus hos ira tristi contendere iussit?
Lathonae et magni proles Iovis. Ille Pelasgum
infestam regis pestem in praecordia misit
implicuitque gravi Danaorum corpora morbo.

Iam Chrises quondam solemni *tempore* victa
implicitus raptae flevit solatia natae
invisosque dies invisaque tempora noctis
egit et assiduis implevit questibus auras.
Postquam nulla dies animum maerore levabat
nullaque lenibant patrios solatia fletus
castra petit Danaum genibusque affusus Atridae
[fol. 61v]
per superos regnique decus miserabilis orat
ut sibi causa reddatur nata salutis suae:
Dona simul praefert. Vincuntur fletibus eius
Mirmidones reddique patri Criseyda censent.
Sed negat Atrides Crisemque excedere castris

palaçios en despecho de toda piedad, a manera de fiero y cruel, ca tenía los amores de aquella raigados en el profundo de los sus huessos, en tal manera que la luxuria dañosa, —es a dezir de muchos daños causadora , le hazía menospreçiar en el tal caso todos ruegos y plegarias.

[fol. 30v] CAPÍTULO IIIº: *Cómo haze Crisis grand llanto en el templo de Febo por su hija que no le buelven, y cómo se querella a Febo* [= *Il. Lat.* vv. 27-43]

Quando el saçerdote Crysis se vido menospreçiado de Agamenón socorrióse al templo febeo, en el qual con uñas enfiestas començó de rasgar sus hazes inflamadas de ira, despedaçando y mesando sus barvas blancas y cabellos, plañiendo los tiempos añosos, es a dezir los antigos días de la su vejez—. E luego, a gemidos lançados, lágrimas se requieren, a bueltas de las quales con bozes compelía y hazía inclinar las sacras orejas del fatídico Febo, —es a dezir profetizador de la fatal disposiçión , e de aquellas bozes formava tales palabras: «¿Qué aprovecha a mí aver honrado la tu deidad, délfico Febo, o aver traido y por muchos años guardado vida limpia y casta? ¿Qué ayuda a mí aver puesto fuegos sagrados en los tus altares, pues yo, saçerdote tuyo, fui menospreçiado y baldonado de Agamenón, enemigo forense, —es a dezir estrangero y venedizo—? ¿Estos son, Febo, los galardones que tú me das en la postremería de la mi desierta vejez? ¿Así soy de ti agradeçido, o así me tienes debaxo del tu juicio seguro? Por ventura si yo, ignorante, cometí crimen alguno en que te ofendiese ¿por qué cesa la tu diestra de pasar contra mí por pena? ¿Por qué no demandas los tus arcos sagrados ni endereças contra mí las tus flechas, y así serás actor de la mi muerte? Y veyendo tú, dios, aquí al mereçiente padre, ¿por quál razón perdonas a mí, y te plaze que la hija padezca por los paternos pecados, la qual, digna de reçebir misericordia, es forçada a padeçer lecho y yazija del cruel enemigo?».

[fol. 31r] CAPÍTULO IIIIº: *Cómo ovo grand pestilençia en el real de los griegos; y cómo Colcas supo de los dioses que esta pestilençia venía por la hija de Crisis, que tenía Agamenón forçada, y cómo los griegos forçaron a Agamenón que la embiase a su padre, y cómo fue levada por Ulixes* [= *Il. Lat.* vv. 44-67]

Aquestas palabras enarrara el saçerdote Crysys, quando Febo movido por las crueles querellas de su hijo Crysys, enemistóse contra los griegos y embió pestilençia por todos los sus pueblos. Començó de caher por muerte el vulgo d'ellos en tal manera que apenas quedó la casa del rey sana, e tanto fue grande la mortandad que por pocas no se viera a parte del aire vazía de los fuegos en que la multitud de los cuerpos muertos se quemava, ni se fallava ya campo sano para los sepulchros.

Esta pestilençia duró por nueve días, y quando el décimo fue demostrado al mundo, el claro Archiles convocó a los próçeres y grandes ombres de los dánaos, —es a dezir griegos—, en consejo, y amonestó a ellos que devían pugnar por saber de los dioses las causas de aquella malvada pestilençia. Allí embiaron a Colcas, el qual, aconsejado con las deidades de los dioses, falló las causas de aquellos males; pero avía verguença y temor de las hablar por miedo de Agamenón. Mas asegurado en el favor de Archiles, aquestas palabras propone: «Amansemos las deidades del

despecta pietate iubet: ferus ossibus imis
haeret amor spernitque preces damnosa libido.

Contemptus repetit Phoebeia templa sacerdos
squalidaque infestis maerens secat unguibus ora
dilaceratque comas annosaque tempora plangit.
Mox ubi depositi gemitus lacrimaeque quierunt
fatidicis sacras compellit vocibus aures:
«Quid coluisse mihi tua numina, Delphice, prodest
aut castam vitam multos duxisse per annos?
Quidve prodest sacros posuisse altaribus ignes,
si tuus externo iam spernor ab hoste sacerdos?
Heu, haec desertae redduntur dona senectae?
sic gratus tibi sum, sic te sum indice tutus?
Aut si quam ut luerem sub acerbo *crimine* poenam
[fol. 62r]
inscius admisi, cur o tua dextera cessat?
Posce sacros arcus, in me tua dirige tela;
autor mortis *eris* certe deus. Ecce merentem
fige patrem: cur nata luit peccata parentis,
atque hostis duri patitur miseranda cubile?».

Dixerat. Ille sui vatis prece motus acerbis
luctibus infestat Danaos pestemque per omnes
immittit populos: vulgus ruit undique Graium
vixque *regis* superest tellus, vix ignibus
aer,deerat ager tumulis. Iam noctis sidera nonae
transierant decimusque dies patefecerat orbem.
Tum Danaum proceres in coetum clarus Achilles
convocat et causas *hortatur* pestis iniquae
edere Testoridem. Tum Calcas numina divum
consulit et *causas* pariter finemque malorum
invenit efarique verens ope tutus Achillis
haec ait: «Infesti placemus numina Phoebi
reddamusque pio castam Cryseida patri
si volumus Danai portus intrare salutis»
[fol. 62v]
Dixerat. Exarsit subito violentia regis;
Testoridem dictis primum compellat amaris
mendacemque vocat. Tum magnum incusat Achillem
inque vicem invicti ducis convicia suffert.

sañoso Febo y retornemos la casta Crisyda al su piadoso padre, si nosotros, griegos, queremos entrar en puertos de salud». Dixera Colcas aquestas palabras, quando la violençia y saña del rey Agamenón exardeçió; y luego a Testórides, —es a saber Colcas—, increpó por dichos amargos, mentiroso lo llama, y de allí incusó al grand Archiles. Pero todos fueron ensañados los griegos contra Agamenón.

A la fin, dexado el clamor, sobre esto movido [fol. 31v] fue compelido Agamenón a dexar los amores que tenía forçosos y ser dada Crysyda, sin ser tañida de Agamenón, al su piadoso padre y muchos dones con ella: la qual Vlixes, más eloquente y mejor hablado que todos, puesta en una naveta, levó en las paternas regiones; y después que allá la dexó, retornó sus velas a las flotas de los griegos.

CAPÍTULO V°: *De cómo fue amansada la saña de Febo, después que Crisida fue buelta a su padre y la pestilençia fue çessada; y cómo Agamenón y Archyles ovieron questión entre sí* [= *Il. Lat.* vv. 69-109]

Luego que aquesto fue hecho, fue amansada la deidad del sañoso Febo, y las fuerças de los griegos, ya çerca, destruidas, fueron restauradas. No empero se partió de Agamenón el ardor de Crisyda, antes por muchos días lloró los sus perdidos amores. Y luego mandó privar al grande Archiles de Brysyda, así como Archiles avía hecho a él de Crisyda, y consoló los fuegos de sus ardores con los agenos.

Y el fiero nieto de Eaco, —es a dezir Archiles—, luego con la espada desnuda se vino contra Agamenón, por saña de aqueste hecho, amenazándole cruelmente si le no diese a Brysyda; ni Agamenón se apareja menos contra éste a defenderse por espada. E si la casta mano de Palas tenido non oviese a Archiles, el çiego amor le oviera hecho dexar torpe y desonesta fama en el siglo a las gentes argólicas, —es a dezir grecianas—. Menospreçiadas por Archiles las bozes y amenazas, invocó la deidad de la su ecórea madre, —es a dezir de Thetis, deesa del mar—, y que no padezca este hecho inulto y sin vengança por ruegos filiales le suplica. E Thetys, la plegaria [fol. 32r] oida del hijo, desamparó las aguas y fue levantada resplandeçiendo por los ethéreos aires, pretervoló por los castillos de los mirmidones, y fue traida hasta arriba entre las doradas estrellas. Entonçes en hinojos inclinada ante Júpiter, rey çelestial, esparzidos los cabellos, propuso por tales palabras: «Yo, madre, por mi hijo Archiles vine humilde a la deidad de tí, alto padre: venga a mí y al cuerpo mío de mi hijo, de Atrides Agamenón. Ca si es consentido a él que dañase por batalla los amores del mi Archiles, torpemente feneçería la virtut, de la luxuria sobrada e vençida».

Júpiter contra esta dixo: «O deessa del grande mares, depón y aparta estas querellas tristes; y aqueste trabajo yo lo terné açerca y comigo quedará, y consuela allá el mereçiente coraçón de tu hijo». Dixo Júpiter aquello; y Tetys delesnada por los aires ligeros vino y baxóse a la ribera paterna y a las gratas ondas de las sus hermanas. Ofendida quedó Juno y dixo contra Júpiter: «O marido muy bueno, ¡y tánto vale tu griega hija, y tánto es devido a Archiles como a mí, que soy dicha muger tuya y que traigo dulçe nombre de hermana contigo, quieres tú desparzir por intestina batalla e muerte de unos con otros los amados por ti achivos, —es a dezir griegos—, y renovar las fuerças de los troyanos en las peleas! ¿Y así das estos dones a nos? ¡cómo!, ¿y así soy yo amada de tí?» Por tales dichos incusava la irada Juno al tonante Júpiter e padeçía d'él respuestas no menguadas de semblantes contumelias e iras. Pero, entrepuesto el todopoderoso Júpiter las batallas sobreseyeron por

Confremuere omnes; tandem clamore represso
cogitur invitos aeger dimittere amores,
intactamque pio *reddi* Cryseida patri
multaque dona super; quam cunctis notus Vlixes
impositam puppi patrias devexit ad arces
atque iterum ad Danaum classes sua vela retorsit.

Protinus infesti placantur numina Phoebi;
<et prope consumptae vires redduntur Achivis.>
Non tamen Atridae Cryseidis extitit ardor;
maeret et amissos decomptus luget amores.
Mox rapta magnum Briseida privat Achillem
solaturque suos alienis ignibus ignes.
At ferus Eacides nudato protinus ense
tendit in Atridem et ni sibi reddat honestae
munera militiae letum crudele minatur.
Nec minus ille parat ense defendere contra
[fol. 63r]
quod nisi casta manu Pallas tenuisset Achillem,
turpem caecus amor famam liquisset in aevum
gentibus Argolicis. Contento voce minisque
invocat aequoreae Pelides numina matris
ne plus se Thetis contra patiatur inultum.
At Thetis audita nati prece deserit undas
castraque Mirmidonum praetervolat inde per auras
emicat aetherea et in aurea sidera fertur.
Tum genibus regis sparsis affusa capillis:
«Pro nato veni genitrix en ad tua supplex
numina, summe parens; ulciscere meque meumque
corpus ab Atrida; quod si permittitur illi
ut flammas impune meas violaret Achillis
turpiter occiderit superata libidine virtus».
Iuppiter huic dixit: «*tristes* depone querelas,
magni diva maris; mecum labor iste manebit;
tu solare tui maerentia pectora nati».
Dixit. At illa leves caeli dilapsa per auras
litus adit patrium gratasque sororibus undas.
[fol. 63v]
Offensa est Iuno «tantum»que ait: «optime coniunx,
Doride nata valet? tantum debetur Achilli
ut mihi, quae coniunx dicor tua quaeque sororis
dulce fero nomen, dilectos fundere Achivos
et Troum renovare velis in proelia vires?
Haec ita dona refers nobis? sic diligor a te?».
Talibus incusat dictis irata Tonantem
inque vicem invicti patitur convicia regis.
Tandem interposito lis *Omnipotente* recedit
consiliumque simul genitor dimittit Olimpo.

treguas, e embió desd'el alto çielo el padre Júpiter consejo. Entre aquestas cosas, el sol inclinado descavalgó de la olimpial altura, —es a saber ascondióse [fol. 32v] a nos trayendo la noche—, y los griegos curan sus cuerpos con manjares largos y de aý demandan los lechos, gozosos dones de descanso.

CAPÍTULO VIº: *De cómo el dios Júpiter embió de noche al dios del Sueño a Agamenón con mensaje que se aparejase para dar pelea a los troyanos* [= *Il. Lat.* vv. 110-128]

La noche venida, así que las estrellas resplandeçian por todo el çielo, la folgança de los dioses tenía ocupado al umano linaje, entonçe el omnipotente padre Júpiter al dios del Sueño llama y así le fabla: «Ve, haz por los tiernos aires tú, muy presto de los dioses, con bolada ligera pide los <reales> del duque argólico, —es a saber de Agamenón—, y en tanto que dormido lo fallares y ocupado del tu peso dulçe, estos mis mensajes o mandatos le recuenta. Como el claro día traxese la mañana de cras y la noche oviere afuyentado, que él llame a su varonil gente a las armas e ocupe y acometa a sus enemigos que descuidados e incautos estarán». Oido el mensaje, la tardança non detovo al mensajero; el Sueño se va remando por los aires con plumas ligeras fasta que boló dentro en los tálamos o lecho de Agamenón; el qual falló que avía derribado el no desnudado cuerpo, por contentar al ligero sueño sobre el lecho. Al qual el levador de los cuidados y obras divinas así propone: «¡O Atrides, rey de los dánaos, —es a dezir Agamenón, rey de los griegos—, vela y los mandados del tonante Júpiter que yo, mensajero del çielo, te trayo, reçibe: Quando el sol primero se escondiere so las aguas, manda a tus compañas y gentes guarneçerse sus fuertes braços de armas y ataviarse de ábitos batallarosos, e con las tus gentes y guarnida cavallería pide y demanda los campos Yliacos, —es a dezir troyanos—». Dichas por el Sueño [fol. 33r] a Agamenón estas palabras, bolvióse repitiendo luego aquellos aires mesmos por que viniera.

CAPÍTULO VIIº: *Cómo todos los capitanes de los griegos se ofreçieron a Agamenón para la batalla, y cómo Tersytes aconsejava que no se diese; y del consejo de Néstor* [= *Il. Lat.* vv. 129-159]

Entre aquestas cosas, la claror de la mañana abrió las alas de la luz, y el señor Agamenón, espantado de las moniçiones y sueños de la noche pasada, hizo convocar a los duques y capitanes de su hueste, y todas las palabras y visiones a él en sueños demostradas por orden les manifiesta.

Las quales cosas oidas, todos le prometen para la pelea las sus compañeras fuerças y esfuerçan al duque Agamenón a la batalla; y el rey con loa por sus dichos los sus coraçones fuertes dando a todos graçias eguales. Mas sólo Tersytes, ombre que por menos en armas ni peor razonado de lengua no viniera ninguno a la batalla troyana, aqueste negó, y no consentía que aquella batalla se hiziese, antes amonestava a todos que bolviesen el camino a las regiones de sus tierras de Greçia. Al qual el ilustre en consejo, Ulixes, baldonó por dichos y firió con un çeptro ebúrneo, que por ventura en la mano tenía.

E desde allí ardía ya el conçebimiento de la batalla por furor y apresuramiento de ira en los coraçones de los griegos todos: y apenas fallaras griega mano que de armas

Interea sol emenso *descendit* Olimpo,
et dapibus Danai curant sua corpora largis,
inde petunt thalamos iocundaque dona quietis.

Nox erat et toto fulgebant sidera caelo
humanumque genus requies divumque tenebat,
tum pater omnipotens Sommum vocat atque fatur:
«Vade age per tenues auras, levissime divum
Argolicique ducis celeri pete castra volatu,
dumque tuo premitur sopitus pondere dulci
[fol. 64r]
haec illi mandata refer: cum crastina primum
extulerit Titana dies noctemque fugarit
cogat in arma viros incautumque occupet hostem».
Nec mora Somnus abit levibusque per aera pennis
devolat in thalamos Agamemnonis. Ille sopore
corpus *innudatum* leni prostratus habebat.
Ad quem sic loquitur curarum operumque levator:
«Rex Danaum, Atride, vigila et mandata Tonantis,
quae tibi iussa simul delatus ab aethere porto,
accipe: cum primum Titan emerserit undis
fortibus arma iube socios aptare lacertis
et petere Yliacos instructo milite campos».
Dixit et has repetit per quas modo venerat auras.

Interea lucem terris dedit ignea lampas.
Convocat attonitus *visis* Pelopeius heros
in coetum proceres remque omnibus ordine pandit.
Cuncti promittunt socias in proelia vires
hortanturque ducem quorum rex fortia dictis
pectora conlaudat gratesque agit omnibus aequas.
[fol. 64v]
Hic tunc Tersites quo non deformior alter
venerat ad Troiam nec lingua protervior alter
bella gerenda negat patriasque hortatur ad oras
vertere iter. Quem consiliis illustris Vlixes
correptum dictis sceptro percussit eburno.
Tunc vero ardescit *conceptis* litibus ira,
vix telis caruere manus. Ad sidera clamor
tollitur et cunctos pugnandi corripit ardor.
Tandem sollertis prudentia Nestoris aevo
compressam miti sedavit pectore turbam,
admonuitque ducem dictis responsa recordans
temporis illius quo visus in Aulide serpens
consumpsit volucrum bis quattuor arbore fetus
atque ipsam valido pugnantem pectore contra
addidit extremo natorum funera matrem.

careçiese, y el clamor hasta las estrellas levantavan. A la fin la prudençia de Néstor, solerto por hedad de antigo siglo, con manso y sabio coraçón dissimulava y escondía los secretos de las empresas de aquesta guerra, y amonestó a los duques recordándoles por dichos las respuestas del tiempo suyo, en el qual fue vista una culebra en un arbol subir y tragar en el nido ocho hijos y ençima d'ellos a su madre, la qual lidiava con fuerte coraçón y uñas agudas por [fol. 33v] defenderlos. Entonçe dixo así el viejo Néstor: «Amonéstanos aquella visión, griegos, que fasta el déçimo año el trabajo es, ca aquel Colcas ovo interpretado aquesta visión, en el qual año caería el Ylyón por vigor de las vençedoras armas de los griegos».

A todos plugo de la fabla de Néstor, alabando el sano seso de la su antigua vejez. La fabla dexada, mandó el duque Agamenón ser aparejadas las armas y ataviar y tener prestos los ánimos y pechos a la pelea. Después que vino la mañana y que la luz diurna alçó de ençima de la tierra las calladas sombras de la fosca noche y que el resplandeçiente sol con sus rayos se demostró fuera de las aguas y del insano emisperio, mandó en continente Agamenón, agro en armas, ser armada toda la su compaña greçiana, ca quería demandar con guarnida cavallería y entrar por los campos troyanos.

CAPÍTULO VIII°: *De la exclamaçión que haze Omero a las musas* [= *Il. Lat.* vv. 160-165]

Musas, agora vosotras membrad a mí, —Omero—, los claros nombres de los duques greçianos y los claros padres que sobre Troya vinieron, (¿qué cosa es aquella que por orden no conoçistes vosotras?) y recordad a mí las dulçes tierras de aquellos; mayormente que aquestas son deidades vuestras y ofiçios que a vosotras perteneçe hazer. Pues digamos con quántas naves cada uno vino a la batalla e fenescamos la començada obra, e sea también Apolo actor de aquella y aspire y de buena mente influya la su graçia por cada parte de nuestra obra.

CAPÍTULO IX°: *De los prínçipes que vinieron sobre Troya y de las fustas que traxeron* [= *Il. Lat.* vv. 166-220]

Vino el prínçipe Peneleo y Lerçio, agro por batalla, y el atroçe Archisilao y Protenor y Eleno y Boetes, los quales truxeron número de diez vezes [fol. 34r] çinco naves, —es a dezir vinieron con çinquenta fustas—, con fuertes remos tocando las finchadas y sobervias ondas.

Ende vino Agamenón, naçido dentro de los adarves de Miçenas, el qual descogió la batalladora Greçia en esta demanda por rey y capitán. Éste hizo su venida con çiento naves llenas de armada cavallería, al qual seguía Menalao con dos vezes treinta naos. Otras tantas traxo la ira feroçe de Agapenón. Çerca de los quales venía el fiel Néstor, de ánimo solerto y poderoso de consejo, con dos hijos suyos con tres vezes treinta naves. Venía Asclepio potente por virtudes y Epystropo el grande; estos dos eran gloria de los mirmidones, dos cuerpos de mançebos fuertes y de grand batalla. Aquestos tañieron los mares largos con tres vezes veinte naves.

Vinieron Polybetes y Leonetes con dos vezes veinte naves, garnidas y cargadas de fuerte cavallería. Y vinieron los duques Terripilo y Estenoleo y Titides, —es a dezir Diomedes—, fuerte en armas, firiendo el mar con fuerça de remos con dos vezes

Tum sic deinde senex: «moneo remoneboque Achivi
in decimo labor est quem Calcas dixerat anno
quo caderet Danaum victricibus Ilion armis».
Adsensere omnes, laudatur Nestoris aetas,
[fol. 65r]
consiliumque simul dimittitur; arma parari
dux iubet atque animos aptare et pectora pugnae.
Postera lux tacitas ut primum depulit umbras
et nitidum Titan radiis caput extulit undis,
protinus armari socios iubet acer Atrides
et petere Iliacos instructo milite campos.

Vos mihi nunc, Musae (quid enim non ordine nostis?)
nomina clara ducum clarosque referre parentes
et dulces patrias; nam sunt haec numina vestra.
Dicamus quot quisque rates ad Pergama duxit,
et coeptum peragamus opus, sitque autor Apollo
aspiretque libens operi per singula nostro.

Peneleus princeps et bello Laertius acer
Archesilaus atrox Protenorque Eloniusque
Boetes decies quinas egere carinas
et *valido tumidos* pulsarunt remige fluctus.
Inde Micenaeis Agamemnon moenibus ortus
quem sibi delegit bellatrix Graecia regem
centum egit plenas armato milite puppes
[fol. 65v]
et bis tricenis Menelai navibus ardor.
Insequitur totidemque ferox *Agapenonis* ira
quos iuxta fidus sollerti pectore Nestor
consilioque potens gemina cum prole suorum
it ter tricenis munitus in arma carinis.
Asclepius virtute potens et Epistropus ingens
gloria Mirmidonum, saevi duo robora belli,
longaque terdenis *pulsarunt* aequora proris.
Et bis vicenas Polibetes atque Leontes
instruxere rates oneratas milite forti.
Terripilus Stenelusque duces et fortis in armis
Titides valido pulsarunt remige pontum.
bis quadragenas onerarunt milite puppes.
Ascalaphusque potens et *Talamon acer uterque*
terdenas valido complerunt remige naves
et bis vicenas Locrum fortissimus Aiax
instruxit puppes totidemque Euchenore natus.
Quos iuxta Graium durus comitatur Achilles
cum quinquaginta materna per aequora vectus.
[fol. 66r]
Thessalici iuvenes Pedippus et Antipus ibant

quarenta naves de çaballería cargadas. Y vinieron el poderoso Ascalaphio y el agro Talamón; cada uno cumplieron de fuertes remos a traer treinta naves. Y el muy fuerte Ajas guarneçió dos vezes veinte naves; vino el hijo de Antenor con otras tantas, e dos mançebos preçiados açerca de los griegos, a los quales acompaña el duro Archiles, traido por los mares maternos con cinquenta fustas. Ivan así mesmo Pedipo y Antipo, mançebos de Thesalia, firiendo el alto mar con treinta naves. Iva Trytolomo rompiendo los mares de Teucrya con tres grandes naves y Rodio con nueve fustas; los quales sigue Emeneleo, agro de [fol. 34v] fuerça, levando una nao menos de otras tantas como traxo el salaminio Ajas, hijo de Thalamón.

Vino Astropio hijo del grand Téstor, Euboeas y Alpenor, naçido de grande y generosa progenie, e Dilutio y Mejes animosos, nobles en armas, e Toante, hijo de Andremón, claro por linage. Todos aquestos traxeron una quarentena de naos; traxo más la solerçia de Vlixes doze naves, al qual con otras tantas naves sigue Ajas Talamonio potente y egregio por virtud.

Tentava allende Fyneo ir con veinte y dos naves guarnidas de armas orribles. Vinieron Ydomeneo e Meryones e Otheo, cada uno d'estos guarnidos llevavan dos quarentenas de naves; e otras tantas naves conduxo Atheneo el de la clara gente de Menetes, a los quales con sus fuerças Archiles se açerca. Vinieron Amphymaco el feroçe, e Alpyno, hijos de Elydo, e Polixemo, claro por virtud, e Dyores; aquestos todos cargaron de cavallería dos vezes veinte naves. E vinieron Prothesalao e el fuerte Podarçes con tantas fustas guarnidas como traxo Ajas Oyleo. Vino el hijo de Fetonte con siete fustas armadas, al qual seguían açerca Polidaryo y Mecaón, tañiendo el alto mar con treinta fustas.

Con aquestos duques las griegas fustas arribaron a las riberas troyanas; así que llegaron por todas dos vezes siete menos que mil e dozientas.

CAPÍTULO X°: *De los prínçipes y capitanes que avía en Troya para defenderla* [= *Il Lat.* vv. 221-250]

Ya llegaron las sabidas flotas y por los campos de Troya la greçiana gente se tendía, quando el padre Saturno embió a la men [fol. 35r]sajera Irys a Príamo, para que le denunçiase aver venido los fuertes griegos a las batallas. Aquello denunçió sin ninguna tardança; luego continuó este mandado el priameo Étor e tomó las armas del padre y mandó aquexar todos los mançebos troyanos a las peleas, ordenando su gente, las puertas abiertas. Al qual Étor el yelmo fulgente por oro cubría de toda parte la su juvenil cabeça, e los pechos estavan guarnidos del torante, y el escudo en la isquierda mano, y la su diestra está decorada por asta ligera y afeitava la mucronia espada el lado suyo; y así mesmo las sus altas piernas van cubiertas de resplandeçientes quixotes e canilleras, tales quales para Étor convenía.

A Étor sigue Paris, causa de la batalla, amortajada y triste caida de su tierra, cavallero fuerte en armas, y en forma de cuerpo más fermoso que su hermano Étor. Van y siguen a Etor Deyfebo y Eleno de consumo y el fuerte Polites y el santo Eneas, muy çierto hijo de Venus, y Archiloco y Atamante el feroçe, criados por Antenor. Iva assí mesmo Pándaro generoso hijo de Lichaón e Glauco, hombre de grand virtud en armas, y Amphyón y Adastro y Asyo y Fyaltes. Ivan Amphymaco y Matio, cada uno noble de aquestos y duque de grand coraçón; Rodio e Epistropo el grande e Ynfymo el feroçe e Pitrames claro por hedad, —es a dezir moço de poco tiempo—, con los quales iva Nesteo y Antypo y el bueno en armas Ypodeo y

altaque terdenis pulsarunt aequora proris
et tribus assumptis ratibus secat aequora Teucer
Triptolomusque novem Rodius quos viribus acer
Eumeneleus sequitur minus una nave provectus
quam duxit *Thalamone* satus Salaminius Aiax.
Astropius magno Thestoride natus et una
Euboea ac magnis *Alpenor* finibus ortus
Dulichiusque Meges *animisque* insignis et armis,
et clara de gente Thoas Andremone natus
hii quadragenas omnes duxere carinas.
Et bis sex Ithaci naves sollertia duxit.
Quem sequitur totidem ratibus Telamonius Aiax
egregia virtute potens. Simul horrida Phineus
ire bis undenis temptabat in arma carinis.
Idomeneus et Meriones Cretheus uterque
bis quadraginis muniti navibus ibant.
Et totidem puppes clara de gente *Menetis*
duxit Atheneus quos viribus ambit Achilles.
[fol. 66v]
Amphimacusque ferox et Alpinus Elide nati
et clara virtute Polixemus atque Diores;
hii bis vicenas onerarunt milite naves.
Prothesilaus agit totidem fortisque Podarces
instructas puppes quos duxit Oileus Aiax
et septem Phetonte satus tulit arma carinis.
Quem sequitur iuxta Polidarius atque *Mechaon*
altaque terdenis sulcarunt aequora proris.
His ducibus Graiae Troiana ad litora puppes
bis septem venere minus quam mille ducentae.

Iamque *scitae* appulerant classes camposque tenebant
cum *pater* ad Priamum mittit Saturnius Irim
quae doceat fortes venisse ad bella Pelasgos.
Nec mora; continuo iussu capit arma parentis
Priamides Hector totamque in proelia pubem
festinare iubet portisque agit agmen apertis.
Cui fulgens auro cassis iuvenile tegebat
omni parte caput, munibat pectora thorax
et clipeus laevam, dextram decoraverat hasta
[fol. 67r]
ornabatque latus mucro; simul alta nitentes
crura tegunt ocreae quales decet Hectoris esse.
Hunc sequitur melior forma tunc fortis in armis
belli causa Paris, patriae funesta ruina,
Deiphebus *Elenusque* simul fortisque Polites
<Et sacer Aeneas Veneris certissima proles>
Archilocusque Athamasque ferox Antenore *cre<a>ti*
Nec non et proles generosa Lichaonis ibant

Atamante cavallero feroçe, y con aquestos ivan Pyreo e Cromio y Enomio, hijos de Amphyón, varones entramos guarnidos de hedad floreçiente, a los quales [fol. 35v] seguían el grande y fuerte Escanio, e con él Sarpedón, ínclito hijo de Júpiter, y Corebo, naçido de clara generaçión e tierra.

Con aquestos duques se defendió la neptunia Troya, los quales ovieran vençido los engaños de los griegos si los fados non lo oviesen estorvado.

CAPÍTULO XI: *Cómo Parys vee entre la batalla de los griegos a Menalao y fuye d'él, y cómo lo maltrae Étor de palabra lo vee fuir y de la respuesta de Parys* [= *Il. Lat.* vv. 251-276]

Ya estavan las haçes guarnidas de resplandeçientes armas quando Paris, funesta flama y destroz de los troyanos, acató a Menelao en la adversa batalla, y él espantado e sin acuerdo, como el que súbito vee la serpiente, recogióse a sus compañeros. Al qual después que Étor torpemente lo vee ferido de temor, incrépalo por tales palabras: «¡O desonor perdurable de nuestra tierra, infamia y denuesto de nuestro linaje! ¿las espaldas buelves? E tú no dubdavas en otro tiempo espugnar y violar los lechos de aquel huésped Menalao, del qual agora fuyes sus armas y fuerça temes. ¿A dónde son fuerças, mayormente que así devían ser conoçidas de nos, e no reçelar las fuerças de los griegos, como en los teatros en tiempo de paz no reçelamos los juegos?, pues aquí te muestra ser animoso, ca no ayuda nada a las armas la nobleza de la forma, —es a dezir la fermosura sin denuedo , antes la batalla con el duro batallador se goza. ¿E qué quieres tú, que mientras tú yazieres en los tus amores con Elena, que nosotros te traigamos y fagamos las batallas, conviene a saber, derramando en los enemigos [fol. 36] la sangre nuestra? Más egual cosa es que el impígero Atrydes, es a dezir el despierto Menalao , concurra contigo en las adversas armas, y qu'el pueblo de los griegos y troyanos desarmado esté, acatando a vosotros, y vosotros entramos por voto junto dad a quistión las vuestras adversas manos, y departid y esaminad aquesta demanda por fierro».

Dixo Étor aquestas palabras. Contra el qual el priameo señor, —es a dezir Paris -, brevemente responde: «O hermano, honor de la nuestra tierra, aunque Helena no es poco amada de mí, pero más es la honor deseada de las virtudes, y por ende no recuso yo de temptar la diestra ni las fuerças del varón Menelao en tal que agora Helena siga en paz a qualquier de nosotros que fuere el vençedor».

Y esta respuesta de Paris contó Étor a los griegos y a los troyanos, y plogo a los griegos de aquesta sentençia.

CAPÍTULO XII: *Cómo entraron en campo Menalao y Paris solos sobre Elena, y cómo vençiera Menalao a Paris, si Venus no lo oviese guardado* [= *Il. Lat.* vv. 277-317]

E luego aperçibido Príamo y sus sacrifiçios acabados, las treguas fueron ajungidas de entramas las partes que estoviese el campo seguro mientra Paris entrava en campo con Menalao. Después de aquesto cada unos de los pueblos, así troyanos como griegos, se retraxeron a cada parte e hizieron plaça, y el campo quedó desembargado. E luego movió el hermoso Parys Alixandre de la parte de toda la gente de los troyanos en armas insignes, garnido de fermoso escudo [fol. 36v] y de

Pandarus et magnae Glaucus virtutis in armis,
Amphionque *Adastrus* et *Asius* atque Phialtes
ibant Amphimacus *Matiusque* insignis uterque
magnanimique duces Rodius et Epistropus ingens
Emphimusque ferox clarusque aetate Piragmes.
Cum quibus et *Nesteus* atque Antipus et bonus armis
Ypodeus atque Athamas *feroxque* Pireus et una
Amphioneque sati *Cromiusque* Eumonius ambo
florentes aetate viri, quos *fortis* et ingens
Ascanius sequiturque Iovis simul inclita proles
Sarpedon claraque satus tellure Corebus.
His se defendit ducibus Neptunia Troia
[fol. 67v]
vicissentque dolos Danaum ni fata *vetassent*

Iamque duae stabant acies fulgentibus armis,
cum Paris, exitium Troiae funestaque flamma,
armatum adverso Menelaum ex agmine cernit
seque velut viso perterritus angue recepit
ad socios amens. Quem postquam turpiter Hector
confusum terrore vidit: «o dedecus» inquit
«aeternum patriae generisque infamia nostri,
terga refers? at non dubitabas hospitis olim
expugnare toros cuius nunc defugis arma
vimque times. Ubi sunt vires? ubi cognita nobis
ludorum quondam varia in certamina vis est?
Hic animos ostende tuos; nihil adiuvat armis
nobilitas formae; duro Mars milite gaudet.
Dum iaceas in amore tuo, nos bella geremus
scilicet et nostrum fundemus in arma cruorem?
Aequius adversis tecum concurrat in armis
impiger Atrides; spectet Danaumque Phrygumque
depositis populus telis. Vos foedere iuncto
[fol. 68r]
adversas conferte manus, decernite ferro».
Dixit. Quem contra paucis Priameus heros:
«Quid nimis indignis» inquit «me vocibus urges,
o patriae, germane, decus? nam nec mihi coniunx
parvaque luxuria est potior virtutis honore.
Nec vires temptare viri dextramque recuso
dummodo victorem coniunx cum pace sequatur».
Dicta refert Hector; placuit sententia Grais.

Protinus accitus Priamus sacrisque peractis
foedera iunguntur. Postquam discessit uterque
depositis populus telis campusque patescit.
Interea toto procedit ab agmine Troum
pulcher Alexander clipeoque insisgnis et hasta.

fermosa lança. Contra el qual movió y estuvo Menalao, resplandeçiente en armas iguales y dixo contra Paris: «Contigo, pues, es a mí buena la pelea, ca no te alegrarás por largo tiempo con nuestra muger, la qual tú a mí, rey Menalao, rapinaste, y tan sólamente sea Júpiter presente».

Dichas estas palabras, fuése agramente contra el adverso enemigo. Y Paris al varón viniente alançó de sí por fuerte golpe, y en aquexada manera apretóse Parys y reçibióse en sí mismo, y desende alançó contra Menalao un asta muy sañosa, la qual esquivó y no empeçió a Menalao, e la lança embiada por Paris oviera traspasado el cuerpo de Menalao, si el fuerte pecho del varón no estoviese texido y conservado por la férrea loriga y por el escudo cubierto del cuero de siete doblezes.

E luego açerca d'esto el clamor siguió de amas partes; estonçes el uno y el otro estovieron quedos, y el yelmo del uno espanta el yelmo del otro, y el pie del uno a la planta del otro está llegado, y el espada del uno se falla y retiñe en la resplandeçiente espada del otro, pero los cuerpos de cada uno son conservados de las feridas por estar cubiertos de armas resplandeçientes. No en otra manera peleavan salvo como los toros, quando hazen pelea sobre la luzia y fermosa vaca, finchiendo los aires con grandes mugidos.

De aquesta manera se deseava el uno el cuerpo del otro con fuerça de duro fierro. E como a Menalao le venía memoria de la su robada muger, la fuerça le creçia, y apremió al dardanio mançebo, es a dezir, a Paris , por golpes. Y luego como Menalao cobdiçió ferir con la rezia [fol. 37r] espada al mançebo Paris, que contra atrás se iva retrayendo, la resplendida espada, como firió en el çerco y finales partes del yelmo de Parys, saltó fuera de la mano de Menalao; y como las compañas de los griegos vieron a Menalao sin espada, todos gimieron en sus coraçones. Empero entonçes creçió la ira de Menalao e ovo causa de más se ençender, aunque la su mano de espada careçia, y fuese el vençedor Menalao contra el moço Paris, y arrebatólo por el penachón del yelmo y derribólo a tierra, y preso lo troxera así a los griegos, sus compañeros, si no fuera porque la çitarea Venus entretexó nuve en derredor del mançebo de çiega escuredad. Las correas del yelmo de Parys que estavan ligadas fondón de la su barva por fuertes nudos, Menalao las rompió.

Aquel día oviera sido postrimera de la vida de Paris, pero Menalao llevó consigo el yelmo resplandeçiente de oro, e como ardiente cavallero fuése a poner en medio de los próçeres y ricos omnes de Greçia; otra vez como de comienço recorrió y con fuerças valientes arrojó la grande asta en el astrago de Frigia, es a dezir contra Paris, al qual Venus libró de las armas de Menalao, su enemigo, e conservado levólo a los tálamos de Elena e hizo venir a Elena de los muros altos do era acatando a los amores de Parys dardanio.

CAPÍTULO XIII: *De las palabras de Elena contra Paris quando le vee venir fuyendo de Menalao y de la respuesta de Paris* [= *Il. Lat.* vv. 318-337]

[fol. 37v] Después que Elena acató y vido venir a Parys por tal boz es fablada: «¿Veniste, Paris, flama de los mis amores, sobrepujado y vençido de las armas de mi marido el antigo? La qual pelea de los muros yo vi y avergonçéme en averlo visto, cómo te oviese derribado el violento Menalao, ensuziando y trayendo por el yliaco polvo las tus crines y cabellos. Allí temí yo, mesquina, que la dórica espada de Menalao apartase los nuestros besos dulçes; entonçe todo color fuyera de la mi cara, la voluntad a mí dexada, e la mi sangre desamparó a los mis miembros. ¿Quién

Quem contra paribus fulgens Menelaus in armis
constitit et «tecum mihi sunt certamina» dixit
«nec longum nostra laetabere coniuge quae te
mox rapuit rege et tantummodo Iuppiter adsit».
Dixit et adversum se concitat acer in hostem.
Ille virum forti venientem depulit ictu
[fol. 68v]
seque gradu celeri recipit longeque trementem
hastam deinde iacit quam devitavit Atrides.
Inque vicem misso fixisset corpora telo
praedonis Frigii nisi vastum ferrea pectus
texisset lorica viri septemplice tergo.
Insequitur iuxta clamor. Tum versus uterque
constitit et galeam galea *territ* et pede plantam
coniungit; stridet mucro mucrone corusco,
corpus collectum tegitur fulgentibus armis.
Non aliter fortes nitida de coniuge tauri
bella gerunt vastisque replent mugitibus auras.
Atque diu rigido captabant corpora ferro
cum memor Atrides raptae sibi coniugis instat
Dardaniumque premit iuvenem. Mox ense rigente
cedentem retro dum desuper appetit hostem
splendidus extremas galeae percussus ad oras
dissiluit mucro. Gemuerunt agmina Graium.
Tum vero ardescit, quamvis manus ense carebat
et iuvenem arrepta prosternit casside victor
[fol. 69r]
ad socios traheretque nisi caligine caeca
texisset Cytharea virum subiectaque mento
fortia rupisset lassatis vincula nodis
ultimus ille dies Paridi foret. Abstrahit auro
fulgentem galeam secum Menelaus et ardens
in medios mittit proceres rursumque recurrit
et magnam validis contorsit viribus hastam
in cladem Frigii. Sua quem Venus eripit hoste
et secum in thalamos defert testudine comptos.
Ipsa dehinc Helenam muris arcessit ab altis
Dardanioque suos Paridi deducit amores.

Quem tali postquam conspexit voce locuta est:
«Venisti mea flamma, Paris, superatus ab armis
coniugis antiqui. Vidi puduitque videre
arreptum cum te traheret violentus Atrides
Iliacoque tuos foedaret pulvere crines.
Nostraque, me miseram, timui ne doricus ensis
oscula discideret. Totus mihi mente relicta
fugerat ore color sanguisque reliquerat artus.

mandava a ti, Paris, contender con el cruel Menalao? ¿E cómo la grand fama de la virtut de aquel varón aún no ha venido a las orejas tuyas? Amonesto yo a tí, Paris, que de aquí adelante non quieras tú cometer los tus fados a la inica e malvada diestra de aquél». Dixo Elena aquestas palabras, y entonçes regó la su cara por largos lloros.

Entonçes Alexandre dixo: «¡O ardor mío! no sobrepujó a mi ni vençió Menalao, mas la ira de la cauta e sabia Palas; pero agora luego verás aquél caher feamente so las nuestras armas, y la çitarea Venus será comigo en la mi fatiga».

Después de aquestas cosas ayuntaron los sus cuerpos tomando el uno del otro dulçes abraçados.

CAPÍTULO XIIII: *De cómo Pándaro, estando las batallas en tregua, firió de una flecha a Menalao* [= *Il. Lat.* vv. 338-353]

Entre aquestas cosas Menalao anda por toda la hueste de los troyanos buscando a Paris Alexandre, y como vençedor anda allá y acá. [fol. 38r] Al qual el hermano Agamenón ayuda aguzando en las batallas las sus compañeras gentes, y por fuerte boca increpa a los lançados frigianos, —es a dezir troyanos—, y manda guardar a ellos la ya puesta ley, y a Elena demanda.

Entretanto que entre sí los ricos ombres se allegan en la contienda, el omnipotente regnador del Olympo, —es a dezir Júpiter—, tovo consejo, e Pándaro con el arco tendido disparó la flecha, por la qual turbó la tregua que aún durava en el campo; por la qual flecha firió a ti, Menalao, y el bolátile dardo traspasó el tu lado armado de túnica, es a dezir coraças fuertes y saldas cubiertas de escamas de fierro. Allí dexó y salió de la lid Menalao gemebundo y quexoso, y fue demandando castillos seguros al su real do se retraxese.

Al qual Menalao cura su llaga el mançebo Polidaryo, docto en el arte paterna del medeçinar con las peonias yervas. E otra vegada la ira de Agamenón armó y hizo armar a los fuertes pelasgos, —es a dezir griegos—, y venir en la orrible e mortal pelea; y el dolor del pacto non guardado a todos traia en la pugna o lid.

CAPÍTULO XV: *Cómo los troyanos y los griegos se ayuntan en la batalla* [= *Il. Lat.* vv. 354-387]

Allí començó a naçer la batalla ingente, —es a dezir grande—, e de una parte y de otra mucha sangre se derramava; e por todos los campos van cayendo los cuerpos de los murientes; y agora cahe grand caterva, —es a dezir compaña—, de los troyanos, agora cahe de los griegos ; ni se davan de ninguna parte holgança ni vagar a los varones batallantes; antes [fol. 38v] de todas partes la mavorçia e batalladora gente resuena, y la lluvia de los dardos y de las flechas volátiles ya buela de todas partes.

Y allí muere Antíloco deprimido so las sombras mortales, por la rezia espada de Talisiado desamparando la deseada lumbre del bevir. Y allí ocupó el Talamonio Ajas por fuerte mano la vida del hijo de Anthemión atravesándole los pechos por fuerça del duro fierro; y aquél vomita el alma purpúrea a bueltas con la sangre, de la qual se riega la cara del muriente. Y este hijo de Antemión cargava de fuertes golpes muchas vegadas las espaldas de los griegos.

[fol. 69v]
Quis te cum saevo contendere iussit Atrida?
Et nondum vaga fama tuas pervenit aures
de virtute viri? Moneo ne rursus *iniquae*
illius tua fata velis concurrere dextrae».
Dixit. Tum largis perfundit fletibus ora.
Tristis Alexander «non me superavit Atrides,
o meus ardor» ait «sed cautae Palladis ira.
Mox illum nostris succumbere turpiter armis
aspicies aderitque meo Cytharea labori».
Post haec amplexus per mutua corpora iungens
incubuit membris Cyneidos. Illa soluto
accepit flammas gremio Troiaeque suasque.

Interea toto Menelaus in agmine Troum
quaerit Alexandrum victorque huc fertur et illuc.
Quem frater socias acuens in bella catervas
adiuvat et *forti* pulsos Fryges increpat ore
servarique iubet legem Helenamque reposcit.
Dumque inter sese proceres certamen haberent
consilium omnipotens habuit regnator Olimpi,
[fol. 70r]
foederaque intento turbavit Pandarus arcu,
te, Menelae, petens, laterique volatile telum
incidit et tunicam ferro squamisque rigentem
dissecat. *Excedit* pugna gemibundus Atrides
castraque tuta petit, quem doctus ab arte paterna
paeoniis curat iuvenis Polidarius herbis.
Atque iterum in caedes horrendaque proelia victor
armavit fortes Agamemnonis ira Pelasgos.
Et dolor in pugnam cunctos communis agebat.

Bellum ingens oritur multumque utrimque cruoris
funditur et totis sternuntur corpora campis.
Inque vicem Troumque cadunt Danaumque catervae
nec requies datur ulla viris, sonat undique Mavors
telorumque volant cunctis e partibus imbres.
Occidit Antilocus rigido demersus ad umbras
ense Thalisidis optataque lumina linquit.
Inde manu forti Graiorum terga prementem
occupat *Anthemione* satum Telamonius Aiax
et praedurato transfixit pectora *ferro*
[fol. 70v]
purpuream vomit ille animam, cum sanguine mixtam
ora rigat moriens. Tum *magnus* Antipus *hastam*
viribus adversam conatus corpore toto

Entonçe el grand Antipo despertando las fuerças del su cuerpo, todo torçiéndolo lançó la adversa asta contra Ajas; pero la lança erró de aquel enemigo, ca de aquel colpe hizo caher al desaventurado Lentón derribado por crueza e fuerte llaga, y desque en tierra caído, començó, moribundo, —es a dezir con la mortal agonía— de morder con los dientes y despedaçar las yervas verdes. Entonçe el no perezoso Agamenón, que vido a éste morir, como vio el desastrado caso de su amigo, pidió a Dimochoón traspasando las sus sienes con lança traval, —es a dezir guarnida de fuerte asta—, y Dimochón, espantado de mortal golpe, libró su espada de la vaina, y él, espada sacada, cayó muriente boca arriba sobre sus armas y con la ravia de la muerte començóse de tender y ferir la tierra con el colodrillo.

Aquí esso mesmo el impígero, —es a dezir el despierto—, Umbrasydes firió a Egeo por golpe de un grand sillar y dióle a las callantes sombras, —es a dezir a la muerte—. Y mientra el goloso matador [fol. 39r] aparejava de tirar el despojo al muerto mançebo, vino de arriba una asta esgremida por la mano del grand tronador, —es a dezir grand Júpiter—, la qual atravesó las espaldas y los animosos pechos del virtuoso despojador, y aquél cayó muerto sobre la su cara, la caliente sangre por la boca vomitando y derribado muriendo estava, palpitando las sus armas.

Ya de la sangre de los murientes de cada parte manavan los campos dardanios, manavan los ríos ensangrentados, y los exércitos y huestes de entramas las partes ardian en las mescladas armas. E agora creçe la virtud de los troyanos, agora a los griegos, y el alegre vitoria así la van pidiendo por casos varios e inçiertos.

CAPITULO XVI: *Cómo se combaten los troyanos y los griegos, y como Agamenón mata a Antyfón, y cómo Paris fiere a Euripilo, y cómo fuyen los griegos* [= *Il. Lat.* vv. 388-434]

Después que Dyomedes, hijo de Tydeo, vido aquí de lexos morir y caer las hazes de los griegos y acreçentarse el finchado Mares, —es a dezir creçer la cruel batalla—, entonçes entró o se mescló en medio de las azes este quam mucho enemigo y començó de derribar por muerte las adversas falangas, —es a dezir las contrarias campañas de los troyanos—, andando feroçe y espantable por espada cruel y por asta corruscante acá y allá. Entonçe Palas bélica, —es a dezir deesa del batallar—, se presenta a éste y le ayuda con armas flagrantes, resplandeçientes de fuego, y al mançebo Dyomedes ministra coraçón y acreçienta sus fuerças. E aquél, así como quando la cruel leona, a la qual estimula y fiere la jejunia fambre, vista la grey de las vacas se dexa ir contra la compañia [fol. 39v] y d'ellas y mata con agudo diente las que derriba por valençia del cuerpo, de aquesta manera se iva y lançava por medio de los enemigos el señor Calidonio, —es a dezir Dyomedes, de Calidonia natural—, asegurado en los dones y mandamientos de la armígera virgen, —es a dezir de Palas la batalladora—.

Entonçes los troyanos bueltos dan las espaldas a la fuida, y aquí Dyomedes está quedo matando de los fuyentes; mientras se ensañava matando los varones, ahe do vee a Fregeo y Egeo, hijos de Daretes, estantes de consuno en la batalla. Diomedes, furibundo y apresurado, arroja a Fregeo la aguda lança, pero el fuerte escudo desechóla, y el fierro que del escudo recudió, fincóse y estovo en el suelo. Sin tardança Diomedes torçió e embió la grand asta con sus fuerças todas, la qual traspasó el pecho del varón, y parte de la lança quedó pareciendo ante el pecho del

torquet in Aiacem telumque erravit ab hoste
inque hostem cecidit. Ictus in inguine Leucon
concidit infelix prostratus vulnere forti
et carpit virides moribundus dentibus herbas.
Impiger Atrides casu commotus amici
Dimochoonta petit; cum telo adversa trabali
tempora transegit vaginaque horridus ensem
eripit. Ille suis moriens resupinus in armis
concidit et terram moribundus vertice pulsat.
Post haec Egeum saxi *deiecerat* ictu,
impiger Umbrasides dederat silentibus umbris
dumque avidus praedae iuvenem spoliare parabat
desuper hasta venit dextra librata *tonantis*
perque viri scapulas animosaque pectora transit.
In vultus ruit ille suos calidumque cruorem
ore vomit stratusque super sua palpitat arma.
[fol. 71r]
Sanguine *Dardanii* manabant undique campi,
manabant amnes passim; pugnatur ubique;
immixtis arderit amborum exercitus armis
et modo Troianis virtus modo crescit Achivis
laetaque per varios *petitur* victoria casus.

Sic postquam Danaum longe cedentia vidit
agmina Tidides tumidumque increscere Martem,
in medias acies qua plurimus imminet hostis
inruit, adversas prosternit caede phalanges,
huc illuc ense ferox hastaque coruscat.
Bellica Pallas adest flagrantiaque ignibus arma
adiuvat atque animos iuveni viresque ministrat.
Ille boum veluti viso grege saeva leaena,
quam stimulat ieiuna fames, ruit agmina contra
et prostrata necat vesano corpora dente;
sic ruit in medios hostes Calidonius heros
Virginis armigerae monitis et numine tutus.
Conversi dant terga Friges fugientibus ille
instat et instructos morientum calcat acervos.
[fol. 71v]
Dumque furit sternitque viros videt ecce *Daretis*
adverso stantes furibundus in agmine natos
Phregeum Egeumque simul quem cuspide praeceps
occupat ante gravis sed vulnera depulit umbo
vitatumque solo ferrum stetit. Haud mora totis
ingentem torquet Tidides viribus hastam
transegitque viri pectus; pars cuspidis ante
imminet et prodit scapulis, pars altera fossis.
Hunc ubi fundentem calidum de corpore flumen

ferido y parte de la punta pareçió de parte de las foradadas espaldas. Y quando el hermano acató aqueste, cómo estava derramando del pecho el caliente rio de sangre y cómo caido estava bolviendo los ojos y vomitando el ánima por la su boca, muy aquexado boló con el espada en la mano desnuda, cobdiçiando ser vengador de la fadada muerte de su hermano, pero no pudo sostener la fuerça del cruel Diomedes ni las sus fuertes armas; empero tentava de se defender contra aquél, así como quando el ave vee al falcón tomar y despedaçar el cuerpo de su hijo e ni puede darle ayuda ni sofrir el dolor y el ansia del hijo despedaçado, pero de lo que puede, plange los sus pechos, bolando en contorno del matador con péndolas ligeras. Así Egeo acata con ojos atroçes al soberbio enemigo del su muerto hermano y no puede socorrer al mesquino hermano y si no le oviese dado logar, por la mesma diestra que su hermano, a cabo él avria caido.

Ni el agro Aga[fol. 40r]menón menos se ensaña por armas en los otros troyanos, y sigue a todas las azes mesclando por fierro mortajas a todas partes; y el desventurado Rodio, traido por fados inicos, ocurrió encontrable a éste, al qual por golpes de grand lança Diomedes muerto derribó, atravesando las sus espaldas por fuerte asta.

De aquí se va adelante y demanda a Ydomeneo, hijo de Merión, el qual estava en la adversa haz de los troyanos; y alegre Dyomedes, después que mató a éste, al hijo de Astrepio embió a las estigias ondas —es a dezir por muerte embió al infierno—. E Megas firió con lança esgremida a Fydeo, moço de Meryón, e en las grandes armas mató a espada al fuyente Herpedonio y al muerto mançebo despojó juntamente de la vida y de las armas.

CAPÍTULO XVII: *Cómo Diomedes es ferido de Pándaro por colpe de flecha, y cómo muere Pándaro por mano de Dyomedes y otros muchos, y cómo se combaten Diomedes y Eneas, y cómo firió Diomedes la mano de Venus, y cómo los troyanos hazian fuir a los griegos* [→ *Il. Lat.* vv. 435-493]

De la otra parte de los troyanos anda Pándaro con el su corvado arco, buscando con los ojos por la inmensa batalla a Diomedes, al qual, después que vido matando y derribando cuerpos de los troyanos, endereçó contra él la espantable flecha bregando por fuerte braço el espaldar del arco de cuerno, e con la flecha apartó las altas partes del ombro de Diomedes. Entonçe se ençendió la ira del mançebo Calidonio, —es a dezir de Diomedes—, y dexóse ir por medio de las azes, a manera de león animoso, y allí llagó a muerte a Astronio y a Alpenor el grande; al uno derribó por ferida de espada [fol. 40v] de la una parte e al otro por llaga de lança de la otra. Deprimió a Pelidón e Abante mortalmente firiéndolos por llaga de fuerte fierro, e mató a Xanto, cavallero muy docto en guerra, y al fuerte Toante. Y después de aquestos, perturbó por muerte a Cromio y a Estemón firiéndolos por dardo enemigo y ligero, a los quales juntamente a los infiernos embia.

Así mesmo mueres ¡ay!, tú, desaventurado Pándaro, derribado por la diestra de Diomedes por la qual triste llaga reçebiste, ca la espada tetídea apartó la parte de tu cabeça por aquel logar que la nariz se junta con la frente e el çelebro con los fuertes huesos que en él se conjuntan, con la parte del yelmo sobre las espaldas te trastorna.

Y aquí Eneas y el Calidonio señor, —es a dezir Diomedes—, dieron de consuno sus manos a la pelea; y lançadas uno contra otro las lanças, començaron de maltraher los sus cuerpos por colpes de enemigo fierro, y agora se hazian a fuera y se

versantemque oculos animamque per ora vomentem
conspexit frater, stricto celer advolat ense
germanique cupit fatorum exsistere vindex.
Sed neque vim saevi nec fortia sustinet arma
Tididae contraque tamen defendere temptat.
Ut volucer decerpta sui cum corpora nati
accipitrem laniare videt nec tendere contra
auxilium neque ferre valet tunc anxia nato
quodque potest levibus plangit sua pectora pennis.
Sic hostem Ydeus germani caede superbum
[fol. 72r]
spectat atrox miseroque nequit succurrere fratri
et nisi cessisset dextra cecidisset eadem.
Nec minus in Teucros armis furit *acer* Atrides
insequiturque acies et ferro funera miscet.
Obvius huic fatis occurrit ductus iniquis
infelix Rodius quem vastae cuspidis ictu
sternit et ingenti scapulas transverberat hasta.
Hinc petit Idomeneum adversa parte ruentem
Merione satum. Cuius post funera laetus
Astrepio genitum Stigias dimittit ad umbras.
Merionis puerum librata percutit hasta
Phregeumque Megestus vastisque horridus armis
Euripilus gladio *fugientem* Erpedona fundit
et pariter vita iuvenem spoliavit et armis.

Parte alia volitat sinuoso Pandarus arcu
Tididemque oculis immensa per agmina quaerit.
Quem postquam Troum fundentem corpora vidit,
horrida contento direxit spicula cornu
et summas humeri distinguit acumine partes.
[fol. 72v]
Tum vero ardescit iuvenis Calidonius ira;
in medias acies animosi more leonis
fertur et Astronium magnumque *Alpenora* fundit:
comminus hunc gladio, iaculo ferit eminus illum.
Inde premit *Pelidona* Abantaque cuspide forti
et notum bello Xanthum vastumque Thoantem.
Post hos infestus *Cromiumque* et Stemona telo
perturbat celeri pariterque ad Tartara mittit.
Tuque Tididae prostratus, Pandare, dextra
occidis infelix accepto vulnere tristi.
Dextera qua naris fronti coniungitur imae
dissipat et crebrum galeae cum parte revulsum
ossaque confusa spargit *Titideus* ensis.
Iamque manum Aeneas simul et Calidonius heros
contulerant iactisque inter se comminus hastis
undique rimabant inimico corpora ferro

traían contra trás e otra vegada se dexavan venir así e se allegavan. E después que por grand pieça así estudieron, como Diomedes no veía cómo pudiese empeçer de llaga de enemiga espada a Eneas, alçó de tierra un grand sillar, el qual por ventura yazía en ese campo do ellos se combatían, tanto ingente y pesado que apenas doze mançebos alegres lo mover pudieran; el qual canto con grand atrevimiento Diomedes embió a Eneas, su enemigo, y aquél cayó del golpe en tierra derribado con sus fuertes armas; al qual Eneas la madre Venus luego venida por los ethéreos aires reçibió y el cuerpo suyo enfoscó en derredor de una nuve o negra escuridad. Pero el coraçón de Diomedes no sufrió de demandar a su enemigo y entró por medio de aquellas nieblas, mas no halló entre sí a quien pidiese por fierro, pero lançó un colpe del qual firió a Venus con las sus resplandeçientes armas, y la çelestial mano de Venus fue llagada por asta de ombre mortal. Y Venus, después que llagada [fol. 41r] subióse al çielo dexando la tierra a donde hasta oy son medeçinadas las sus llagas del sidéreo Mares. Mas al dardanio Eneas guarda el troyano Apolo, y luego Eneas retornó a las batallas ençendiendo los sus esfuerços.

Y de entramas partes ya se consurgían las azes, y el çielo no se veía de polvo y el aire resonava por clamores espantables y aullidos de los murientes. E aquí caían agora unos de los carros arrebatados, los quales en tierra eran acoçeados de los pies de los veloçes cavallos; otros avía que sus cuerpos traspasados de las bolátiles saetas, se trastornavan por las espaldas de los quadrupedales cavallos; y agora corrían las cabeças apartadas a lexos de las çervizes de los unos por golpes de espada dura; y a otra parte yazen otros medio sin ánima, inclinados los feridos çelebros sobre las sangrientas armas, atanto que la tierra ya manava por sangre y los campos eran mojados del sudor de los batallantes. Y entre aquestos resplandeçe el muy fermoso fijo de Venus, —es a dezir Eneas , rompiendo las espesas azes de los griegos y firiendo con ancha espada las desnudas espaldas de los fuyentes, e mesclava entre aquestos funesta y mortal pelea.

Ni tampoco el muy fuerte Étor, una esperanza de los troyanos, non çesava de derribar por muerte de los griegos varones e rebolver las escuadras de la greçiana gente, así como el lobo quando vee el pecudeo ganado tendido en los campos abiertos, al qual ni espanta el pastor de la grey ni la orrible turba de los canes, mas fambriento deprime y menosprecia a todos y por medio de las greyes como goloso entra y se lança. No menos Étor hazía entre los griegos, espantándolos con el espada sangrienta, tanto que falleçían las azes de los griegos, e los troyanos más agramente instavan e sostenían la pelea, y alçan y fuerçan los sus coraçones e la vitoria les acreçienta fuerças.

[fol. 41v] CAPÍTULO XVIII: *Cómo Agamenón esfuerça los griegos y los haze bolver a la pelea, y cómo Eneas mata a muchos de los griegos* [= *Il. Lat.* vv. 494-536]

Así como Agamenón, rey de los griegos, vido a sus compañeros caher y morir sobrados por batalla, boló en alto cavallo en contorno de todas las sus esquadras, amonestando a los sus duques y capitanes, firmando y poniendo esfuerço contra la pelea en los coraçones de aquellos. Y luego este rey, osado enemigo, se lançó por medio d'ellos y a las opósitas y contrarias hazes acuchilla con espada estrecha, bien como quando por ventura el líbico león, —es a dezir africano , vee de lexos el busto alegre de las vacas andar quedo a quedo por las verdes yervas, y alça la çerviz cobdiçioso de abrevar la sed en la bovina sangre, y déxase ir con iracundo pecho por

et modo cedebant retro et modo ante coibant.
Postquam uterque diu steterant nec vulnera magnus
qua daret infesto Tidides ense videbat.
[fol. 73r]
saxum ingens medio quod forte iacebat in agro
bis seni quod vix iuvenes tellure moverent,
sustulit et magno conamine misit in hostem.
Ille ruit prostratus humo cum fortibus armis,
quem Venus aethereas caeli dilapsa per auras
accipit et nigra corpus caligine texit.
Non tulit Eonides animo nebulasque sub ipsas
fertur et in Venerem flagrantibus inruit armis.
Sed neque quem ferro demens petat inspicit ante
caelestemque manu mortali vulnerat hasta.
Icta petit caelum terris Cytherea relictis
atque ibi sidereo queritur sua vulnera Marti;
Dardaniumque Aeneam servat Troianus Apollo
accenditque animos iterumque ad bella reducit.
Undique consurgunt acies et pulvere caelum
conditur horrendisque sonat clamoribus aether.
Hinc alius rapido deiectus in aequora curru
proteritur pedibusque simul calcatur equorum,
illius ac voluceri traiectus corpora telo
[fol. 73v]
quadrupedis tergo pronus ruit. Illius ense
deiectum longe caput a cervice cucurrit.
Hic iacet exanimus fuso super arma cerebro.
Sanguine manat humus, campi sudore madescunt.
Emicat interea Veneris certissima proles
densaque Graiorum premit agmina nudaque late
terga metit gladio funestaque proelia miscet.
Nec cessat spes una Frigum fortissimus Hector
sternere caede viros atque agmina vertere Graium.
Vt lupus in campis pecudes cum videt apertis
non *pastor* gregis ipse comes, non horrida terret
turba canum; premit esuriens et neglegit omnes
in medioque greges avidus ruit. Haud secus Hector
invadit Danaos et territat *ense* cruento.
Deficiunt Graiorum acies; *Phryges acrius instant*
attoluntque animos; geminat victoria vires.

Vt vidit Danaos infesto cedere Marte
rex Danaum sublimis equo volat agmina circum
hortaturque duces animosque in proelia firmat.
[fol. 74r]
Mox ipse in medios audax se proripit hostes
oppositasque acies stricto diverberat ense.
Vt Libicus cum forte leo procul agmina vidit

medio de todas. De aquesta manera el fiero Atrydes, —es a dezir Agamenón, hijo de Atreu—, es traido e anda por medio de los sus enemigos adversos perturbando con punta de aguda lança las compañas de los convaleçientes de los de Frigia. Y la clara virtud del duque Agamenón començó de ençender las fuerças de los griegos, y la esperança de la vitoria aguzó las armas ya enflaqueçidas de los griegos, en tal manera que bolvieron a ser esparzidos los troyanos, y los griegos començaron plazenteros de aver alegría.

Adelante acató Agamenón y vio a Eneas andar peleando y metido dentro de un carro, e aparejado de ocurrir a él con estrecho fierro, lançó el dardo con tantas fuerças como esa saña le podia mover y ministrar; mas fue errado de Eneas e firió en el pecho del carretero e traspasóle el estómago alto, y el ferido cayó entre medias de las ruedas del carro de Eneas, entre las quales se andava convolviendo, hasta que embió la vida a bueltas de la sangre caliente.

Cuando el animoso Eneas vido a éste morir, gimió y condolióse d'él desde el alto carro, desd'el qual firió [fol. 42r] por un valiente colpe a Creteón y a Tersýloco; el vençedor Eneas, después de la muerte de aquéstos, mató por armas a Talegón duque de Menalao, e a Milón y Antýloco.

Después de aquéstos, Sarpedón, inclito hijo de Júpiter, sometióse a las batallas, mesclando funesta y mortal pelea. Contra el qual se mostró resplandeçiente, aunque en armas no iguales, el desaventurado Tryptólomo, hijo del grande Hércoles, pero ni guardaron a éste las fuerças de su padre ni lo conservar pudieron los sus tantos trabajos que no cayese dando de su cuerpo la tierna vida.

Aquí salió Sarpedón llagado de en medio de la priesa de la batalla, en logar del qual entró Ulises, astuto fabricador de fraudulençias. Aquí lidió Étor el batallador, salvaçión de la troyana tierra, y allí Diomedes, hijo de Tídeo; y de cada parte son derribados y caidos por los campos cuerpos de varones, en tal grado que los prados son regados de la sangre de los llagados. E ya lidiava el belipotente Mares con la casta Palas, movido el egideo escudo, el qual la minérvica e santa virago hiziera, e Mares ferido de la postrimera punta retróxose de la batalla, espavoreçido; al qual esa Palas forçó demandar el çielo alto por subida.

CAPÍTULO XIX: *Cómo Étor llegó a los muros y ruega a su madre Écuba que ofresca sacrefiçios al templo de Palas por que le favoresca en la batalla, e cómo Écuba ofreçe los sacrifiçios por sus hijos y por su marido, y cómo Glauco se combatió con Diomedes* [= *Il. Lat.* vv. 537-562]

Entre aquestas cosas Ajas, el grande de fuerças, mató a Acamante, y veyendo los griegos los triunfos que avian de sus enemigos, estavan firmes, y haziase contra atrás la troyana juventud, cubriendo en la su foida, por temor de los griegos colpes, las espaldas desnudas. Aqui sintió Étor, el batallador, los dioses lidiar y hazer la batalla por los griegos, y las grandes fuer[fol. 42v]ças de los suyos conoçió ser menguadas y subtraidas por la secreta santidad de la virgen armígera, —es a saber de Palas, la batalladora—, y por eso luego contínuo pidió Etor los muros, —es a dezir llegóse çerca de los adarves de Troya—, e mandó llamar a Écuba, madre suya. E después de venida, amonestóle que hiziese placar e amansar por sacrifiçios la santidat airada de la divina Palas. Y luego las Yliades, —es a dezir las dueñas troyanas—, se fueron a los armados templos de la innupta Palas e ornaron e compusieron los sus altares de fiestas; e matan a honor de los sus templos ovejas sagradas e nuevas de dos dientes.

laeta boum passim virides errare per herbas
attolit cervice iubas sitiensque cruoris
in mediam erecto contendit pectore turbam.
Sic ferus Atrides adversos fertur in hostes
infestasque Frigum perturbat cuspide turmas.
Virtus clara ducis vires accendit Achivum
et spes exacuit languentia militis arma.
Funduntur Teucri; Danai laetantur ovantes.
Tandem hic Aeneam immiso tendere curru
conspicit Atrides strictoque occurrere ferro
comparat et iaculum quantum furor ipse movebat,
viribus intorquet, quod depulit error ab illo,
pectus in aurigae stomachoque infigitur alto.
Ille ruens ictu media inter lora rotasque
volvitur et vitam calido cum sanguine fundit.
Ingemit Aeneas curruque animosus ab alto
[fol. 74v]
desilit et valido *Creteona* comminus ictu
Tersilocumque ferit, quorum post funera victor
Thalagonem ductorem Menelai concidit armis
Antilocumque Milon; post hos Iovis inclita proles
Sarpedon bella funestaque proelia miscet.
Quem contra infelix non aequis dimicat armis
Triptolomus magno satus Hercule; sed neque vires
hunc servare patris nec tot potuere labores,
quin caderet tenuemque daret de corpore vitam.
Saucius egreditur medio in certamine belli
Sarpedon fraudisque subit conventor Vlixes
et septem iuvenum pulcherrima corpora fundit.
Hinc pugnat patriae columen Mavortius Hector,
illinc Thetides. Sternuntur utrimque virorum
corpora per campos et sanguine prata rigantur.
Pugnat bellipotens casta cum Pallade Mavors
ingentemque movet clipeum quem sancta virago
egit et extrema percussus cuspide cedit
attonitumque simul caelum petere ipsa coegit.
[fol. 75r]
Hic ille aethereo queritur sua vulnera regi
saucius et magni genitoris iurgia suffert.

Interea magnis *Achamantem* viribus Aiax
interemit vastumque rapit Menelaus Adrastum
et trahit ad classes manibus post terga revinctis
ut videant Danai laetos ex hoste triumphos;
incumbunt Danai, cedit et Troiana iuventus
tergaque nuda tegit. Sensit Mavortius Hector
pro Danais pugnare deos validasque suorum
Virginis armigerae subduci numine vires,

Entonces la madre Ecuba humilmente infunde plegarias a los templos de Minerva por sus amados hijos e marido.

Y entre tanto apareja Glauco esaminar la batalla por fierro con Diomedes en la pelea, e tentava de embiar el asta con sus grandes fuerças al rogante, —es a dezir Diomedes—, que le estava rogando que le dixese su nombre e su linaje e de qué estirpe descendía e la su geneología, de quáles ahuelos emanase; e Glauco tentava de embiar contra él asta con grandes fuerças mandada; contra el qual tentador el señor Diomedes exclama diziendo: «¿Qué voluntad te aquexa de caher desamparado e çeleradamente como furioso quieres concurrir comigo en armas no pares? Vees aqui mis armas forenses e de hombre estrangero, con las quales ferí por llaga la diestra de Venus, que vençió por alta lid a Mares. Pues, depón e mitiga los tus ánimos detruçes, —es a dezir crueles—, e mescla comigo por paz las enemigas armas.

Después de aquestas palabras, depusieron e apartaron de entre sí la contienda de la pelea, e tiráronse los escudos e dan de mano a las enemigas peleas.

CAPÍTULO XX: *Cómo Andrómaca fabló con Étor, y cómo Étor tomó en braços a su hijo Anastíanes, y de las palabras que dixo; e cómo entró en la batalla Étor y otros capitanes de los griegos* [= *Il. Lat.* vv. 563-600]

[fol. 43r] Entre aquestas cosas, Andrómaca, muy fiel muger de Étor, demandó coloquio, —es a dezir fabla—, con Étor, su marido. Y Étor pidió allí que le traxesen al hijo pequeño Anastíanes, el qual por aquellos días era a los pechos de la que lo criava. Y en tanto que el muy grand Étor tomava los besos pequeños de la boca de su tierno hijo, súbitamente espantado e con temor el infante bolvió las temerosas hazes contra los maternos pechos de su madre, ca fuía e avía temor de Étor como estava armado e del terrible a él yelmo encrestado de penacho con cola. Después Étor descubrióse del yelmo dorado e luego abraçó al infante entre sus braços amos, y alçándolo en sus manos, dixo tales palabras: «Ruégote yo, otra vez yo ruego a ti, *muy buen Júpiter, que aqueste mi hijo, por el qual yo las tus santidades adoro*, las virtudes paternas, —es a dezir, de mí, su padre—, remede y siga desde estos sus primeros años». Aquestas palabras dichas, el agro Étor pidió las azes de los griegos por las puertas abiertas y con él de consuno su hermano Paris. E después que fueron en la batalla, luego preçedió el muy grand Étor en medio de todos, provocando a los duques de los griegos a las por ellos temidas armas. E sin tardança proçedieron contínua e juntamente Ulixes, començador de fraudulençia, e el fiero Ydomeneo y Merión, noto y conoçido de la gente paterna; e con aquestos el agro Agamenón, duque de los griegos, e los dos Ajas y Euripilo, cavallero espeçioso en las claras armas, e Toantes, hijo del grand Andremón, y aquel que violara la santa mano de Venus de llaga triste. Iva también con ellos Archiles, espanto de los troyanos, el qual avía ya amansado los amores de los dioses por armonía de dulçe çitara. Y allí proçedía el grand Ajas, después de las astas embiadas, cubierto de yelmo dorado, el qual le diera el grand rey Agamenón; e cometieron las peleas sacando luego las rezias espadas, e començaron de esaminar las fuerças [fol. 43v] de entramas partes por valençia de fuertes armas, y andavan como fieros batalladores a todas partes con ojos abiertos, y agora cargan las espaldas de los troyanos y agora desechan por fuertes escudos los duros colpes de sus enemigos. Y el grand clamor y bozería de los batallantes hasta las estrellas se levanta y allega, atanto qu'el aire se enllena de varias bozes y crueles. Ni aguzan así las sus iras los setigeros puercos del monte, no, ni con

continuoque petit muros Hecubamque vocari
imperat et divae placari numina suadet.
Protinus armatas innuptae Palladis arces
Iliades,subeunt festisque altaria sertis
exornant caeduntque sacras ad templa bidentes
cumque preces Hecuba supplex ad templa Minervae
pro caris genitrix natis et coniuge fundit.
Interea Glaucus stricto decernere ferro
cum Diomede parat: nomenque genusque roganti
[fol. 75v]
qui sit et unde ferat magnis viribus hastam
mittere temptabat. Temptanti Aetholius heros
«Quo ruis» exclamat «qua te, scelerate, furentem
mens agit imparibus mecum concurrere telis?
Hospitis arma vides Veneris qui vulnere dextram
perculit et summo pepulit certamine Martem.
Pone truces animos infestaque tela coerce».
Post haec inter se posito certamine pugnae
commutant clipeos inimicaque proelia linquunt.

Conloquium petit interea fidissima coniunx
Hectoris Andromache parvumque ad pectora natum
Astianacta tenet: cuius dum maximus heros
oscula parva petit, subito perterritus infans
convertit timidos materna ad pectora vultus
terribilemque fugit galeam cristamque comamque;
utque caput iuvenis posito detexerat aere,
protinus infantem geminis amplectitur ulnis
attollensque manus «precor, o precor, optime»» dixit,
«ut meus hic, pro quo tua numina supplex adoro
[fol. 76r]
virtutes patrias primis imitetur ab annis».
Haec ait et portis acies petit acer apertis
una deinde Paris. Post in certamine ventum est.
Protinus in medios procedit maximus Hector
Graiorumque duces invictis provocat armis.
Nec mora; continuo fraudis commentor Vlixes
et ferus Idomeneus et notus gente paterna
Meriones Graiumque simul dux acer Atrides
Aiacesque duo, claris speciosus in armis
Euripilus magnoque Thoas Andremone natus,
quique manum Veneris *violarat* vulnere tristi
procedunt. Aberat nam Troum terror Achilles
et cithara dulci divum lanibat amores.
Ergo ubi deiectis auratam regis Atridae
sortibus in galeam magnus processerat Aiax,
principio *iactis* committunt proelia telis.
Mox rigidos stringunt enses et fortibus armis

fervores atales quando con crueles pechos el uno contra el otro se arremeten, agora con colmillos agudos, agora con uñas despedaçándose por alternas feridas y llagas crueles se mesclando, premiendo los espinazos fuertes, espumando la boca de cada uno, alançando de sí nuves fumosas y espesos relámpagos de los ojos reververando. En esa manera son enllenadas de grand ruido aquellas selvas donde se ministravan las armas: y tal andava el hijo de Príamo, —es a dezir Étor—, e tal Archilles, y así mostravan los sus coraçones.

CAPÍTULO XXI: *Cómo Ajas firió un poco a Étor, y cómo Étor preguntó a Ajas por su nombre y se hallaron parientes, y cómo Étor dio una espada a Ajas* [= *Il. Lat.* vv. 601-629]

Aquí se mostró Ajas Talamonio pidiendo con espada batallosa a Étor, el fermoso por armas, y guardando una parte de la çerviz del varón etóreo que desnuda de armas se mostrava, y contra aquella parte endereçó por colpe el espada resplandeçiente. Empero aquél entendido Étor proveyó al colpe de fierro, anteponiendo aquexadamente el escudo por desechar el colpe, y encogiendo detrás de aquél la parte del cuerpo, y la espada ligera vínose delesnando por las partes finales del escudo hasta la çerviz, la qual manzilló por ferida pequeña. Allí más agramente el priameo Étor consurgió en la pugnan[fol. 44r]te batalla contra el su enemigo, ni ya no quiso pedir por fierro al hijo de Talamón, mas por golpe de grand sillar. Pero el fiero Ajas desechó de sí el fuerte colpe por interposiçión que hizo con el escudo de siete doblezes, e con aquel mesmo canto derribó Ajas al mançebo ferido, —es a dezir a Étor—, al qual levantó librado Apolo, enemigo de los griegos, restaurándole las sus fuerças e integridad de ánimo.

E ya como de comienço se bolvían ayuntar en las armas, meneando por valientes manos las espadas crueles, cuando el cansado Febo començara adjusmeter los sus carros igníferos fondón de las oçéanas ondas, y la noche al polo se sometía. Entonçe se metieron de amas partes quién apartase de la justa muerte a los varones.

Entonçes Étor varón máximo por batalla, contra Ajas efundía tales palabras: «Díme, varón ¿qué tierra o qué padres te engendraron? Ca por tus valençias bien te muestras de estirpe ínclita e generosa». Contra Étor se apareja de respuesta el Talamonio Ajas en la siguiente manera: «Vees aquí ante ti a un hijo de Talamón y de la madre Ansiona; noble es la nuestra fama y casa y generosa la estirpe de nuestros ahuelos». Étor, como oyó el nombre de Ansiona, recordando los casos de los sus progenitores: «Obsistamos», dize, «que la sangre común es de nosotros amos, —es a dezir debdo en uno tenemos—». Allí primeramente Hétor dadivó a Ajas una espada dorada.

CAPÍTULO XXII: *Cómo Étor amonesta a los troyanos que tornen a Elena a Menelao, su marido; y cómo los troyanos embiaron a Ydeo a los griegos con el embaxada, y de la respuesta que le dieron* [= *Il. Lat.* vv. 630-648]

Después d'esto, las catervas o batallas de los troyanos e griegos se apartan del batallar; e la escura noche escondió la gente por tiniebras, e los unos e los otros [fol. 44v] se finchieron de manjares largos y del licor de Baco, de plazentero sueño.

Después otro día, cuando vino la mañana afuyentando las estrellas de Oriente,

decernunt partesque oculis rimantur apertis;
et modo terga premunt, duros modo fortibus armis
[fol. 76v]
depellunt clipeos. Ingens ad sidera clamor
tollitur et vastis impletur vocibus aether.
Non sic saetigeri acuunt fervoribus iras
pectoribusque petunt vastis modo dentibus uncis.
Non aliter librant gladios et vulnera miscent.
Fortia terga premunt spumantque per ora vicissim,
fumiferae nubes concretaque fulguraque ignes
iactantur magnoque implentur murmure silvae.
Talis Priamides simul et Eacides armis.

Tandem *armisque* teloque furens Thelamonius Aiax
insignem bello petit Hectora, quaque patebat
nuda viri cervix fulgentem dirigit *ensem.*
Ille ictum celeri providit callidus astu
tergaque submisit; ferrum umbone repellit.
Sed levis extremas clipei perlabitur oras
ensis et exiguo cervicem vulnere libat.
Acrius in pugnam rursus consurgit in hostem
Priamides nec iam ferro Thelamone creatum,
sed *magni* saxi ictu petit at ferus Aiax
[fol. 77r]
ingentem clipeo septemplice repulit ictum
et iuvenem saxo percussum sternit eodem;
quem levat *exemptum* Grais inimicus Apollo,
integrat atque animum. Iam rursus ad arma coibant
stringebantque iterum gladios cum fessus in undas
coeperat igniferos Titan inmergere currus
noxque subire polum; iuxta mittuntur utrosque
qui dirimant a caede viros nec segnius illi
deponunt animos. Tum bello maximus Hector:
«Quae te terra virum, qui te genuere parentes?
viribus es proles generosa atque inclita» dixit.
At contra referre parat Thelamonius Aiax:
«Hesiona de matre vides *Talamone* creatum;
nobilis est domus et fama generosa propago».
Hector ubi Hesionae nomen casusque recordans:
«Obsistamus» ait «sanguis communis utrique est».
Et prior Aiacem aurato munerat ense;
inque vicem quo se bellator cinxerat Aiax
accipit insignem vario celamine balteum.
[fol. 77v]
Post haec extemplo Troum Danaumque catervae
discedunt caelumque tegit nox atra tenebris.
Implentur dapibus largis Bacchique liquore
atque avidi placido tradunt sua corpora somno.

los troyanos ayuntados, el muy grand Étor memorando con los sus compañeros los estragos de la derribante muerte e las mortajas de tantos como murian, amonesta y requiere a todos que Elena sea retornada a los griegos, por que el tal robo buelva a falagar los duros fuegos de Menalao. Aquesto plogo a todos.

Entonçes Ydeo, embiado, levó este mandado de los troyanos al cruel Atrydes, —es a dezir a Menalao, fijo de Atreu—, el cual ni prestó ánimo al reçebir de la tal prea ni aun dio a los tales dichos orejas, antes mandó a Ydeo, orador de la embaxada, que saliese luego fuera de los sus reales. El qual, obedeçiendo a las sus moniçiones, bolbióse a los reales de Troya, haziendo saber a los troyanos el menospreçio que hallara en el duro enemigo.

CAPÍTULO XXIII: *Cómo persigue Étor a los griegos atanto que los haze huir y ençerrarse dentro en los sus palenques y castillos; y cómo Diomedes mató a Egeo* [= *Il. Lat.* vv. 649-684]

Como otro día el relumbrante sol con los sus rayos hizo el mundo patente, convocó Júpiter a los çelestiales moradores en su compaña; y como los dioses en aquel divinal consejo congregados no quisiesen contender contra los sus dichos, aquese Júpiter delésnase por los etereos aires del çielo y asentóse a bueltas con ellos en los montes sombrosos de la Ydea selva, desde adonde vee las azes yliacas, — es a dezir troyanas—, y con poderosa diestra començó a sostener en igual peso las doradas balanças y preponderó con graves armas los duros fechos de los de Frigia e los casos o infortunios de los archivos e las muertes de los griegos.

Entre aquesto Étor, el priameo, conçitador de ira ingente, —es a dezir grande—, a los griegos faze áspera [fol. 45r] batalla, y como grave y batallaroso a todos apareçe y se antepone con las duras armas aquel claro Étor, un çierto honor de los troyanos, atanto que son turbados los griegos y los sus dóricos reales son enllenados de grand ruido e bozería. Estonçe Agamenón amonestava a su compañera gente, dentro de los sus palenques incluso y ençerrado, afirmándolos en las batallas con animosos dichos los enflaqueçientes coraçones de los mançebos sus compañeros.

Allí el prinçipe Tydeo, —es a dezir Dyomedes, hijo de Tydeo—, resplandeçia en ardientes armas, e iva por medio de los enemigos. Aquí ocurrió contra este Egeo de malos fados acompañado, esblandiendo en la derecha mano la grand lança; al qual el máximo señor Diomedes ocupó por muerte atravesándolo por mortal llaga por medio con ira forçosa y espada dura.

Pero Étor, turbado y sañoso, a toda parte se acostava maltrayendo las adversas azes con punta de sañoso fierro hasta que otras vezes, como de comienço, los griegos turbados por la muerte que Étor hazía en los suyos, bolviendo en los sus reales, aquexando fuida ligera; y así todas las sus catervas confuían e çerraron las puertas de los palenques sobre sí con grandes fuerças e clausuras.

Los troyanos çercaron e començaron a combatir a los inclusos griegos e depremir a los varones. Y en tanto grand parte de la troyana juventud acostava los sus cansados cuerpos por los campos perdonando a los puros ánimos y quitando de sí cansançios y cuidados.

CAPÍTULO XXIIII: *Cómo los griegos veyéndose así puestos en estrecho, embiaron embaxadores a Archiles que les quisiese, desde las naves do estava, venir a ayudar,*

Postera cum primo stellas Aurora fugarat,
in coetum venere Phriges. Tum maximus Hector
cum sociis memorat externa funera caedis
suadet ut invictis Helena reddatur Achivis
praedaque quae duros Menelai mulceat ignes.
Idque placet cunctis. Tum saevo missus Atridae
pertulit Idaeus Troum mandata; neque ille
aut animum praedae aut dictis accommodat aures.
Vltro etiam castris Idaeum discedere iussit;
paruit is monitis iterumque ad castra reversus
Troiae *contemptum duro* se *reddit ab hoste.*
Interea Danai confusi caede suorum
ingentes struxere piras collectaque passim
fortia tradiderunt sociorum corpora flammis.
Tum renovant vires et vallum robore cingunt.

[fol. 78r]
Ut nitidum Titan radiis patefecerat orbem
convocat in coetum *superos* Iovis: commonet armis
ne contra sua dicta velint contendere divi.
Ipse per aethereas caeli dilabitur auras
umbrosisque simul consedit montibus Idae.
Inde acies videt Iliacas dextraque potenti
sustinet auratas aequato pondere lances:
factaque dura Phrigum casusque *expendit* Achivum
et Graium clades gravibus praeponderat armis.
Interea Danaos ingenti concitus ira
Priamides agit et totis gravis imminet armis
unum quippe decus Phrigiae; turbantur Achivi
Doricaque ingenti complentur castra tumultu.
Hortatur socios murisque inclusus Atrides
languentum animos iuvenum in certamina firmat.
Princeps Tidides ardentibus emicat armis,
per mediosque hostes ingenti turbine fertur.
Hic illi occurrit fatis Aegeus iniquis
telum immane manu quatiens. Quem maximus heros
[fol. 78v]
occupat et duro medium transverberat ense.
Hinc Phriges Aiacis vastis protectus in armis
Teucer agit spargitque leves in terga sagittas.
Corithoma ferum letali vulnere fundit.
Mox alias acies petit aurigamque superbi
Hectoris obtruncat. Quem saxo Troius heros
occupat excussoque incautum proterit arcu.
Ast illum fidi rapiunt de caede sodales
prostratumque levant. Ruit undique turbidus Hector
adversasque acies *infesta cuspide* terret.
Sed rursus Danai turbati caede suorum

ofreçiéndole grandes dones; e cómo Archiles no quiso reçebir los dones ni oír el embaxada [= *Il. Lat.* vv. 685-694]

[fol. 45v] Espantados los próceres y nobles de los griegos de tantos desamparados inconvenientes y desastres, ni davan sus cuerpos a los manjares ni curavan con reposo los sus coraçones; mas gemían los sus fados como miserables. E lançados de sí lo más que podían sus enemigos, embiaron a las naves oradores y legados a Archiles amonestándole la su diestra, es a dezir pidiéndole el valiente socorro de su persona, rogándole que quisiese dar auxilio a los mesquinos griegos, ofreçiéndole grandes dones. Empero ni las orejas de Archiles quisieron conçebir las tales plegarias ni sus manos ser abiertas a ningunos dones del rey Agamenón ni quiso ni cobdiçió, ni la intacta Bryseyda no lo movió, ni la cobdiçia del su fermoso cuerpo.

Y los legados se bolvieron recontando a los griegos las irritas responsiones de Archiles, y allí curaron con manjares e con manso sueño los sus debilitados ánimos.

CAPÍTULO XXV: *Cómo Diomedes y Ulixes salieron de noche a esculcar a los troyanos, e cómo hallaron a Dolón que venía de los troyanos a esculcar a ellos, y cómo lo prendieron y mataron y robaron las tiendas de Reso y e lo mataron a él y a muchos otros* [= *Il. Lat.* vv. 695-739]

Essa noche de adelante, cuando las estrellas rodantes flameavan entre la tarda tiniebra a la hora que aún restava por andar la terçera parte de la callada noche, cuando salió el Etolio señor, —es a dezir Diomedes—, de los reales de los griegos y escogió en aquella jornada por compañero consigo a Ulixes, el qual le ayudase a bueltas a escodriñar por cançela estudiosa entre la sublustre sombra de la callada noche, qué fiuza fuese la de los troyanos, y a esculcar qué hiziesen y las fuerças de aquellos quántas peleas aparejasen.

Ya quando éstos, pavorosos de miedo no men[fol. 46r]guados, este orrible camino proseguían, ahé do venía Dolón, el cual la troyana joventud por esculca asi mesmo embiava a que con ánimo industrioso e solerto acatase las fuerças de los griegos y las cosas que aquellos duques disponían, y lo que fallase y sintiese al troyano pueblo lo narrase.

Al qual como lo vio venir Ulixes a bueltas con su compañero Diomedes, escondiéronse los sus cuerpos furtiblemente entre los espesos arboledos e frutales que allí eran, en tanto que el troyano Dolón, engañado de vana esperança de espiar, allende pasase d'ellos, por que por ventura pudiera retraerse con ligera corrida a los reales de los troyanos, si antes que d'ellos pasara fuera acometido; y los varones fuertes de mano y de coraçón callaron atanto hasta que emparejó con ellos el mançebo Dolón, al qual, puesto que tentase de foir d'ellos por ligereza de pies, con eso todo lo alcançaron e comiençan de le hazer amenazas de fierro y de mano. Aquél, espantado de temor, dixo contra éstos tales palabras: «Dad, o vosotros, a mí la vida, lo qual haréis si de la que tengo no me despojáis; e asaz es ésta una sola cosa que si en ira de me matar cayéredes, pensad qué preméritos de honor ni de gloria ganaréis. E si me dezis que por ganar la tal honor me matáis, respóndovos que la gloria tal no se gana matando dos un enemigo solo, salteado a furto entre las calladas sombras de la noche. A lo que a mí hizo venir a estar cativo entre vosotros fue porque la grand Troya prometió a mí el carro de Archiles con todos los sus jaezes, si élla tomase las vuestras riquezas. Agora hánme seguido dones atales que sea cativo

convertunt, iterum leves in castra catervae
confugiunt portasque obiecto robore firmant.
At Phriges *obsidunt* inclusos aggere Graios
excubituque premunt muris flammisque coronant.
Cetera per campos *sternit* sua corpora pubes
indulgentque mero curasque animosque resolvunt.

Attoniti Danaum proceres discrimine tanto
nec dapibus relevant animos nec corpora curant.
[fol. 79r]
Sed miseri sua fata gemunt hostique repulso
legatos mittunt dextramque hortantur Achillis,
ut ferat auxilium miseris. Thetideus heros,
nec Danaum capit *aure* preces nec munera regis
ulla referre cupit; non illum redditus ignis
aut intacta suo Briseis corpore movit.
Irrita legati ferunt responsa Pelasgis
et dapibus curant animos lenique sopore.

Alterius tenebrae tardae labentibus astris
restabatque etiam tacitae pars *tertia* noctis,
cum Danaum iussu castris Aetholius heros
egreditur sociumque sibi delegit Vlixem,
qui secum tacitae sublustri noctis in umbra
scrutetur studio quae sit fiducia Troum
quidve agitent quantasve *parent* in proelia vires.
Dumque iter horrendum loca per notata paventes
carpebant, venit ecce Dolon quem Troia pubes
miserat ut Danaum sollerti pectore vires
perspiceret sensusque ducum plebisque referret.
[fol. 79v]
Quem procul ut vidit socius Diomedis Vlixes,
abdiderant occultantes sua corpora furtim
post densos frutices. Dum spe percussus inani
Troius Eumenides cursu processerat illos,
ne facile oppressus gressum in sua castra referret.
Post ubi transierat fortes animoque manuque,
prosiluere viri iuvenemque evadere cursu
conantem rapiunt ferroque manuque minantur.
Ille timore pavens «vitam concedite» dixit
«hoc unum satis est; quodsi praestatis in ira
quanta ex morte mea capietis praemia laudis?
Aut si cur veniam *tacitis exquiritis* in umbris
maxima Troia mihi currum promisit Achillis,
si vestras cepisset opes; haec dona secutus
in dubios casus coram quos cernitis ipse

entre vosotros, puesta en casos dubdosos la vida de mí, desaventurado, en manos de enemigos caido. Agora vos conjuro por la inmensa santidat de los dioses, por los mares e por las ondas oscuras de la laguna de Ditis, vosotros no queráis [fol. 46v] arrebatar de mi por muerte cruel aquesta tribulada ánima, e por la tal salut por vosotros otorgada vos regraçiaré aquestos dones. Contar vos he por orden todo el secreto consejo del rey Príamo e todas las cosas que las sus gentes ordenan, las quales vos espediré en breves dichos».

Después que Ulixes y Diomedes conoçieron y se informaron de aquél de todo lo que Troya aparejava, con espada e mano arrebatada apartaron del pescueço las quixadas de aquél nuevamente cativado mançebo. Y después que ovieron muerto a éste, entraron calladamente en las tiendas de Reso y mataron y despedaçaron a éste, al qual en sueño e vino hallaron sepultado. E despojaron a los varones que estavan tendidos durmiendo por los prados y sacaron el ánima a muchos compañeros del muerto Reso.

Después d'esta triste mortandad por éstos acabada, cargaron los sus ombros de rica prea y grande, e rapinaron cavallos traçianos blancos y resplandeçientes de claro e niveo candor, de los cuales tanta era su ligereza que ni los pasaría en correr aquel viento Euro ni los podría por corrida sobrepujar la bolátile saeta. Desde allí con estas cosas, se bolvieron a las argólicas, es a dezir greçianas , flotas so el tiempo de la primera luz, a los quales Néstor, el longevo, —es a dezir antiguo por hedad , reçibió e dio las puertas de los reales. Después que dentro fueron, contaron las sus andanças buenas al rey Agamenón. Los quales fechos loó el pelopeo señor, —es a dezir Agamenón , e después de la fabla dieron los sus miembros a la alegre folgança.

CAPÍTULO XXVI: *Cómo se combaten los troyanos y los griegos, y cómo Agamenón mata a Antyfón, y cómo Paris fiere a Euripilo, y cómo fuyen los griegos* [= *Il. Lat.* vv. 740 770]

[fol. 47r] Naçida ya la luz de la siguiente mañana, los varones fuertes fueron retornados como de primero en las batallas y enfortalesçían los sus coraçones los duques troyanos y griegos con la recreçida cavallería en la venidera pelea. Ya bolava de toda parte la nuve de los dardos y fierros con fierros resuenan, e las espadas mescladas a todas partes unas con otras se fallan e retiñen; e las espesas azes de cada parte están y se muestran firmes en pelear e el sudor con la sangre mesclado ya se delesna por los cuerpos de los batallantes.

A la fin el rey de los griegos, ferido de ira sañosa, mata a Antyfón, derribado por llaga cruel y grande. Entonçes se mete Étor a la lid con ardor e agra ira e haze feridos de toda parte a los griegos; ni cesa Paris así mesmo de derribar con muerte las hostiles compañías, y llaga entre aquellos el muslo de Euripilo con flecha bolante, librada de arco governado por mano menos sabia que poderosa.

Y tanto dura la pelea fasta que los troyanos hazen fuir a los griegos en los castillos de los sus reales.

CAPÍTULO XXVII: *Cómo los griegos bueltos a la pelea mueren de todas partes muchos y a la fin va peor a los troyanos* [= *Il. Lat.* vv. 771-788]

Allí ministra Neptuno, dios de las aguas, coraçón y fuerças a los griegos, y comiença a naçer entre ellos grand batalla, y aquí y allí se muestra el enemigo

infelix cecidit. Nunc vos per numina divum,
per mare, per Ditis fluctus obtestor opaci
ne rapere hanc animam crudeli caede velitis;
haec pro concessa referetis dona salute.
[fol. 80r]
Consilium Priami regis remque ordine gentis
expediam Phrigiae». Postquam quid Troia pararet
cognovere viri, fauces mucrone recluso
detrudunt iuvenis. Post haec tentoria Resi
intrant atque ipsum somno vinoque sepultum
obtruncant spoliantque viros fusosque per herbas
exanimant socios. Tum tristi caede peracta
praeda humeros onerant; multo candore nitentes
Traces equos rapiunt quos nec praecederet Eurus
nec posset *volucris* cursu superare sagitta.
Inde iterum Argolicas primae sub tempore lucis
ad classes redunt; quos Nestoris *accipit* aetas
ac recipit portis. Postquam sua castra tenebant,
facta duci referunt; laudat Pelopeius heros
fessaque iocundae tradunt sua membra quieti.

Lux exorta viros in pristina bella remisit
instaurantque animos recreato milite pugnae
Dardanium Danaumque duces; volat undique nubes
telorum et ferro ferrum sonat, undique mixtis
[fol. 80v]
inter se strident mucronibus; instat utrimque
densa acies mixtusque fluit cum sanguine sudor.
Tandem ferventi Danaum rex concitus ira
Antiphonem ingenti prostratum vulnere fundit
Tesandrumque simul fratremque ad bella ruentem
Hipolitum; post hos gladio petit Amphidomanta
acrior accepto fugientem Antenore natum
hic fratris dextram gladio ferit. Ille dolore
persequitur traxitque ferox cum vulnere poenas.
Hector tum pugnae subit acrique concitus ira
Priamides et percussos agit undique Graios.
Nec Paris hostiles cessat prosternere turmas
Euripilique femur contento vulnerat arcu.
Incumbunt Troes; fugiunt in castra Pelasgi
viribus exhaustis et vastis undique firmant
obicibus muros. Tum saxo Mavortius Hector
perfringit portas ferrataque robora lassat.
Irrumpunt aditus Phriges atque in limine primo
restantes sternunt Graios valloque catervas
[fol. 81r]
deturbant. Alii scalas in moenia poscunt
et iaciunt ignes; praebet victor victoria vires.

sobervio y bravo por hechos sañosos. Allí cayó Asio por la diestra de Ydomeneo, e derribó muerto Étor al cruel Amphimaco e así mismo cayó muerto sobre sus armas Alcatones, yerno de Anchises, al qual mató a espada Retes, duque de grand coraçón. Entonçes el fernojoso Deífebo firió con cruda lança a Ascálafo hasta lo someter so las mortales sombras.

Mas Étor muy fiero a toda parte con ánimo muy osado se muestra cruel; al qual Étor, ferido de gruesa piedra, derribó el muy [fol. 47v] grand Ajas, todo su cuerpo por tierra trastornado. Allí concurrió la troyana mano, —es a dezir todos los batallantes de Troya, y al mançebo Étor, vomitante las ondas de la sangre, libraron, y en la delesnante agua de Xanto lavaron e alimpiaron. Desde allí otra vez buelven a la pelea y de amas partes se haze grand mortandad e mana la tierra regada de sangre. E allí fiere Polidamas por fuerte colpe a Protenor, e Ajas Telamón mató a Amphiloco y al hijo de Antenor, e Atamante mató a Reteo. E la diestra del cruel Menalao derribó por muerte a Promaco, y desde allí començava a caer la joventud priamea, —es a dezir iva peor a los troyanos batallantes.

CAPÍTULO XXVIII: *Cómo Étor, venido en la batalla, haze foir a los griegos hasta las naves y cómo les pone fuego, e cómo las quemara si por Ajas no fuera* [= *Il. Lat.* vv. 789-802]

Pero allí más agramente buelven sobre sí y se levantan los troyanos en la griega batalla; y entre éstos buela Étor sin pereza, espanto de los griegos hasta tanto que faze confoir otra vez a las flotas las alas de las escuadras de Agamenón, desde adonde propelían e desechavan de sí por fuerças adversas a los troyanos enemigos, e fázese grand batalla ante las naves. A todas partes se haze sentir cruel Étor el mavorçio, es a dezir, batallador, tanto que demanda fuego e apareja de les quemar toda la flota.

Aquí, de la otra parte, resiste con valerosas fuerças Ajas los crueles fuegos por Étor alançados; y estando firme en la delantera nave, todos los fuegos él solo sostiene, y en su escudo reçibe tanto que se puede dezir que por un solo Ajas fueron aquel día mil naves defendidas. Allí lançavan los griegos las astas armadas de aguda y fuerte punta. D'esta otra parte los troyanos las [fol. 48r] teas ardientes y los fuegos más bivos embían, e tanto afanan los cuerpos en el batallar, que el sudor les va corriendo e delesnándose de toda parte por los cansados miembros.

CAPÍTULO XXIX: *Cómo entra Patrúculo con las armas de Archiles en la batalla; y cómo se combate Étor con él hasta que lo vençe y mata e lo despoja de las armas* [= *Il. Lat.* vv. 803-838]

No pudo Patrúculo, ayo de Archiles, más allende sofrir ni sostener la cladea mortandad de los suyos sin los socorrer, y súbito guarneçióse de las armas de Archiles, y armado boló en la batalla y començó a espantar con imagen falsa a los troyanos, ca todos presumían aquél fuese Archiles. Y aquellos troyanos que agora enantes turbavan a los griegos, y con sus grandes coraçones les hazían espanto, ya trepidando fuían; e Patrúculo a todos los fuyentes troyanos apareçe e se antepone, e como fiero batallador turba las troyanas azes e anda matando por la grande compañía de los troyanos batalladores; donde derribó por muerte ferido de llaga

De muris pugnant Danai turresque per altas
saxa volant; subeunt facta testudine Troes
ascenduntque aditus et port viribus instant.
Turbati fugiunt omnes in castra Pelasgi
et scandunt puppes; urget Troiana iuventus
telaque crebra iacit; resonat clamoribus aether.

Neptunus vires Danais animumque ministrat;
pugna ingens oritur; furit istinc hostis et illinc.
Idomenei dextra cadit *Asius*; Hector atrocem
Amphimacum obtruncat, necnon occumbit in armis
Anchisae gener Alcatous quem fuderat ense
magnanimus ductor Rheteus. Tum fervidus hasta
Deiphebus ferit Ascalaphum mergitque sub umbras.
Hector ubique ferox violento pectore saevit
quem saxo ingenti percussum maximus Aiax
depulit et totum prostrato corpore fundit.
Concurrit Troiana manus iuvenemque vomentem
[fol. 81v]
sanguineos fluctus Xanti lavere fluente.
Inde iterum ad pugnam redeunt. Fit maxima caedes
amborum et manat tellus infecta cruore.
Polidamas valido Protenorem percutit ictu
Amphilochumque Antenoridem Thelamonius Aiax.
Retheumque Athamas Promacumque sternit atrocis
Menelai dextra; inde cadit Priameia pubes.

Acrius adsurgunt Troes in Acaica bella
pulsa metu vallumque et muros aggere saeptos
transiliunt, alii fossas volvuntur in ipsas.
Advolat interea Danaum metus impiger Hector;
confugiunt iterum ad classes Agamemnonis alae
atque inde adversis propellunt viribus *hostes*;
fit pugna ante rates. Saevit Mavortius Hector
et poscit flamma totamque incendere classem
apparat. Hic validis obsistere viribus Aiax
stans prima in puppi clipeoque incendia saeva
sustinet et solus defendit mille carinas.
Hinc iaciunt Danai robustae cuspidis hastas;
[fol. 82r]
illinc ardentes taedas Phriges undique iactant.
Per *fessos* sudor pugnantum deflevit artus.

Non valet ulterius cladem spectare suorum
Patroclus subitoque armis munitus Achillis
provolat et falsa conterret imagine Troas.
Qui modo turbabant Danaos *animisque* fremebant,

grande a Sarpedón. E lleno Patrúculo de ardor cavalleroso, agora traspasa por éstos, agora por aquellos otros, e buelve grandes peleas temido so la imagen del espantable Archiles.

E después qu'el fervioso Étor acató a éste cómo andava mesclando muertos e turbando las azes de las sus compañeras batallas, Étor, muy fiero y espantable, levantó las sus animosas fuerças e ocurrió contra aquél, guarnido de armas defensivas e aun crueles y maltrayéndolo con boca grande usó contra él de tales bozes:

«Acá faz acá buelve ese tu sobervio semblante, tú, muy fuerte Archiles, siquiera conoçerás la vengadora diestra troyana quánto es aquello que podrá e quánto el muy fuerte Étor en la batalla puede valer. E que ese Mares, dios de las peleas, te defense [fol. 48v] con las sus armas: contra la voluntad de aquese dios batallador aquesta diestra te acabará por batalla».

E a estas etóreas palabras, aquel Patrúculo no rompe el silençio, mas calla e menospreçia las amenazas y los animosos dichos, por que, pues él haze de Archiles y mintrosamente lo finge, callando faga entender que sea creído ser Archiles verdadero.

Entonçes el dardanio Étor primeramente con sus fuerças recogidas lançó contra aquél la lança, la qual Patrúculo apartó de sí por golpe aperçebido e bolvió contra Étor a las vezes atales e lançándole los semejantes dones con sus fuerças todas el dardo temblando embió contra Étor, su enemigo, e tras el dardo una grand piedra embiada con peso e fuerça muy grande, la qual por Étor con el escudo desechada, en el verde prado reparó y hizo hoyo e asiento. E estonçes desnudan las rezias espadas e mesclan entre sí pelea desmesurada hasta tanto qu'el troyano Apolo manifestó la mentida cara de Patrúculo, Archiles fasta entonçes fengido e simulado.

E después qu'el muy grand Étor conoçió a Patrúculo vestido de falsas e adulterinas armas, desnudó d'ellas al batallante varón, e el desnudado pecho de Patrúculo por fierro llagado embió a tierra, e el vençedor Étor despojóle todas las archíleas armas. Ajas Talamón, que vido muerto a Patrúculo, trabajava de le allí vengar hiriendo en los troyanos, e cubrió el cuerpo muerto con el su escudo hasta lo sacar en él de la pelea. Ya la joventud de los troyanos se goza por alegría grande, e los griegos lloran las sus mortales pérdidas.

CAPÍTULO XXX: *Cómo el hijo de Néstor lleva el cuerpo de Patrúculo al real de los griegos, y del llanto que Archiles haze, y de las figuras que eran en el escudo de Archiles* [= *Il. Lat.* vv. 839-893]

Entre aquestos hechos, el hijo de Néstor, con la triste compañia de los suyos llevó el miserable cuerpo de Patrúculo a los reales de los griegos. Estonçe, así [fol. 49r] como la espantosa nueva muerte de aquéste hirió las orejas del hijo de Peleo, es a dezir Archiles , demudóse el desaventurado mançebo Archiles atanto que el calor fuyó e desamparó los huesos a bueltas los miembros fríos, e llorando vistióse de la vestidura materna, es a saber de agua de lágrimas --, e plañiendo la triste muerte del compañero Patrúculo, con las uñas desaze las sus hazes, e los sus todos cabellos con el polvo desfea, e rompe desde el pecho las sus altas vestiduras lançando de sí crueles dichos e querellas, derribado sobre los miembros del muerto compañero, muchos besos por la boca e cara le fincando. Luego, como depuso los quexos e las lágrimas folgaron, dixo tales palabras:

nunc trepidi fugiunt. Fugientibus imminet ille
proturbatque ferox acies vastumque per agmen
sternit et ingenti Sarpedona vulnere fundit.
Et nunc hos cursu nunc illos praeterit ardens
proeliaque horrendi sub imagine versat Achillis.
Quem postquam socias miscentem caede catervas
turbantemque acies respexit fervidus Hector,
tollit atrox animos vastisque horrendus in armis
occurrit contra magnoque hunc increpat ore:
«Huc age huc converte gradum, fortissime Achilles,
iam nosce ultrix quid Troica dextera possit
et quantum in bello valeat fortissimus Hector;
nam licet ipse suis Mavors te protegat armis
[fol. 82v]
invito tamen haec *perimet te dextera Marte.*
Ille silet spernitque minas animosaque dicta
ut quem mentitur verus credatur Achilles.
Tunc prius intorquet collectis viribus hastam
Dardanides, quam prolapsam celeri excipit ictu
Patroclus redditque vices et mutua dona
viribus et totis telum contorsit in hostem
obicit et saxum multo cum pondere missum
quod clipeo excussum viridi tellure resedit.
Tum rigidos stringunt enses et comminus armis
inter se miscent donec Troianus Apollo
mentitos vultus simulati pandit Achillis
denudatque virum; quem bello maximus Hector
pugnantem falsis postquam deprehendit in armis
inruit et iuvenem nudato pectore ferro
traicit et victor Vulcania detrahit arma.
Vindicat extincti corpus Telamonius Aiax
oppositoque tegit clipeo. Priameia pubes
laetitia exsultant. Danai sua funera maerent.

[fol. 83r]
Interea iuvenis tristi cum pube suorum
Nestorides in castra ferunt miserabile corpus.
Tum ut Pelidae aures diverberat *horror*
palluit infelix iuvenis; calor ossa reliquit:
membra simul lacrimans materno *nectit* amictu.
Deflens Aeacides *tristi* de caede sodalis
unguibus ora secat cunctosque in pulvere crines
deformat; scindit firmas de pectore vestes
et super extincti prostratus membra sodalis
crudeles fundit questus atque oscula figit.
Mox ubi *deposuit questus* lacrimaeque quierunt:

«No te alegrarás tú, Étor, sin batalla, de la muerte del mi compañero, antes pagarás penas crueles al mi grande e violento dolor; y en aquestas armas en que tú, vençedor, agora te alegras, en aquestas mesmas morrás a mis manos derramando la sangre».

Después de aquestas cosas, Archiles, de furias ençendido, ocurrió al mar, e umilmente ruega a su madre Tetis, deesa de las aguas, que busque fuertes armas; la cual, dexadas las marinas ondas, luego suplica a Vulcano el su socorro; y aquel falagador del fierro Vulcano, —es a dezir, dios de los ferreros—, condesçendido por los ruegos de Tetis, despierta del fuego flameante los fuegos edneos con vigor de fornaças calientes, e con flamas grandes e valerosa doma el relumbrante oro, que era la masa de que faría las armas, dio fin e traxo las armas perfectas e obradas por arte e divinas manos. E Tetis boló con ellas: las quales después que vistió el grand Archiles, bolvió sus hazes en semblantes espantables en el escudo. De las cuales armas el ignipotente Vulcano esculpiera o de relevadas imágenes entallara toda la máchina e fechura mundana abueltas con el alto firmamento e çielo sembrado de varias e luminosas estrellas, e pintara las ninfas, —deesas de las aguas—, con guirnaldas verdes. Y allí hiziera las deesas Nereydas por arte [fol. 49v] maravillosa, y el grand mar Amphitrite —es a dezir Oçeano—, con los braços del mar Nereo o Mediterráneo; e allí pintara las vezes de los años e los tiempos de la noche e la su no igual medida.

Entallara más las cuatro plajas o partes del mundo, y quánto distava Archos del Austro, —es a dezir, la parte septentrional, que es la trasmontana de la parte meredional—, e quánto se apartava Oçidente de la clara e resplandeçiente parte oriental. Pintara más de dónde el luzero, —que es la planeta Venus—, e dónde Hésperus, —que es aquella otra estrella que pareçe en poniente, donde España tomó nonbre—, e cada una d'éstas se levantasen e naçiesen con sus quadrupedales cavallos. Figurara más y traspasara la cana luna en el su orbe o çerco; e quanto çielo por resplandeçiente claror aquesa luna podía alumbrar. Y figurara más, añadiendo a los mares las sus deidades, pintando al viejo Oçeano y al grand Nereo con los fieros teytones e con la ninfa o donzella Prota, amadora jamás de las marinas riberas. Y en las espaldas del escudo figurara Vulcano los bosques y las selvas e los fieros monstruos, —es a dezir, las varias y descordadas figuras de las bestias—, e los rios delesnables e los sombrosos montes con los castillos garnidos de muros altos, en los quales los litigantes pueblos usan y dan leyes e los animosos e justos derechos. Y allí entallara el igual juez cómo se asienta entre las partes amas e cómo difine e concluye la questión con serena cara. En la otra parte era entallado cómo los choros de las moças castas y vírgenes sonavan las farpas e tímpanos e panderos, e concordándolos con las bozes de las peanas cançiones, —es a dezir con los cantos en honor del dios Febo introduzidos—, e firiendo con la diestra las cuerdas de la lirial farpa, e con pulgar estendido corriéndolas todas, modulando por siete riendas los modos todos, e componiendo los cantares que al mundo fazen razonar con aquexado movimiento. Otrosí avía pintados en el escudo cómo labravan las aldeas con los [fol. 50r] nuevos novillos, y cómo assurcavan con el arado los graves e pesados canpos, e cómo el robusto segador cortava las curadas espigas ya después que mostravan las blancas aristas, e cómo se gozava el inmundo e no limpio pisauvas dando coçes en los maduros razimos. Era más figurado en el escudo cómo las greyes e manadas de los ganados tondían los prados verdes, e cómo las cabras se colgavan e saltavan por los peñedos.

En medio de aquestas figuras era el dorado Mares, dios de las batallas, entallado

«Non *impugne* mei laetabere caede sodalis.
 Hector» ait «magnoque meo, violente, dolore
persolves poenas atque istis victor in armis
in quibus exsultas fuso moriere cruore».
Post haec *accensus* furiis decurrit ad aequor
fortiaque arma Thetim supplex rogat. Illa relictis
fluctibus auxilium Vulcani protinus orat.
Excitat Aetneos calidis fornacibus ignes
[fol. 83v]
mulcifer et validis fulvum domat ignibus aurum.
Mox effecta refert divinis artibus arma,
evolat et Thetis; quae postquam magnus Achilles
induit in clipeum vultus convertit atroces.
Illic ignipotens mundi caelaverat arcem
sideraque et liquidis redimitas undique Nymphas
fecerat et mira liquidas Nereridas arte;
Oceanum terris et cinctum Nerea circum
annorumque vices demensaque tempora noctis,
quattuor et mundi partes; quantum Arctus ab Austro
et quantum occasus roseo distaret ab ortu.
Lucifer unde suis unde Hesperus *unus* uterque
exoriretur equis et quantum in orbe mearet
luna cava et nitida lustraret lampade *caelum*.
Addideratque fretis sua numina Nerea magnum
Occeanumque senem *nec* eundem Prothea semper
Tytonesque feros et amantem Dorida fluctus
[fecerat et liquidas mirae Nereidos arces.]
Terga gerit silvas horrendaque monstra ferarum
[fo. 84r]
fluminaque et montes cumque altis oppida muris
in quibus exercent leges animosaque iura
certantes populi. Sedet illic aequus utrisque
iudex et litem discernit fronte serena.
Parte alia resonant castae Paeana puellae
dantque choros molles et tympana dextera pulsat;
illa lirae graciles extenso pollice cordas
percurrit septemque modos modulatur avenis;
carmina componunt mundi resonantia motum.
Rura colunt alii, sulcant gravia arva iuvenci
maturasque metit robustus messor aristas
et gaudet pressis immundus vinitor uvis.
Tondent prata greges, pendent in rupe capellae.
Haec inter mediis stabat Mars aureus armis

con sus fuertes armas, cerca del qual estava asentada la divina Poesía e todas las otras tristes deesas que filan e texen e cortan la vida de los mortales, desparzidos los sus sangrientos cabellos, las quales eran Cloto e Lachesis, y entre aquellas dos estava Atropos, terçera deesa.

CAPÍTULO XXXI: *Cómo Archiles, armado de nuevas armas, viene a la batalla; y cómo oviera muerto a Eneas, si Neptuno no lo guardase* [= *Il. Lat.* vv. 894-912]

Con tales dones y armas garnido, el señor Archiles se va en medio de las azes así como rayo fuerte y no tratable, al qual favoreçían e davan fuerça Juno abueltas con la casta Palas, e ponían firme coraçón al grand mançebo Archiles. Y en medio de la batalla ocurrió a este varón el señor çitareo, – es a dezir Eneas, hijo de Venus çitarea–, mas no en fuerças iguales ni que fuese atal en forma de cuerpo como Archiles; mas forçó la ira tentar las armas e las no vençidas fuerças de Archiles. Al qual Eneas, si Neptuno el regidor de las grandes aguas guardado no lo oviese, para que fuidizo reparase a Troya en otras tales armas e gentes, e para que d'él naçiese el claro linaje de los augustos emperadores romanos e quien de muros çiñese la grand Roma, e después fuese entre las claras estrellas asentado, no oviera quedado a nosotros generaçión de aquella inclita e clara Troya.

Desde allí hizo Archiles muerte en los troyanos con punta de lança sañosa, e embia a tierra por [fol. 50ᵛ] muerte grand manera de varones, como aquél que andava sañoso y sediento de la etórea sangre. E los troyanos mançebos por Archiles así aquexados, confuían a las apresuradas ondas del río Xanto pidiendo ayuda e socorro del divino río. E aquel Archiles a los fuyentes se antepone batallando con ellos en medio de las ondas, tanto que la ira le dava fuerças mayores, e de la sangre de los murientes se teñían ya las riberas, y los cuerpos desparzidos de los muertos se van combolviendo e bolcando por las ondas todas.

CAPÍTULO XXXII: *Cómo Archiles pelea con los troyanos en el río Xanto hasta que los haze foir a la çibdat* [= *Il. Lat.* vv. 913-932]

Allí la juventud troyana a bueltas con Apolo, tutor e defensor de la troyana gente, hizieron al río por fuerça levantar las sus ondas sobervias contra los griegos por que tales aguas cayesen sobre Archiles, mezclador con diestra terrible de tantas peleas fieras e por que cercado de todas partes de aguas, por los troyanos pudiese ser muerto y acabado. Pues luego fue el río con grand sobervia combolvido y buelto en Archiles, tanto que las rugientes aguas le davan ya estorvo; mas Archiles con las fuerças de su cuerpo todo contrapuna a las aguas e rompe los contrarios impedimentos, e agora lança de sí las ondas con fuerça de anchos ombros, agora con valençia de poderosos pecho. Favoreçíale, pero, mucho la sabia e próvida Juno, ca no pugnaron poco entre sí las santas deidades de los dioses por guarecer a Archiles de aquellas aguas. Pues, ya delibrado, començó el espantable Archiles como de comienço de aquexar por grand mortandad las troyanas gentes e quadrillas, retornado en el ardor del batallar, e mesclava peleas orribles, tanto que hazía mortaja tristes por las azes que traspasava. Al qual ni haze temor ninguna fuerça de sus enemigos ni lo espantavan los crueles coraçones [fol. 51ʳ] de los que contra él batallavan; antes la continuaçión del batallador semejava que más fuerças le

quem *diva* poesis *circa reliquaeque* sedebant
sanguineis maestae Clotho Lachesisque capillis
inter et has Atropos residebat tercia *diva*.

Talibus ornatus donis Thetideus heros
in medias acies ingenti turbine fertur.
[fol. 84v]
Cui vires praebent cum casta Pallade Iuno
dantque animos iuveni. Huic Cythereius heros
occurritque viro sed non tamen viribus *aequis*
Aeacidae nec compar erat. Tamen ira coegit
conferre invictis iuvenem *cum viribus arma*.
Quem ni servasset magnarum rector aquarum
ut profugus laetis Troiam repararet in armis
Augustumque genus claris submitteret astris,
non clarae gentis nobis mansisset origo.
Inde agit Aeacides infesta cuspide Teucros,
ingentem *modum* prosternit caede virorum
sanguinis Hectorei sitiens. At Dardana pubes
confugit ad Xanti rapidos perterrita fluctus
auxiliumque petit divini fluminis. Ille
instat et in mediis bellatur gurgitis undis.
Ira dabat vires; stringuntur sanguine ripae
sparsaque *per totos* volvuntur corpora fluctus.

Et *genus* et Phrigiae gentis tutator Apollo
cogunt in Danaos Xanti consurgere fluctus
[fol. 85r]
ut fera *terribili* miscentem proelia dextra
obruat Aeacidem, qui protinus undique totis
expediatur aquis, sed vasto gurgite praeceps
volvitur atque virum torrentibus impetit undis,
et modo disiectos humeris modo pectore vasto
praetardatque gradus. Ille omni corpore saevas
contra pugnat aquas adversaque flumina *rumpit*,
propellit fluctus. Quem longe provida Iuno
asseruit rapidae quo cederet *fluctibus* undae
sanctaque inter sese pugnarunt numina divum.
Rursus agit Phrigias ingenti caede catervas
horridus Aeacides bellique ardore resumpto
funereas acies horrendaque proelia miscet.
Non illum vis ulla movet nec saeva fatigant
pectora *bellantum*, vires successus adauget.
Percussi dubitant trepida formidine Troes
atque intra muros exhausta paene salute
confugiunt portasque obiecto robore firmant.

acreçentase. Los troyanos, así feridos, con trepidante miedo dubdan e confuyen para dentro de los sus muros por librar de pena la su salud, e firman las sus puertas con çerraduras fuertes e grandes.

CAPÍTULO XXXIII: *Cómo se combaten Étor e Archiles* [= *Il. Lat.* vv. 933-945]

En este término reposava la batalla, cuando he vos ay viene un Étor, en el qual la salut toda de los troyanos estava, al qual ni pudieron detener el temor de la dura muerte, que de todas partes se ofreçia e devía temer, ní las plegarias de su padre ni los ruegos de los de su tierra que no fuese al encuentro y que contender no quisiese con el grand Archiles. Al qual, después que Étor vido de lexos cubierto de çelestiales armas, súbito se antepuso e fue vista ante los ojos de Étor la tritonia Palas, e ovo miedo; y el sinventura començó a fuir en torno de los sus adarves, ca fallava las puertas çerradas. E seguíalo Archiles, así como la ira entre sueños paresçe despertar a los coraçones, e aquél que figura el que duerme siempre pareçe perseguidor, y el que lo sueña nunca çesa de fuir. En esta manera aquexavan amos las sus salidas, tanto que ese trabajo se detarda, e segúnd los comienços insistir podrán alternos peligros, —es a dezir de todas partes se devía temer la pérdida—, e ninguna folgança se davan, antes el temor de todas partes despierta las iras.

CAPÍTULO XXXIIII: *Cómo a la fin mata Archyles a Étor, y de las palabras que ovieron* [= *Il. Lat.* vv. 946-1007]

Esta pelea de Étor e Archiles están acatando desde los muros los mesquinos padres, —es a saber Priamo y Écuba—, y veen amarillo e temeroso al su hijo en el cabo y final tiempo de la [fol. 51v] su vida, la cual aquel estremo día con los postrimeros apremia; e temen e conduélense los antigos viejos, mayormente viendo que Palas pasava las sus favorables deidades a los griegos. Mas los inicos mançebos Étor e Archiles concurrían contra sí lançando las sus sañosas astas; y agora embía el uno contra el otro las desnudas y crueles armas, y agora el otro, por escudo aperçebido, las desecha, e los fieros golpes así se mudan entr'ellos por alternos acometimientos, atanto que el sudor fazía en ellos ríos, e la espantable espada del uno espanta la espada del otro. E tanto eran ya los sus animosos denuedos, que el pie del uno se junta e allega con el pie del otro, e la diestra una se açerca a la diestra otra.

Estonçes Archiles amagó con el espada la cabeça de Étor; después bolvióla del revés e embió un fuerte e engañoso golpe, cobdiçiando ferir la pierna siniestra de Étor, que estava delantera e contrapasada. Pero el ligero e valiente Étor desechó de sí el colpe e hurtó la pierna, e con espada esgremida firió a Archiles de colpe valiente sobre las vulcáneas armas. Pero el colpe no halló logar donde empeçer, antes se inclinó en el duro e dorado azero.

E otra vez corrieron contra sí fuertemente en las armas, desviando de sí lo más que podían los colpes de las espadas duras.

Pero Étor ya no pudo más allende sofrir al instante e continuo esfuerço de Archiles, salteado de desatrada e postrimera suerte, e de sus fuerças grandes negadas e falleçidas. E cómo se retraxiese un poco atrás, apareçióle la deesa Palas cómo favorecía e ayudava a Archiles. Estonçe vido Étor los engaños manifiestos e presente

Vnus tota salus in quo Troiana manebat
[fol. 85v]
Hector adest, quem non durae timor undique mortis
nec patris tenuere preces quin obvius iret
et contra magnum contendere vellet Achillem.
Quem procul ut vidit tectum caelestibus armis
ante oculos subito visa est Tritonia Pallas;
permetuit clausisque fugit sua moenia circum
infelix portis. Sequitur Nereius heros,
in somnis veluti cum pectora territat ira
hic cursu *semper* insequitur fugere ille videtur
festinantque ambos gressus; labor ipse moratur;
alternis poterant insistere coepta periclis
nec requies aderat; timor undique concitat iras.

Spectant de muris miseri sua fata parentes
pallentemque vident supremo tempore natum
quem iam summa dies suprema luce premebat.
Huic subito ante oculos similis Tritonia fratri
occurrens iuvenem simulato decepit ore.
Nam tum Deiphebi tutum se credit in armis.
Transtulit ad Danaos iterum sua numina Pallas.
[fol. 86r]
Concurrunt iactis inter se comminus armis
invicti iuvenes. Hic vastis intonat armis.
Ille hostem validum nequicquam umbone repellit
alternisque feros *mutant* congressibus ictus.
Sudor agit rivos, ensem *territ* horridus ensis,
collatus haeretque *pede pes* dextera dextrae.
Ast ubi cesserunt, hastam librabat Achilles.
Tunc heros dextra vibravit Nereius hastam
hastam iam manibus *saevus* librabat Achilles
inque virum magnis emissam viribus egit,
quam praeter lapsam vitavit callidus Hector.
Exclamant Danai. Contra Priameius heros
vibratum iaculum Vulcania torquet in arma
nec successus adest; nam duro inflectitur auro.
dissiluit mucro; gemuerunt agmina Troum
Concurrant iterum *collatis* fortiter armis
inque vicem duros *evitant* comminus enses
nec sufferre valet ultra iam *sorte* suprema
instantem Aeaciden defectis viribus Hector
[fol. 86v]
Dumque retrocedit supremaque rebus in arctis
respicit auxilia et nullam videt esse salutem.

salut no ninguna. ¿Qué faría entonçes Étor? ¿Qué deidades humilmente invocaría? Ya todas las fuerças de su cuerpo se enflaqueçen e le niegan virtut e socorro; e tanto que apenas la diestra pudo sostener el espada; *e la enemiga noche*, es a saber la tiniebra escura de la muerte, le comiença a cobrir los ojos, e ningund socorro [fol. 52r] se ofreçe o socorre al que así bien se es defendido; mas moribundo combate e se defiende apremiendo *en el buen coraçón gemidos altos e grandes. Pero Archiles* siempre está firme, deprimiendo al ya turbado Étor; e lançó un colpe contra Étor, e con la rezia punta del espada traspasó por la media cara las hazes de Étor.

Allí se alegran los griegos que aquel colpe veen; e los troyanos plañen los sus *mortales fados. Entonçes el sin ventura Étor, perdidas ya sus fuerças, prorrompe* e fabla contra Archiles así:

«Da, Archiles, los mis miembros, después que muerto me ovieres, a los mesquinos padre y madre míos, los quales el mi desaventurado padre sé que te mercará por grand suma de oro; e tú avrás d'este fecho vitoria y dones; mayormente qu'el hijo de Príamo te lo ruega agora. E a ti temerá de aquí adelante aquel Príamo, duque de los duques, solo al qual la Greçia solía temer; e si no eres movido por plegarias ni dones, ni por lágrimas del mesquino vençido, ni por piedat de tan clara gente, muévate e amerçendéate del mi afliçionado padre, e mueva el tu coraçón a ti pensando en Peleo, tu padre, por Príamo; e por el nuestro cuerpo mueva a ti tu fijo Pirro». De tales cosas era fablado el hijo de Príamo; contra el cual el duro Archiles significa e responde tales bozes: «¿A que tientas, Étor, inclinar el mi ánimo con dichos umildes; ca podría yo derechamente, a fuer de la costumbre de las fieras bestias, si naturaleza no lo vedase, despedaçarte e comerte a pedaços por los males que tú a mí has causado? Pero seas seguro tú que las tristes fieras y las aves todas que de la umana carne son golosas y se çevan, e los canes hambrientos despedaçarán las *entrañas tuyas. E a lo menos estos gozos tomarán las ánimas de mi ayo Patrúculo,* que tú mataste, si las sombras e ánimas, que en los infiernos son, tales gozos han licencia de tomar».

E *mientras que el grand Archiles con cruel boca lançava tales palabras.* Étor, el miserable, espiró e dio la vida. Archiles, no harto ni contento de la su muerte, ató al su carro de los [fol. 52v] pies los miembros ya sin sangre y muerto cuerpo de Étor, e tres vegadas el más alto vençedor Archiles lo traxo así en torno y en derredor de aquestos troyanos muros. Después levó e dio a los griegos el cuerpo ensuziado del polvo e crueles llagas. Alégranse los griegos, y plañen las sus mortales miserias los troyanos tristes, e a bueltas lloran e lamentan los cativos, que en los reales de los griegos eran, aquella enemiga e amarga muerte.

CAPÍTULO XXXV: *Cómo Archiles haze hazer juegos y honores IX días sobre el monumento de Patrúculo* [= *Il. Lat.* vv. 1008-1016]

Despues d'esto, el vençedor Archiles dio al sepulcro el cuerpo de su amigo e ayo Patrúculo, induziendo pompas y honores en aquellas funerarias exequias. Y tres vegadas çerca del monumento de Patrúculo arrebató los mesquinos miembros de Étor e los dio a tierra. Después introduxo varios e diversos honores de juegos a las çenizas de Patrúculo, segúnd era costumbre y çeremonia entre los grandes de los gentiles en las tales exequias hazer. Allí Dyomedes sobrepuso en correr a Tyrses y a Merión, ligero de pies, e Ajas fue allí vençido luchando, *pero engañó Ylerçio con* astuçia e arte mañosa las fuerças de Ajas en la lucha.

sensit adesse dolos; quid agat, quae numina supplex
invocet?; et toto languescunt corpore vires
auxiliumque *negant*, retinet vix dextera ferrum.
Nox oculos inimica tegit nec subvenit ullum
defenso auxilium. Pugnat moribundus et altos
corde premit gemitus. Instat Nereius heros
turbatumque premit; procul undique tum iacit hastam
et medias rigida transfixit cuspide fauces.
Exultant Danai, Troes sua funera *plangunt*.
Tum sic amissis infelix viribus Hector:
«En concede meos miseris genitoribus artus
quos pater infelix multo mercabitur auro.
Dona feres victor; Priami nunc filius orat;
te Priamus dux ille ducum quem Graecia solum
pertimuit. Si nec precibus nec munere victi
nec lacrimis miseri nec clara gente moveris
afflicti miserere patris, moveat tua Peleus
[fol. 87r]
pectora pro Priamo, pro nostro corpore Pirrus».
Talia Priamides. Contra quem durus Achilles
«Quid mea supplicibus temptas *inflectere* dictis
pectora? quem possem direptum more ferarum
si sineret natura meis te assumere malis.
Te vero *tristesque* ferae cunctaeque volucres
diripient avidique canes tua viscera pascent,
Haec ex te capient Patrocli gaudia Manes
si capiunt umbrae». Dum talia magnus Achilles
ore truci iactat, vitam miserabilis Hector
reddidit. Hunc *animo* nondum satiatus Achillis,
deligat ad currum pedibusque exsanguia membra,
ter circum muros victor trahit altior ipsos
fert domini successus equos. Tum maximus heros
detulit ad Danaos foedatum pulvere corpus.
Laetantur Danai, plangunt sua corpora Troes
et pariter *captos* deflent cum funere maesti.

Interea victor defuncti *corpus* amici
funerat Aeacides pompasque ad funera ducit.
[fol. 87v]
Ter circa tumulum miseros rapit Hectoris artus
et varios cineri ludorum *induxit* honores.
Tidides Tirsim cursu pedibusque *velocem*
Merionem superat; luctando vincitur Aiax;
huius decepit vires *Herculis* astu;
caestibus adversis cunctos superabat Ephebos
et disco forti Polibetes depulit omnes
Merionesque arcu. Tandem certamine misso
in sua castra redit turbis comitatus Achilles.

CAPÍTULO XXXVI: *Del llanto que hizieron en Troya por la muerte de Étor, y cómo Pryamo ovo de Archiles el cuerpo de Étor, y de las palabras de Príamo en Archiles, y de cómo Étor fue sepultado* [= *Il. Lat.* vv. 1017-1066]

Al fin de los honores feneçidos, dieron de mano a los juegos, e Archiles retornóse en sus castillos acompañado de grand joventud greçiana. Mas los mesquinos troyanos lloravan el perdido Étor, tanto que toda Troya era a bozes despertada en ella; e resuena e miseranda embía de si llantos e querellas, e la desaventurada Écuba con uñas crueles su rostro y cara desaze. Andróma [fol. 53r] ca rompe las sus vestiduras desde los pechos hasta la tierra. ¡Guay de la biuda que de un tanto varón se halla despojada! E toda causa de dolor de los troyanos cae en planto de un solo Étor; y la vejez miserable del su afligido padre allí cayó. Al qual ni su mujer ni la grand multitud de sus hijos, ni la gloria del su grand reino pudieron ni bastaron para lo tener que no fuese desarmado, la vida olvidando, e solo se diese a los reales de los sus inicos enemigos. Y maravilláronse los nobles y los grandes de los griegos cuando le vieron así venir, e maravillóse ese Archiles del coraçón del mesquino viejo Príamo inclinado en inojos, tendiendo contra los çielos las tremulantes manos, dixo estas palabras:

«¡O Archiles, muy fuerte de la griega gente! ¡O enemigo de los reinos míos! El pueblo troyano peresçe vençido de ti solo; a ti ha sentido la nuestra vejez por muy cruel. Pues agora ya no te ruego que seas muy manso, mas conduélete e ave dolor de los inojos afligidos del rogante padre. E ruégote que tomes estos dones que yo te trayo por el cuerpo del mi mesquino hijo; e si fueres tan cruel que ni te quieras inclinar por oro ni por las plegarias mias, la tu diestra se encruelesca agora luego en los mis postrimeros y antigos años: al menos acompañaré yo, padre, las crueles mortajas de mi hijo. Y no te ruego que des a mí vida e honores grandes, mas exequia e cruel mortaja. Amerçendéate, Archiles, de los padres; aprende en el mi cuerpo ser padre manso, ca en la muerte de Étor vençiste los reinos troyanos, vençiste a Príamo. Pues miémbrate tú, vençedor en las tales virtudes de la umana suerte e cata las desvariadas caidas, que muchas vezes se ofreçen a los duques e vençedores».

A la fin, por estas rogarias movido, el grandeno Archiles levantó de tierra el etóreo cuerpo, menguado de vida e de sangre, e diólo al padre Príamo.

E levó Príamo estos tristes dones en Troya e hizo tristes exequias a fuer del rito e costumbre de los suyos.

[fol. 53v] Llevó el cuerpo de Étor en las postrimeras honras y fue ordenado el pireo ataúd, para el qual llevar se llegaron doze cuerpos de mançebos de los griegos e dos quadrupedales cavallos que el carro tíravan en que avían de ir las andas, sobre las quales pusieron el escudo de Étor y el su estandarte y la trompa e el yelmo cavado y los dardos arginos. E con aquestas cosas, con un gemido muy grande, fue repuesto Étor. E ya estavan ¡ay! en derredor las madres troyanas rompiendo con delicadas manos los cabellos fermosos y rasgando e firiendo sus pechos. E ya cuando así dieron el cuerpo de Étor al fuego para lo quemar, segúnd la costumbre de los gentiles, cada una pensava en la muerte de su hijo. Así mesmo se levanta el clamor de los mançebos con murmullo muy grande, e iva así el cuerpo de Étor no menos ardido que llorado.

Entre los gemidos atantos e toda Troya allí conmovida, se lançó su muger Andrómaca, haziendo su cuerpo pedaços e porfiando se meter en los fuegos qu'el cuerpo de Étor abrasavan, teniendo en los braços al pequeño hijo Anastianes; pero arrebatáronla de allí la compaña de los suyos, aunque ella profiava todavía e resistía

Flent miseri amissum Phriges Hectora, totaque maesta
Troia sonat planctu. Fundit miseranda querelas
infelix Hecuba saevisque arat unguibus ora
Andromacheque suas *scindit de pectore vestes*
heu tanto spoliata viro. Ruit omnis in uno
Hectore causa Phrigum; cecidit defessa senectus
afflicti miseranda patris quem nec sua coniunx
turbaque natorum nec magni gloria regni
oblitum tenuit vitae quin iret inermis
et solum invicti castris se redderet hostis.
[fol. 88^{r}]
Mirantur Danaum proceres, miratur et ipse
Aeacides animum miseri senis. Ille trementes
affusus genibus tendens ad sidera palmas
haec ait: «O Graiae gentis fortissime Achilles,
o regnis inimice meis, quem Dardana solum
victa premit pubes; te sensit nostra senectus
crudelem nimium. Nunc sis mitissimus oro,
et patris *afflictis* genibus miserere *precantis*
donaque quae porto miseri pro corpore nati
accipias. Si nec precibus nec flecteris auro,
in senis extremis tua dextera saeviat annis.
Saltim saeva pater comitetur funera nati.
Nec vitam mihi *nec* magnos concedet honores
sed funus crudele meum: miserere *parentis*
et pater esse meo mitis de corpore disce.
Hectoris interitu vicisti Dardana regna,
vicisti Priamum. Sortis reminiscere victor
humanae variosque ducum tu respice casus».
His tandem precibus motus *grandaevus* Achilles
[fol. 88^{v}]
adlevat a terra corpusque exsangue parenti
reddidit Hectoreum. Post haec sua dona reportat
in patriam Priamus tristesque ex more suorum
comparat exequias supremaque funera ducit.
Tum pyra construitur qua bis sex corpora Graium
quadrupedes adduntur equi *currusque* tubaeque
et clipei galeaeque cavae Argivaque tela,
haec super ingenti gemitu componitur Hector.
Stant circum Iliades matres manibusque decoros
adrumpunt crines laniataque pectora plangunt,
illic namque rogo natorum funera cernunt.
Tollitur et iuvenum magno cum murmure clamor,
flebilis ardebat flamma Troia namque illa
inter quos gemitus laniato corpore coniunx
provolat Andromache mediosque immitere in ignes
se cupit Astianacta tenens. Quam iussa suorum

a los que la querían de allí llevar, hasta tanto que cayeron las fuerças del fuego e llamas.

E así fue ido e bolado de entre nosotros el cuerpo de un tanto duque, tornado ligeras çentellas e çenizas.

turba rapit contra, iugiter tamen illa resistit
donec conlapsae ceciderunt robora flammae
inque leves abiit tantus dux ille favillas.
[fol. 89^{r}]
Sed iam siste gradum finemque impone labori.
Calliope, vatisque tui moderare carinam
quem cernis paucis stringentem litora remis
namque tenes portum methamque potentis Homeri.
Pieridum comitata choro summitte rudentes
sanctaque virgineos lauro redimita capillos
scilicet Argivum dedit, poeta latinum
ipsa tuas depone lyras. Ades inclita Pallas,
tuque fave cursu vatis iam, Phoebe, peracto.

Variantes del texto castellano

PROEMIO

Título: Sumas de la Yliada de Omero sobre la guerra de Troya, la qual Juan de Mena torrno de latyn en lengua castellana *S* Aqui comiença el Omero Romançado por Iohan de Mena *O* Aqui comiença el Omero Romançado por Juan de Mena muy famoso e elegante poeta *P* Comença la Yliada de Homero traduzida en lengua vulgar por el famoso poeta castellano Juan de Mena. Prohemio de Juan de Mena al rey don Juan el Segundo *v* Comiença el prólogo del tractado de suma breve que fizo Juan de Mena sobre la destruyçion de Troya dirigida al rey don Juan el II°. Prólogo *Z*.

5 claro *M Z*: alto *cett.* • bienaventurado *M Z*: muy bienaventurado *cett.* *6* de ocurrir *M Z*: ocurrit *cett.* *9* demandan *Z v*: demanda *M S* mandan *O* mandan fazer *P* *11* su opinión *M S v Z*: sus opiniones *O P* • de aquella *M Z*: aquella *S P v* aquellas *O* *13* cada dia *M Z*: toda via *cett.* *15* mapales *M Z*: napales *O P v* narales *S* *16* vos: hos *M* *18* araxes *M v Z*: arexes *O P* axares *S* *19* los tigres *M P Z*: las tigres *O S* las trigres *v* *20* bicorne *M Z*: vicorne *O P* nicorne *S v* *21* çirreas *O P v Z*: çireas *S* areas *M* polvorientas: polvorantes *M* *22* tripodas: trypodas *M* *24* leños aloes *coni.*: leños anoeles *Z* linaloes *v* linalocles *O* leños anocles alias linaloes *P* leones annocles *O* leños anoeles alias linaloes *P* leones annocles *M S* *25* destorpe *M* *28* bruñe y clarifica *M S v*: bruñen y clarifican *O P* bruñen y clarifica *Z* *32* boreal: arboreal *M* *33* comiença *M O P Z*: comiença *S v* *37* natural *M*: y natural *O P S v om. Z* *38* fulvo *M S O Z*: fino *P v* *39* fieras y mostruosas *M* *41* prinçipes gloriosos *M Z*: gloriosos prinçipes *cett.* *45* explicar: replicar *M* *48* atrahen *M O P Z*: trahen *S* traen *v* *49* de las flores mellifluas *M Z*: de los melifluos flores *P* de las melifluas *S v* de las... melofluas *O* *55* furto *M O S Z*: fruto *P* fructo *v* *56* tanto *M S v Z*: tan santa y *O* sancta *P* *57* vuestra *M S Z*: nuestra *cett.* *61* fara: faria *M* • omerica *M* *62* en la fin *O P S Z*: al fin *M* en fin *v* *63* asi *M Z*: e asi *cett.* *68* canta *M O P Z*: cuenta *S v* *69* estensiones *M v Z*: ystençiones *S* intençiones *O P* • asi: *om. M* • oviese *cett.* *71* escrive *M S v Z*: escrivio *O* escrivi *P* *72* escudo *M v Z*: estudio *O* estadio *P* estado *S* • dexolo *M* *74* baxa: batoa *M* *75* las de muestras *M O S*: las muestras *v Z* las de nuestras *P* *76* açercar *M S Z*: acertar *cett.* *77* muestras o sumas *M Z*: sumas o muestras *cett.* *78* estensa *M v Z*: ystensa *O S* intensa *P* *83* las sus: las *M* *84* en el *M S Z*: en *O P v* • de Melanto *O P S*: de Melaton *M* del rey

Melanto *r* Melento *Z*   *85* dissonançia *M S r Z*: desordenança *O P*   *87* Crates *coni.*: Sócrates *libri* • Aristótenes *M Z*: Aristótones *O P* Aristotiles *S r*   *89* Philocoro *P S Z*: Philocorro *r* filotoco *O* ffilotoro *M*   *93* veynte y tres *M Z*: veynte y dos *cett.*   *94* çinco: *om. M* • çientos *Z*: çiento *M om. cett.*   *99* argumento *M S r Z*: argumentos *O P*   *103* para que: que *M*   *104* los casos: las cosas *M* • acopilando *M O P Z*: copilando *S r*   *105* Alonso *M r*: Alfonso *O P S*   *110* como de: como *M*   *111* exemplo *M Z*: *om. cett.* • oviesse *O P S Z*: ovisse *r* oviessen *M*   *117* de quanto sy + fueron *M*   *118* desnudara: descendera *M*   *121* inmortalidad: moralidad *M*   *122* agudo + que *M*   *125* respondio *M O P*: respondia *S r Z* • paruum *M*: parum *cett.* • clauam *M S P Z*: clanam *O r*   *126* eripere *M O P Z*: oripere *S* eripe *r* • Quiere dezir: *om. M*   *130* Naso *M Z*: cognosco *cett.*   *133* otro lugar *M Z*: otra parte *cett.* • a Macro *M Z*: Comacro *cett.*   *135* sus *M S r Z*: tus *O P*   *136* troyca: Troya *M*   *137* algo *M Z*: en algo *cett.*   *141* Pandetas *O P S r*: Panderas *M Z*   *142* patrem *M P r Z*: patris *O S*   *146* cada una *M S r Z*: cada uno *O P* • mas fue de la nuestra *M O P Z*: *om. S r*   *149* dexados *M O r*: dexadlos *P* dexando *S Z* • tenida *M S r Z*: avida *P* de vida *O*   *152* petafyo *M Z*: epitafio *cett.*   *153* los dioses: *om. M*   *158* lo mas: las mas *M*   *161* vida: hedat *M*   *165* contiene en sy + como arriba dixe *M*   *170* dizen: dizes *M*   *171* Bratachoniomachia *r*: bratachomiovmachia *O P S* bacraconi o ymachia *M Z*   *174* aquesta *M Z*: esta *cett.*   *176* e todos los ocho años *M S r*: e todos los años ocho *Z om. O P*   *181* gentiles *M Z*: gentiles obispos *O P S* obispos *r*   *182* que se dezia *O P S Z*: que se llamava *r* llamada *M*   *185* porque *M S r*: pero que *O P* aunque *Z*   *188* mando *M Z*: manda *cett.*   *190* hare: fize *O P*   *191* sobervia y alteza de su estilo *M O P Z*: sobervia de su alteza *S r*   *193* los: lo *M* • *post* leyeren. ffeneșçe el prefaçio de Johan de Mena sobre la suma de la conquista de Troya dirigido al serenissimo de clara memoria rey de Castilla e de Leon don Joan el Segundo. Comiença su obra *add. Z*.

CAPÍTULO I

1 esclama: *om. M* • e: que *M* • assigna *M O r Z*: asuma *S* enseña *P* • causa *M O r Z*: cavasa *P* salsa *S*   *3* ira *M S r Z*: locura *O P*   *5* Verco *M P*: huerco *O S r Z*   *6* aves e *coni.*: aves *libri*   *8* çeptrigero *P r*: sceptrigero *Z* çeptrigerio *S* esceptrigerio *O* çeltiberyo *M*.

CAPÍTULO II

2 menospreçio *M* • y lo manda ir con su hija: *O P*   *5* es dezir *M*: es a saber *O P S om. r Z*   *10* ante: antel rey *M*   *12* de salud *M P Z*: de la salud *O S r*   *14* de aquel *M S r Z*: que de aquel *O* que del *P*   *15* y no *M*: no *cett.*   *17* los sus *O P S*: los *M* sus *r Z*   *19* todos *M r Z*: todos los *O P S*.

CAPÍTULO III

3 socorriose: recorriose *O P*   *4* enfiestas *M O r Z*: enfestas *P* frescas *S*   *7* compelia y: compelia o *M*   *10* delfico *M Z*: del rico *cett.*   *11* y casta: casta *M*   *14* soy: syn *O P*   *15* ventura: avenura *O P*.

CAPÍTULO IV

7 los sus *M v:* sus *O P S Z* • por: *om. M* *9* viera *M v:* diera *O P S Z* • multitud: mitud *M* *10* cuerpos muertos *M:* cuerpos *cett.* • ya: *om. S v* *11* demostrado: amostrado *M* *15* aconsejado *M S v Z:* aconsejando *P* aconsejandose *O* *16* asegurado *M S v Z:* asegurando *P* asegurandose *O* *18* su: *om. S v* *19* dixera *M S v:* dixiera *Z* dixeras *O P* *20* a Testorides es a saber Colcas *O P S:* a Arestorides es a saber a Colcas *M* a Colcas Testorides *v* a Testorides que es Colcas *Z* *21* increpo por dichos *M S Z:* increpo dichos *O* interponiendo dichos *P* por dichos *v* *24* que tenia: *om. S v* *25* dones: *om. M* *27* regiones *v:* rigiones *Z* legiones *cett.*

CAPÍTULO V

3 question entre si *M S Z:* question *O P v* *5* de *M. om. cett.* *9* Eaco es a dezir Archiles *M:* Eaco es a saber Archiles *O P S* Eeaco que es Archilles *Z* Achiles Eaco *v* *11* se apareja *O P Z:* non se apareja *M* se aparejo *S v* *13* argolicas es a dezir grecianas *M P S:* algorcas es a saber greçianas *O* argolicas grecianas *Z* argolicas *v* *15* del mar *M P Z.* de la mar *O S v* *16* inulto *M P Z:* ynvulto *O* ynvito *S om. v* *18* pertervolo *S* bolo *v* *21* al cuerpo mio de mi hijo *M S Z:* al cuerpo mío y de mi fijo *O P* tu ayuda de mi hijo *v* *22* ca si: ca asy *M* *23* del mi: de mi *S v* • de la luxuria sobrada: sobrada de la luxuaria *M* *25* del grande mares: de los grandes mares *M* *27* de tu *M v:* del tu *O P S Z* *29* muy: mio *M* *31* desparzir: esparzir *v* desplazer *P* *32* archivos *P Z:* achinos *O* cahynos *M om. S v* *33* peleas: batallas *S v* *34* por tales yncausava dichos *M* *35* tronante *M* • no menguadas de (de *om. S*) semblantes contumelias e iras *M S:* no menguantes de semejantes contumelias et yras *v* non menguadas de respuestas nin semblantes contumelias e yras *Z om. O P* *40* de descanso *M O v:* del descanso *Z* descanso *P S.*

CAPÍTULO VI

1 el dios *O P S Z:* el señor *M om. v* • Sueño: señor *M* *4* venida: veneia *O P* • por *M v Z:* de *S om. O P* • todo: *om. O P* *7* pide los reales *com.* (*cf. Il. Lat. v. 113 pete castra*), pide los *libri* *9* claro dia *M Z:* dia claro *cett.* • traxese *M. O:* traxiere *Z* traxere *P* atraxiere *S* atraxere *v* • eras: tras *O P* *10* la noche: a la noche *M* • afuyentado: *om. M* • a su varonil gente *O P S Z:* a varon nigligente *M om. v* *11* a sus *M v Z:* a los sus *O P S* *15* el levador: levador *S* lavador *v* *17* tronante *M* • te: *om. M* *18* guarneçerse *M S Z:* guarnesçer *O P v* *19* braços de armas *M Z:* braços *cett.* • batallarosos *O S v Z* batallosos *M* de batalla *P* • tus: mas *M* *20* es a dezir *M* es a saber *O P S om. v Z* *21* bolviose. solviose *O P.*

CAPÍTULO VII

2 Tersytes *M Z:* Tersites *P* Tarsites *O* Tersides *v* Crises *S* • se: le *v om. P* *4* la claror *M S.* el claror *O P v Z* *5* sueños: sueño *O P* *7* demostradas *O S v:* demostrada *M Z* demostrado *P* *8* prometen: prometan *v* prometieron *S* *11* razonan-

do: razonando P razonador v 12 aquella: aquesta S la v 14 por M: con *cett.* • eburneo: eburno O et huerno S • por ventura en la mano M: en la mano por ventura O S v en la mano por ventura o caso P en la mano Z 16 E desde M S Z: e de O P desde v • por furor y apresuramiento: por fuyr y apressuramiento v *om.* S 17 en los M v: en O P S Z • Fallaras: fallarias O P 19 solerto P S v Z: soliçito O sobro M 20 recordandoles: recontandoles M 21 una M: un *cett.* 24 fasta: *om.* M 25 aquesta: aquellas O v 28 aparejadas: tomadas S v 29 pechos O P S v: pertrechos M Z 32 la su: su O P.

CAPÍTULO VIII

3 vosotras membrad M v Z: vosotras menbrando O P vosotros menbrando S • a mi + vosotras M 6 ofiçios: officio M • perteneçe M v Z: pertenesçen O P S 7 con: que con P que O 9 su graçia O S v Z: graçia suya M graçia P.

CAPÍTULO IX

3 vino: primero M • Peneles M • Archilao M 4 Boetes: Hoetes S v • número de diez vezes çinco O P v Z: número de diez vezes çiento M *om.* S 7 descogio M Z: escogio S v escojo O elijo P 10 la ira: locura O loara P 12 Asclepio S Z: astlepio v asesepio M e elepio O P 14 largos: gaegos O griegos P 15 Leonetes: Deonetes O P 16 Terripilo M: euripilo S Z euripilio v eiripilo P eusipelo O 18 Ascalaphio M: escalafo S v ascalaphon Z escalaproco P estalaprocho O 22 los mares MZ: mares *cett.* 23 naves: *om.* M 24 Teucrya MZ: tanerida S v tranquida O tranida P 25 Emenelao M S: Eumenelto O P Ameleo v Menalao Z 26 tantas como: tantas quantas v quantas S • salaminio M P Z: salamino O S v 27 Astropio: Ascropio S Estopio M 30 naves: *om.* M v 31 Talamonio S v Z: thelamonio P talamon O thalamo M • egregio: agregio S griego M • virtud tentava: tentava por virtud M 32 orribles: ynefables P ofables O 33 Ydomenio O Ydometo M • e Meryones: *om.* S v 34 Atheneo: Atheo M • naves: *om.* M 37 cargaron M Z: otorgaron S V atreguaron P aterguaron O • naves: om. M 38 Oyleo O: Olieo S Olyeo Z Elieo P Olico M Olixo v 39 Fetonte P S (Phetonte Z): Feconte v Fentotrype M Retonte O 40 el alto mar M: el alta mar Z la alta mar *cett.*

CAPÍTULO X

1 defenderla: defender O P 3 llegaron M O Z: allegaron P S v 6 luego M Z: y luego *cett.* • priameo M S Z: priamo O P primero v 7 su gente M O P: sus gentes S v Z 8 oro: ora O obra P 9 y el: el O P 10 decorada: dorada M 11 mucronia: mucronica M v 14 que su hermano Ector: y su hermano Troylos M 15 van y siguen: va y sigue M 16 Archiloco: archilaco S archilago M 17 y va: y van O P • generoso: genero M O • Lichaon O P: Lycaon Z Licaon S v Lycon M • Glauco Z: Glanto M Glacon S v Granco O P 18 Adastro: Adrasto S Adaston v • Asyo M: Ansyon Z Ansio *cett.* 19 Matio M: Macio S Manchio *cett.* • Rodio: Codryo M • Apistropo S Z: Pistropo O P Pistropio M v 20 Ynfymo M

(Infimo *Z*): Ynfumo *S* Infuno *v* Infano *O P* • e Pitranes cavallero feroçe *(22) M Z (cf. Il. Lat. vv. 240-242)*: *om. cett.* *22* Cromio *coni.*: Cronio *P v Z* Gronio *M* Cronios *S* tronio *O* • Enomio *M Z:* Ennomio *O* Ynomio *P* Elnomio *S v* *23* Amphyon *M* (Anfion *Z*): Ansion *O P S* Ansio *v* • guarnidos: *om. S v* *24* Sarpedon: Sarpendon *M S* *25* de clara: de la clara *O P.*

CAPÍTULO XI

2 lo vee fuir: vee que viene fuyendo *O P* *4* estavan: estan *M* • guarnidas de: guarnidas y *M* • Paris: *om. M* • funesta *M O Z:* funesca *S v* fue en esta *P* *5* destroz *M S Z:* destrucion *v* destruymiento *O* deseos *P* *6* recogiose *M*, recogese *v Z* recogose *O* recojose *P* recorriose *S* *8* de nuestra: *bis pos. M* *9* dudavas: dudaras *v* dubdas *P* *11* son fuerças conoçidas de nos e: *om. O P* *12* teatros: tratos *O P* *15* yazieres: yoguieres *M* *16* nosotros te *M Z:* nosotros que *O P S* nosotros *v* *17* en: con *P om. O* • la: de la *O P* *18* impigero *M v Z:* ynpieguero *S* inpiguido *O* impegido *P* • es a dezir: es a saber *O P* *20* dad: dar *M* *21* departid *O P Z:* departyr *M* depurad *S* deparad *v* • esamiuad: esaminar *M* *22* es a dezir: conviene a saber *O P om. v* *25* temptar *M:* tentar *O P S* temprar *Z* entrar *v* • ni: en *M* *28* aquesta: desta *O* esta *P.*

CAPÍTULO XII

2 oviese guardado *M Z:* guardase *O P* guardara *S* *4* E luego: luego *O S v* • acabados: acabadas *O P* acabos *v* *5* ajungidas *M O P:* jungidas *Z* ayuntadas *S v* • de entramas las partes *M:* de emtrambas las partes *S* y de entramas partes *O Z* de entramas partes *P v* *6* campo: camino *O P* *9* en armas: *om. M* • insignes: ynsygnos *M* *11* pelea *M Z:* batalla *cett.* *12* largo *M Z:* luego *cett.* • con: contra *O P* *14* fuese: fue *O P* *15* alanço *S Z:* alço *cett.* • y en: *om. O P* • apretose Parys *M:* apartose Paris *Z om. cett.* *16* reçibiose *M v:* resçibiese *S* resçibiase *O* resçibido *P* • desende: desdende *M* dende *v* • alanço *SPZ:* alço *M v* alcanço *O* *19* doblezes: dobles *O P* *21* espanta: espantava *M* espanto *S* *22* llegado: llegada *M S* *24* salvo: syno *M* *25* quando: que *O P* *26* con grandes *M S v:* de espantables *P* de gemidos e *Z om. O* *28* su: *om. M* *29* dardanio: dardano *M* • es a dezir: es a saber *O P om. v* *30* Menalao cobdiçio: cobdiçio Menalao *M* • espada: *om. O S v* *32* y como las compañas creçio la ira de Menalao *(33)*: *om. S v* *36* penachon *M Z:* penacho *cett.* *37* nuve *MZ:* nuves *cett.* *40* de la vida de Paris: de Parys y de su vida *M* *43* es a dezir: es a saber *O P om. v* *44* levolo *M:* lo llevo *v* llevo *O S* levo *Z* llego *P.*

CAPÍTULO XIII

1 vee: vido *O P* *2* de la: la *O P* *3* es fablada *M S Z:* es fallada *O* le hablava *v* fablo *P* *4* de mi: del mi *O P* *6* oviese: toviese *S* viese *M* • el: del *M* • ensuziando: ensuziado *M* e ensuziado *P* *7* crines: clines *M* • yo: dello *O P* *8* besos dulçes: dulces besos *O v* *9* miembros: fuesos *M* *10* grand: *om. M* *11* las

orejas tuyas: las tus orejas M • Paris: pues S v 13 por: con O v 15 ardor mio: adorinio O adurnio P 16 cauta: capta S casta O • luego veras: veras luego M.

CAPÍTULO XIV

1 Pandaro: Paris M 4 alla y aca M Z: aca y alla *cett.* 5 ayuda aguzando: ayudando M 6 increpa M S v: increpava P Z increpada O 8 Entre tanto: en tanto M • allegan: llegavan O P 9 consejo: consygo M • Pandaro: Paris M 11 a tì: *om.* M • bolatile: volatyble M • tu: su M 12 dexo: dixo O P 13 salio: sallo M 15 docto M P Z: doctor O S v 17 pelasgos: pelanigos S v • es a dezyr griegos M: es a dezir a los griegos O P S es a dezir que son Z *om.* v.

CAPÍTULO XV

1 se ayuntan en la batalla M S Z: se ayuntaron en la batalla O P ovieron batalla v 3 es a dezyr grande M S: es a saber grande P e grande Z conviene a saber grande O *om.* v 4 se derramava: se derrama M derramada Z 5 es a dezyr compaña M O: es a dezir compañera S es a dezir grand conpaña P *om.* v Z 6 agora cabe de los griegos M Z: agora caen los griegos O P es a dezir de los griegos S et agora de los griegos v 7 batallantes: batalladores M 8 volatiles: volatybles M 10 Antiloco: Antioco M 11 Talisiado M Z: Calisiado S Calsiado O Carsiado P lisiado v • del: de S v 12 Anthemion S (Antemion Z): Atemion v Antemio M Archimion O P • atravesandole: atravesando M v 13 vomita: gomita M 14 y este: o este O P • Antemion v Z: Antimion P Antimon O Anchimion S Antemio M 15 vegadas M: vezes *cett.* 16 Antipo S v. Antipho O P Z Antiphon M • despertando: despertado S despedaçando M • del su M Z: de su O P v su S 17 contra: con M 19 caydo M S Z: cayo O P v • es a dezir con la mortal agonia S: conviene a saber con la mortal agonia O con la mortal agonia Z es a saber con la agonia P es a dezyr con la mortal ravia M *om.* v 22 Dimochoon P Z. Dimochon O S v Dymochaon M • traspasando: traspadado M 23 de la vaina: de vayna S a su ayna v 26 aqui esso mesmo M S: aqui asy mesmo O aqui ansy mismo P aquesto mesmo v aqui Z • es a dezir el despierto: *om.* v Z 27 diole M Z: diolo *cett.* • es a dezyr a la muerte M S. conviene a saber a la muerte O P que es la muerte Z *om.* v 28 aparejava: apareja O P 30 tronador: trobador M • es a dezyr M S: es a saber O P que es Z *om.* v • animosos: animos M 31 aquel: *om.* O P 34 de la: de la su S de las M • de cada parte: *om.* M 37 inçiertos: no çiertos M.

CAPÍTULO XVI

2 mata: mato P v *om.* O • Antyfon M Z: Antefon S v Theson O Teson al tefeo P • fiere: O P • Euripilo P: Uripilo O Curipilo M S v Z 6 quam M: quand S can v crudo y O como P *om.* Z 7 de derribar: O P • es a dezir: es a saber O P *om.* Z 10 se presenta: se presento M • este: esto O P • y al: al M 12 jejunia M O jejuna Z jeiuna P S v 13 compañía M S Z compaña O P v 14 aquesta: aquella S v 15 es a dezyr + Calidonio M 16 asegurado: y asegurado O P • es a dezyr de

Palas *M:* es a dezir Palas *S* es a saber Palas *O P* de Palas *Z*   *18* bueltos *M P Z:* bueltas *O S v*   *19* enseñava *M S Z:* enseñava *v* ensaña *O P*   *20* Fregeo *M Z:* Frigeo *S v* Frigio *O* Fregio al Frigio *P* • Egeo *M S Z:* Aegro *v* Egro *O P* • Daretes: Daredes *M* Daxetes *O*   *22* y el fierro que del escudo recudio: y el fierro quedo en el escudo recudio *P* y el fierro quedo en el escudo desechola y el fierro quedo en el *O*   *23* torçio e embio la grand asta: torçio la grande asta y embiola *M*   *25* de parte *S v:* de la parte *O P* de las partes *Z om. M*   *26* del pecho el caliente *O P Z:* del pecho caliente *M* el caliente *S v*   *27* y vomitando: vomitando *S v*   *28* con el: con *M*   *30* contra: de *M*   *31* puede darle: le puede dar *O P*   *32* el ansia *M:* ansia *O P v* anxia *S Z* • de lo que puede: de lo pueden *M* • plange los sus *O P:* plange de los sus *S* plangelo sus *v* plange sus *Z* plange los *M*   *33* Egeo: Tydeo *M* agora *P* • acata: cata *M*   *37* ensaña: ensañava *M*   *38* todas las: todas *M* • mortajas *M O Z:* om. P S v   42 aqui se: aqueste *O P*   *44* Astrepio: Ostrepio *M* • embio a las estigias   embio al infierno: a las estigias ondas es a dezir por muerte embio al ynfierno *S* a las estigias embio *v*   *45* grandes: *om. O P*   *46* Herpedonio *M:* Erpedomo *S v* Erpedonio *Z* Erpedimo *O* Erpedimio *P*.

CAPÍTULO XVII

1 como muere: muere *O P*   *5* corvado arco: tornado arco *O* arco corbado *v*   *8* espaldar: espalda *S v*   *10* es a dezyr *M:* es a saber *O P S om. v Z*   *11* Astronio *Z:* Atronio *M* Anstronio *S v* Nestronio *O* Anestronio *P* • a Alpenor *M:* Alpenor *O P S Z* al Peneral *v*   *12* de espada de la una parte: *om. O P*   *13* Pelidon: Pelyndo *M* • Abante *M:* abaten *P S v Z* abatenlos *P*   *14* guerra: graçia *O P*   *15* perturbo: turbo *M* • Cromio *S Z:* Cronio *M* tromio *O v* tronio *P*   *17* ay tu *O P S Z:* tu ay *M* alli tu *v*   *18* tetidea *M Z:* titidea *O P* detidea *S* tidea *v*   *20* te: le *M* de *O*   *22* uno: el uno *O P* • otro: el otro *O P*   *24* tras *M S:* atras *P v Z* caras *O* • allegavan *M v* • que: *om. M*   *26* a Eneas: *om. M*   *27* doze: dos *M*   *28* lo mover pudieran: le mover pudieran *M* lo pudieran mover *S*   *30* venida *M Z:* venia *O P S* veniendo *v* • ethereos: thereos *S* o tereos *O*   *31* y el: el *M P* • enfosco *M O Z:* infusco *v* enfesto *S* enfiesto *P*   *33* aquellas *M S v:* aquestas *O P* aquesas *Z* • pidiese *O v:* pudiese *S* podiese *Z* firiese *M* demandase *P*   *37* sidereo *P Z:* desiderio *O S v* desyderio *M*   *39* consurgian: consurgivan *S* conjungian *M* • de polvo: del polvo *S v*   *40* resonava: se resonava *S v* • E aqui: ca *O P*   *41* acoçeados: arrebatados *S* fallados *v*   *42* de las: con las *O P* • bolatiles: volatibles *M*   *43* corrian: confian *O* confian en *P*   *44* golpes *O P Z:* colpes *M* golpe *S v*   *45* yazen *M S v:* yazien *O P* yazian *Z*   *48* es a dezir: *om. v Z*   *51* una: vana *M*   *53* el lobo quando *M:* quando el lobo *O P S v* el lobo *Z*   *55* por: *om. M*   *56* No menos: y no *O* e no *P* • el espada: la espada *v* espada *M*   *58* pelea: batalla pelea *M*.

CAPÍTULO XVIII

1 esfuerça *M Z v:* esforço *O P S*   *3* a sus *P v Z:* a los sus *O S* sus *M*   *4* en contorno: e en contorno *M*   *5* a los: a todos los *O P*   *6* este: ese *M O*   *8* es a dezir *M S:* es a saber *O P om. v Z*   *10* en la bovina *P S:* en la vomina *M* en bovina *v* en la borana *O om. Z*   *12* perturbando: *om. v Z*   *19* dardo: pardo *O P*   *22* se andava: *om. O P*   *25* Creteon *M S Z:* Trececon *v* reteon *O* Areteon

P *26* Talegon *O P:* Telegon *S* Talengon *M om. v* *28* Despues: E despues *S v* • Sarpedon *v:* Serpedon *O P* Sarpendon *M S Z* *30* Tryptolomo *M Z:* Trispolomo *O* Trispolomo al Tritholomo *P* terpolomo *S v* • pero: *om. O P* *32* dando: dexando *S v* *33* Sarpedon *v Z:* Serpedon *P* Sepedon *O* Sarpedon *M S* *34* lidio: le dio *M* • el batallador salvaçion: salvador *O P* *36* prados: campos *M O* *37* de la sangre de los llagados: *om. O P* • E ya: et la *S* alli *v* *39* esa: esta *M* *40* por subida (sobida *Z* sobyda *M*) *M S Z:* por su vida *O P v.*

CAPÍTULO XIX

2 favoresca: favoresçiese *O P* • e como Ecuba: Ecuba como *M* • ofreçe: ofresçie *O* ofrecio *P* *3* Glauco *cett.:* Glanco *O P* Glanto *S* Glaton *M Z* *6* de sus: de los sus *M* • fyrmes *M Z:* quedos *cett.* *11* es a dezir *M S:* es a saber *O P om. v Z* • llegose *M Z:* allegose *S* llegar *O P om. v* *14* divina *v (cf. Il. Lat. v. 544 divae):* dina *Z* digna *cett.* *19* Glauco *O Z:* Ganco *P S v* Glaton *M* *20* tentava: tocava *M* • al rogante es a dezir Diomedes *M S:* al rogante conviene a saber Diomedes *O P* al rogante Diomedes *Z* a Diomedes *v* *21* e de que *M Z.* de que *cett.* *25* aqui: que *M* *27* los tus animos: las tus animas *M* • detruçes *M Z:* detroçes *O S* atroçes *P om. v* *28* es a dezir crueles *M S Z:* conviene a saber crueles *O P* crueles *v.*

CAPÍTULO XX

4 muy: fue *P om. O* *5* es a dezyr fabla con *M O:* es a dezir fablo con *P S* que es fabla *Z* a *v* • su marido: *om. S v* *7* muy grand *M S v:* grand *Z om. O P* • tomava: toma *O P* • de su: del su *O P* *10* cola: ala *O P* *12* ruegote yo: ruegote *M* *19* començador *M P:* comentador *O S v Z* • Ydomeneo: Ydomeo *M* *28* armas y andavan desechan por fuertes *(29): om. S v* *32* bozes y crueles: y crueles bozes *O P* • setigeros *O v Z:* satygeros *M* satigeros *P* sentigeros *S* • no ni: ni *M* *34* alternas *M S Z:* alteruas *v* altrinas *O P* *36* fumosas: famosas *S v* *37* ministravan: ministran *S v.*

CAPÍTULO XXI

1 por su: su *M* *4* Talamonio: Thalamon *O* Thelamon *P* *5* armas y: armas *M* *6* mostrava: demostrava *S Z* *7* Empero: pero *S v om. M* • entendido: ençendido *M* • Etor: golpe *S v* • proveyo: acorrio *O P* *9* partes finales *O P S v:* finales partes *M* final parte *Z* *10* del escudo: del cuerpo escudo *O* del cuerpo escudado *P* *11* priameo: priamo *P* priamero *S* *12* mas por: mas *M Z* *13* de si: *om. O P* *15* librado Apolo: Apolo librado *M* librando Apolo *P* • restaurandole: restaurando *S v* *18* adjusmeter *Z (cf. Il. Lat. v. 614 immergere):* ajudmeter *O* adjusmete *S* meter *P* asconder *M* *19* igniferos *M S Z:* agniferos *v* infieros *O* inferos *P* • polo: apolo *O S* *20* justa: vista *S v* *21* varon maximo: maximo *M* • efundia: afundia *O* fundia *S* *23* apareja: aparejo *M* *25* Ansiona: Enniona *O v* Exona *S* • estirpe: estirpe generaçion *O P* *26* Ansiona *M P Z:* Ensiona *O* Ensonia *v* Exiona *S* • recordando: recordaron *M* *27* Obsistamos: ovistamos *M* • dize: dixole *O* digo *P* *28* Hetor dadivo *S v:* Hector dadivole *O* Ector dardino *Z* Ector diole *P* dadyvo Priamo *M.*

CAPÍTULO XXII

1 amonesta: amonesto *O P* • tornen: tornasen *O P* *4* desto: de aquesto *M* *5* gente: luz *S v* *6* del licor: licor *O P* *7* afuyentando *S v:* afuyentado *cett.* *8* los sus: sus *v Z* *10* por que el: por que *O P* *12* mandado: mando *O P* *13* es a dezyr *M S:* es a saber *O P om. v Z* • a Menelao *M O P:* Menelao *S Z om. v* • presto: por esto *S v* *16* el: el su *O P.*

CAPÍTULO XXIII

2 en los sus: en sus *M* *4* con los sus *MZ:* con sus *O P* los sus *S v* • patente: patentes *S v* *8* Ydea: Yda *S v* • las azes (hazes *Z*) *M Z:* las sus *cett.* *10* graves *M S v (cf. Il. Lat. v. 655 gravibus):* grandes *O P Z* *11* archivos *v:* achinos *Z* achivos es a dezir de los griegos *P* achynos *O* troyanos *M* *12* aquesto: aqueste *O* aquestos *S* • priameo *M:* priamo *O P S Z* primero *v* *15* enllenados *S v (cf. Il. Lat. v. 659 completentur):* enlleuados *M* eleuados *Z* enrreynados *O P* *16* de los sus *M S v:* en los sus *O P* de sus *Z* *19* es a dezyr *M:* es a saber *O P* o *v om. Z* *20* ardientes armas *M O P:* armas ardientes *S v* armas *Z* *21* esblandiendo *M v (cf. Il. Lat. v. 665 quatiens):* esblandseçiendo *S* esplandesçiente *O* de yelmo resplandesçiente *P* blandiendo *Z* *26* en los suyos bolbiendo *M Z:* buelven *P om. O S v* *27* catervas *M P v:* caternas *S Z* catrinas *O* *29* Los: E los *O P* combatir a: combatir *O P* *30* tanto: tanto la *S v.*

CAPÍTULO XXIV

2 naves: *om. M* *3* oír: *om. O P* *5* espantados *M Z (cf. Il. Lat. v. 683 attoniti):* estando *cett.* • nobles: los nobles *S v* • de tantos: de tanto *O* muy tristes *P* • desamparados *M S:* desapartados *O P Z* despartados *v* *9* es a dezir: *om. P v Z* *13* Bryseyda: Breçayda yda *O* Breçayda ydea *P* • ni la: en la *M* *14* irritas *P Z (cf. Il. Lat. v. 691 irrita):* ynrrytas *M* ytecas *S* periacas *O* breves *v* *15* y alli: ya alli *M S* • debilitados: delicados *O P.*

CAPÍTULO XXV

1 Como: de como *O S* *3* muchos otros *M Z:* otros muchos *O P S om. v* *5* de adelante *M S Z:* adelante *O P v* • entre: en *O P* • tarda: tardada *O P* *7* es a dezir *M Z:* conviene a saber *O P om. v Z* • de los reales de los griegos: de los griegos reales *O* de los reales griegos *P* *8* escogio *S v Z:* descojo *M* escojo *O P* • compañero: compañeros *S* compañas *M* • a bueltas a: *om. M* *9* la subblustre: la su lustra *v* las sus lustre *S* • sombra: lumbre *M* *10* a esculcar *M v Z:* a escultar *S* a escuchar *O P* *11* quantas: que *O P* *13* Dolon: el dobon *M* *15* disponian: sostenian *P* hazian y deponian *v* • lo: *om. O P* *18* entre: contra *O P* • espesos: çipresos *S* cipressos *v* • arboledos *M:* arbolidos *S Z* arboles *O P v* *19* vana esperança *M Z:* una esperança *cett.* *22* a tanto: tanto *S v* *23* de pies *M S Z:* despues *O P v* *24* lo: le *M* *27* premeritos: promeritos *M* meritos *O* *29* salteado: sabreado *S* saltado *Z* *30* venir: *om. S v* *31* porque la: porque aquella *O* por aquella *P* *32*

si ella *coni.:* sy alla *M* si el *O S v Z* sy yo *P*   *33* desaventurado: desaventurada *M*   *34* enemigos *M Z:* enemigas *cett.*   *35* de la laguna: del agua *O P* • Ditis *O P c*· Detis *S* Dictis *M* Tetis *Z*   *36* la tal: *O P*   *37* contar vos he *S v Z:* contados e *M* contra vosotros y *O* contra vosotros e *P*   *38* todas las: todas aquellas *O P*   *45* anima a muchos compañeros del muerto Reso: anima del cuerpo muerto de (de *om. P*) Reso *O P*   *48* rapinaron: rapinadas *S v*   *49* e niveo: enineo *O S*   *50* bolatile: volatible *M*   *51* es a dezir: *om. v Z*   *52* es a dezyr *M S:* es a saber *O P om. v Z*   *53* las sus: las *M* sus *Z*   *54* es a dezyr *M S:* conviene a saber *O P om. v Z.*

CAPÍTULO XXVI

2 Euripilo *P Z:* Auripilo *S* Orypylo *M* Curipilo *O*   *5* enfortalesçian: enfortaleza *M*   *7* con + los *M* • espadas *M Z* (*cf. Il. Lat. v. 742 mucronibus*)*:* espaldas *cett.*   *9* muestran: demuestran *O P*   *10* delesna: delesnava *O P*   *11* de + la *M*   *12* agra: grand *S om. Z* • co: por *S v*   *14* compañías: compañas *S v* • Euripilo *S Z:* Euripilo *v* Orypilo *M* Curipilo *O* Empipilo *P*   *16* dura: duro *M* • fuir a los griegos: a los griegos fuir *S v* • en los: a los *M*   *17* los sus: sus *v Z.*

CAPÍTULO XXVII

2 muchos *M: om. cett.*   *3* coraçon y fuerças *O* (*cf. Il. Lat. v. 769 vires... animumque*)*:* coraçon e fuerça *P Z* coraçones fuertes *M* dolor e fuerças *S* dolor et fuerça *v*   *4* muestra *M Z:* demuestra *cett.*   *5* sobervio: sobervioso *O P* • Asio *S v Z:* Gayo Asyo *M* asy *O P* • Ydomeneo: Ydomeo *M*   *6* Etor: *om. S v* • Amphimaco *M:* Ampunaco *S v* Ampimaco *O Z* Anpunaco *P*   *7* Aleatones *M O Z:* Aleatones *S v* Aleatohones *P* • Retes *M Z:* Retro *cett.*   *9* las mortales sombras *M Z:* sombras mortales *cett.*   *11* derribo: firio *S v* • muy: mas *Z om. v*   *12* es a dezyr *M S:* conviene a saber *O P om. v Z*   *14* de Xanto *S v:* de xantolo *P* dexando *O* de xaton *Z* dexaron y *M*   *16* e Ajas: a Ajas *M*   *17* Amphiloco: Anfymaco *S* anfimaco *v* • Reteo *M Z:* Archeo *O P* Aretheon *S* Richeon *v*   *19* es a dezir *M S:* conviene a saber *P* conviene saber *O om. v Z.*

CAPÍTULO XXVIII

1 a los griegos *M Z:* los gruegos *O P S om. v*   *2* y como les pone fuego *M Z:* e como pone fuego a las naves *S* y como pone fuego a la flota *O P om. v* • como las. como la *O P om. v*   *4* levantan: levantan con *v* levanta con *S*   *6* faze: *om. M*   *7* propelian *M O Z* (*cf. Il. Lat. v. 792 propellunt*)*:* propellia *P* prosperavan *S* prepevan *v* • desechavan: desechava *P* echavan *S* • a los troyanos enemigos: a los enemigos de los troyanos *P* a los troyanos *M*   *8* fazese: faze *O P* • grand batalla ante *M:* grand batallas entre *S v* grand batalla *Z* segunt batallante *O* segund batallante confuyr los griegos a las *P* • A: y a *O P* • todas partes: todas las partes *P* toda parte *M* • cruel: el cruel *v Z*   *9* el Mavorçio: el manorçio *O om. v*   *11* de la otra: a otra *O P*   *12* Ector: *om. M*   *13* en su: en el su *M*   *17* delesnandose *M S v:* desbañandose *O* desbaratandose *P om. Z.*

CAPÍTULO XXIX

1 entra: entro *O P*   *4* sofrir ni sostener: sostener ni sofrir *S v*   *5* sin los socorrer: *om. M* • subito guarneçiose: subio guarnesçido *O P*   *6* a los: los *O P*   *7* aquellos: aquestos *S v*   *10* la grande compañia *M Z:* la compañia grande *O* la compaña grande *P* las compañas grandes *S v*   *11* ferido: *om. M*   *12* Sarpedon: Sarpendon *M* Sarpendor *S* • E: *om. O P*   *15* quel: el *O P* • fervioso *coni. (cf. Il. Lat. v 811 fervidus):* fermoso *O P S Z* hermoso *v* famoso *M*   *17* levanto: levando *O P* • e ocurrio: ocurrio *O P*   *18* y maltrayendolo *M:* e aun maltrayendolo *Z* maltrayendolo *cett.*   *20* faz *O S v*. faza *M Z* fazia *P* • sobervio: sobervioso *O P*   *22* en la *M S v:* en *O P Z*   *23* contra la: contra su *S* contra *v* • batallador: batallor *v* batallador o *O P*   *27* faga: faze *P* lo faga *O* • entender: a entender *M* • que *M:* y *O S v Z om. P*   *29* recogidas *M (cf. Il. Lat. v. 821 collectis):* raygadas *O P S* rugadas *v om. Z*   *30* aparto: lanço *O P*   *31* vezes: vestes *P* bozes *v* • lançandole: lançole *O P*   *32* piedra embiada con peso e fuerça muy grande (muy grande fuerça *Z*) *M Z (cf. Il. Lat. v. 825 saxum multo cum pondere missum),* piedra embiada por fuerça muy grande *cett.*   *33* la qual *M Z:* la qual piedra *cett.* • con el escudo desechada: desechada con el escudo *O P*   *34* reparo y: *om. O P*   *35* tanto: *om. S v* • troyano Apolo *M Z (cf. Il. Lat. v. 828 Troianus Apollo):* troyano *cett.*   *38* adulterinas: adulteras *O P* • batallante: valiente *O P* • pecho de: pecho e *M*   *39* despojole: desnudole *O P*.

CAPÍTULO XXX

6 espantosa nueva: espantosa y nueva *O* espantosa *v* • de aqueste: *om. O P*   *9* es a saber de agua de lagrimas *M O P:* es a saber de agua e de lagrimas *S* que es de agua de lagrimas *Z* que son lagrimas *v*   *12* derribado: derrybando *M*   *13* le: *om. O P*   *17* morras: oras *O* oras al avras *P* • derramando *M v Z:* derrando derramando *S* derramado *O P*   *19* ençendido: ençendido e *M* • mar e *O v:* mar *M P S Z*   *21* suplica *O* explica al suplica *P*   *22* fierro Vulcano es a dezir dios de los ferreros: fierro es a dezir dios de los herreros *S* fierro *v* • condesçendido *O P Z:* condescendio *M S v*   *23* del fuego *M S:* de fuego *O P v Z* • edneos *S Z (cf. Il. Lat. v. 855 Aetneos):* adneos *v* edicos *M* educos *O* los diteos fornos o fraguas *P*   *24* grandes: *om. M*   *24* que era la masa de que faria las armas *M S Z:* que era la masa de que se farian las armas *O P* para la massa de las armas *v*   *26* manos: armas *O* eran las armas *P* • el grand Archiles *M Z (cf. Il. Lat. v. 858 magnus Achilles):* aquel Archiles *S v* el qual Archiles *P* Archiles *O*   *28* ignipotente *M S Z (cf. Il. Lat. v. 860 ignipotens):* omnipotente *P v* potente *O* • de relevadas *M Z:* de elevadas *v* deselevados *O* elevadas *P* de sublimes *S*   *29* con: e con *M*   *30* varias e luminosas: luminosas e varias *M* • ninfas *S v Z (cf. Il. Lat. v. 861 Nymphas):* musas *O* mesmas *M P*   *32* Amphitrite *v Z:* Anfitrae *S* Anphiteite *O P* Antryfiçe *M* • mar Nereo *S v (cf. Il. Lat. v. 863 Nerea):* mar Nero *Z* manereo al tirreneo *P* manero *O* marynero *M*   *33* mediterraneo *S v:* mediterrano *M Z* medioterreneo *O* mediteterraneo *(sic) P* • vezes: bozes *O P*   *36* del Austro: del aufiro *S* de Lanfiro *v*   *37* apartava: aparta *O P*   *39* Hesperus *v:* esperus *O P Z* espetus *S* fesperus *M* • que es *M: om. cett.* • tomo: toma *O P*   *40* levantasen: levantase M • con sus *M O P:* con los sus *S v Z*   *41* cana: clara *P Z* • o: y *S v* • quanto: y *M*   *42* podia: podria *O P*   *43*

Nereo: Nero *O P* • fieros *M O:* fierros *P S v Z* 44 Prota *M v:* Protha *Z* Procha *O P S* • y en: en *O P* 45 figurara: fygurara a *M* figurara figurara *P* 46 monstruos: monstruosos *S v* • varias: varutes *O P* 48 litigantes *M v Z:* letygantes *S* elegantes *P* gigantes *O* 49 como: acu *O* un *P* 50 choros *M (cf. Il. Lat. v. 880 choros):* coros *Z* coro *O P* corros *v* carros *S* 52 bozes de las peanas: bozes de las peanas *S* bozes phebeas *v* • con los: en los *O P* 56 pintados *M Z:* pintado *cett.* • los nuevos novillos: las manos movibles *M* 57 el arado: los arados *O P* 58 segador: regador *M* • cortava: continua *M* • despues que: desque *O P* 59 inmundo e: *om. M* 60 razimos: grazymos *M* 61 tondian *Z (cf. Il. Lat. v. 887 tondent):* condian *M* condian et se tendian por *P* tundian *O* tendian *S v* • e saltavan: *om. M* 63 era: estava *S* fuera *P* 65 deesas que: poesias por que *O P* • desparzidos *M Z:* esparzidos *cett.* 66 eran: era *M* • Lachesis *P Z:* Lachensis *S* Larchesis *v* Lacesys *M* Lajesis *O* • dos: do *O om. v* 67 Atropos *v:* Antropos *M S* Antropas *O Z* Antropost *P.*

CAPÍTULO XXXI

5 ponian *M S v:* ponia *O P Z* 7 a tal: a tan *O P* 8 tentar: intentar *O* ententar *P* 10 fuydizo *v:* fuyedizo *Z* foydizo *S* fuydazo *M* fuyendo se *P* fuye dize *O* 11 augustos *M v Z:* agustos *O P S* 12 despues *M S Z:* quien despues *O P v* 13 de aquella inclita e clara troya: *om. M* • Troya + enotras tales armas *S v* 15 manera *M P S Z:* manada *O* numero *v* 20 murientes: muertos *v* fuyentes *M* • desparzidos: esparzidos *O om. v.*

CAPÍTULO XXXII

3 tutor *M Z:* su tutor *cett.* 4 al rio: *om. S v* • ondas sobervias *M S Z:* sobervias ondas *v* ondas soberbiosas *O P* 5 cayesen: cayen *O* caen *P* 6 peleas fieras *M P Z:* fieras peleas *O* peleas *S v* 8 rugientes *v Z (cf. Il. Lat. v. 916 torrentibus):* rugentes *O P S* fuyentes *M* 10 anchos: muchos *M* 11 pero mucho *M S Z:* enpero mucho *O P* pero *v* • provida *O P Z (cf. Il. Lat. v. 920 provida):* proveyda *S v* perfida *M* 12 pugnaron: pugnaran *S v* 13 ya delibrado *M O P:* ya deliberado *S Z* delibrado *v* 14 de aquexar: a aquexar *v* aquexar *S* 17 ni lo: ni le *S v* 19 feridos *M v Z:* feriendo *S* peridos *O* perdidos *P* • confuyen: confuyan *S* fuyen *O.*

CAPÍTULO XXXIII

2 he vos *M O P:* ahe vos *S* evos *v om. Z* • ay viene *M:* ay do viene *S* viene *Z* alli venir *v* asy *O* ansy *P* 3 toda: *om. S v* • ni: no *S v* 8 torno *M O:* contorno *P S v Z* • sus adarves: adarves suyos *M* 11 aquexavan: aquexava *M* 13 es a dezyr *M S:* es a saber *O P om. v Z* • se devia temer la perdida: *om. O P* • e ninguna folgança — de todas partes *(14): om. O P.*

CAPÍTULO XXXIV

4 es a saber: *om. v Z* 6 viendo *Z:* veyendo *O P S v om. M* 8 contra: tras *O P* 12 los sus *M Z:* los *cett.* 13 junta *M Z:* ayunta *cett.* • allega *M S:* se allega *O*

P llega *v om. Z* *16* del reves *M Z:* de reves *cett.* • pierna siniestra: diestra pierna *O P* *17* contrapasada: contrapasa *M* • valiente *M P Z:* caliente *O S v* *18* furto + le *O P* • espada: el espada *O P* *19* vulcaneas *M:* vulcanas *P S v Z* vocanas *O* • lugar donde *M Z:* do *O P S* donde *v* *20* en el: en *O P* *21* E otra: otra *O P* *23* instante: infante *O P* *24* salteado de: salteado *M* *25* aparesçiole: pareçiole *M O* *28* se: *om. O P* • niegan *M Z (cf. IL. Lat. v. 974 negant):* negavan O P menguavan *S* mengua *v* *31* defendo *M* • e se defiende: *om. M* *32* en el *M Z:* el *cett.* *33* esta: estava *O P* • al: el *O S* • ya turbado: atribulado *O P* *34* del: de la *O S* *36* ya: *om. M* • sus: las *S v* *37* asi: *om. M* • fabla: fablando *O P* *38* da: *om. M* *40* mercara: comprara *M* • grand: *om. M* *43* por: *om. O P* *44* muevate *M:* mueve *S v* mueva *P* nueva *O om. Z* *46* De tales *M v:* e tales *P* tales *O S Z* *47* significa: filfua *O* filiflua *P* • bozes: palabras *S v* • A que: aqui *M P* • inclinar *M:* de inclinar *cett.* *48* podria: podia *M* • fieras bestias *S v Z:* bestias fieras *O P* crueles bestias *M* *50* seas: sey *O P* *53* que en los infiernos son: del infierno *M* *59* del polvo *M O:* de polvo *cett.* *60* crueles *M v Z:* de crueles *O P S* • alegranse: y alegranse *O* alegraronse *v* *61* e lamentan: *om. O P.*

CAPÍTULO XXXV

4 funerarias: *om. O P* • exequias *M S:* obsequias *O P* absequias *v om. Z* *6* e los: los *M* • Despues: e despues *O P* • diversos: adversos *M* *7* entre: ante *O P* *8* en las tales exequias hazer *M:* en las tales obsequias fazer *S* en las tales obsequias de les fazer *O* en las tales obsequias *P* en las obsequias *v om. Z* • a Merion: averion *O* Nerion *P.*

CAPÍTULO XXXVI

6 a bozes *O v:* bozes *cett.* • despertada *O P v:* despertando *M* despertadas *S om. Z* *12* multitud: militud *M* *13* desarmado: desarmada *M* *16* tremulantes: tremulentas *Z* tremulas *v* *19* peresçe: parece *M v* *22* quieras: quieres *M v* *25* y no te ruego – çentellas e çenizas *(52): om. Z* • exequia *M S:* esquiva *v* con obsequia *O P* *26* ser + yo *O P* *28* cata *M:* acata *cett.* *29* ofreçen: offreçe *M* *30* grandeno *M P (cf. Il. Lat. v. 1045 grandaevus):* grandino *v* grande y divino *O* magnifico *S* *32* exequias *M S:* obsequias *O P v* • rito *v:* ritu *P S* ruto *O* rica *M* *35* llegaron: allegaron *O P* *37* las quales *M. O.* los quales *cett.* • escudo + de oro *O P* *38* dardos *M S (cf. Il. Lat. v. 1052 tela):* dorados y dardanios *O P* • arginos *M v:* arguinos *S* argios *O P* • muy grande: *om. O P* *39* estavan: estava *M* • ay *M:* alli *S v* alli dentro *O P* • con *M:* con sus *cett.* *41* dieron: vieron *O P* • segund la *M:* segund *O P S om. v* *42* levanta *M:* levantava *cett.* *49* la querian de alli: de alli la querian *O P.*

Variantes del texto latino

1. diva: *supra add.* musa *B*
6. Hoc faciebat: conficiebat *B*
13. Iam: Nam *B* tempore: tempora *B*
38. crimine: vulnere *B*
41. eris: erit *B*
47. regis: rogis *B*
51. hortatur: hortantur *B*
53. causas: causa *B*
64. reddi: reddit *B*
69. Et prope consumptae vires redduntur Achivis: *om. B*
92. tristes: tristis *B*
105. Omnipotente: Ignipotente *B*
107. descendit: decedit *B*
112. tum: cum *B*
121. innudatum: inundatum *B*
130. visis: iussis *B*
140. conceptis: correptis *B*
168. quinas: quaternas *B*
169. valido: validos *B* tumidos: tumido *B*
174. Agapenonis: Agapenoris *B*
177. it ter: est iter *B*
180. longaque: altaque *B* pulsarunt: sulcarunt *B*
182. rates: piras *supra add.* naves *B*
183. Terripilus: Suripulus *B* Stenelus: Stenilus *B*
184. Titides: Tidides *B*
186. Talamon: Talamonius *B* acer uterque: Aiax *B*
195. Triptolomusque: Triptelemusque *B*
197. Thalamone: Thelamone *B*
198. Astropius: Astropus *B*
199. Alpenor: Elpenor *B*
200. animisque: Adamasque *B*
201. Et clara: Aetholia *B*
209. Menetis: Manetis *B*
217. Mechaon: Machaon *B*
221. scitae *coni.*: totae *B* citae *codd.*
222. pater: primum *B*
224. Elenusque: Helenusque *B*
235. Et sacer Aeneas Veneris certissima proles: *om. B.*
236. cre <a> ti: creti *B*
239. Adastrus: Adrastus *B* Asius: Ansius *B*
240. Matiusque: natusque *B*
242. Emphimusque: Euphimiusque *B*
243. Nesteus: Mnesteus *B*

244. Ypodeus: Hippodeus *B*   feroxque: pariter *B*
245. Amphioneque: Anxiononeque *B*   Cromiusque: Cromusque *B*
246. fortis: Forcus *B*
250. vicissentque: vicisseritque *B*   vetassent: fuissent *B*
251. Iamque: Namque *B*
252. cum: dum *B*
273. parvaque: privaque *B*
294. territ *coni.*: terit *B*
327. Et: aut *B*
328. iniquae: iniqui *B*
341. forti: fortes *B*
343. Dumque: cumque *B*
348. excedit: exedit *B*
350. paeoniis: peonis *B*
362. Anthemione: Anmione *B*
363. ferro: telo *B*
365. magnus: magnis *B*   hastam: hasta *B*
376. Post haec: Inque mare *B*   deiecerat: defecerat *B*
379. tonantis: Thoantis *B*
383. Dardanii: Dardanei *B*
385. immixtis: immixtus *B*
387. petitur: patitur *B*
402. Daretis: Danitis *B*
404. Phregeum Egeumque: Egeumque Ideumque *B*
423. acer: alter *B*
430. Astrepio: Asclepio *B*
433. fugientem *coni.*: venientem *B*
442. Alpenora: Erpenora *B*
444. Pelidona: Polidomanta *B*
446. Cromiumque: Croniumque *B*
447. perturbat: proturbat *B*
452. Titideus: Tidideus *B*
488. pastor: auctor *B*
491. ense: ore *B*
492. Phryges acrius instant: et pulvere caelum *B*
516. Creteona: Cretemona *B*
522. Triptolomus: Triptolemus *B*
537. Achamantem: Athamantem *B*
583. violarat: violavit *B*
588. iactis: iaculis *B*
601. armisque: animis *B*
603. ensem: hastam *B* (*in margine* ensem)
610. magni: magno *B*
613. exemptum: exceptum *B*
623. Talamone: Thelamone *B*
649. Vt: Et *B*
650. convocat: cum vocat *B*   superos: proceres *B*
656. factaque: fataque *B*   expendit: expandit *B*

677. infesta cuspide: inmensa per agmina *B*
681. obsidunt: obsistunt *B*
683. sternit: sternunt *B*
690. aure: ille *B*
696. tertia: cetera *B*
701. parent: parant *B*
717. tacitis exquiritis: tacitus exquiturus *B*
734. volucris: volucri *B*
736. Nestoris accipit: Nestori suscipit *B*
756. Euripilique: Luripilique *B*
773. Asius: Axius *B*
785. Polidamas: Polidomas *B*
787. Retheumque: Boetheumque *B*
793. confugiunt: consurgunt *B*
794. hostes: hostem *B*
802. fessos: vastos *B*
805. provolat: provocat *B*
806. animisque: animoque *B*
820. perimet te dextera Marte: te d. M. p. *B*
837. tegit: t. illum *B*
840. Nestorides: Nestoride *B*
841. horror: error *B*
843. materno nectit: materno *B*
844. tristi: tristis *B*
849. deposuit questus: depositi gemitus *B*
850. impugne: impune *B*
854. accensus: accensis *B*
861. induit: includit *B*
869. unus: unde et *B*
871. caelum: terras *supra add.* caelum *B*
873. nec: et *B*
874. Tytonesque: Tritonesque *B*
876. Terga: terra *B*
891. diva: divae *B* circa reliquaeque: caelique circa *B*
893. diva: divas *B*
898. aequis: aequus *B*
900. cum viribus arma: certamina in armis *B*
906. modum: numerum *B*
912. per totos: per campos *B*
915. terribili: terribilem *B*
923. fluctibus: ignibus *B*
929. bellantum: bellando *B*
942. semper: super *B*
956. mutant: mutat *B*
957. territ *coni.*: terit *B*
958. collatus: collectus *B* pede pes: pedupes *B*
961. hastam iam: quam *B* saevus: saevis *B*
968. collatis: collectis *B*

969. evitant: evitat *B*
970. sorte: forte *B*
976. negant: negat *B*
978. defenso: defesso *B*
982. plangunt: maerent *B*
993. inflectere: depellere *B*
996. tristesque: terrestres *B*
1001. animo: animus *B*
1007. captos: captum *B*
1008. corpus: nomen *B*
1011. induxit: inducit *B*
1012. velocem: ferocem *B*
1014. Hercius: Elertius *B*
1022. scindit de pectore vestes: v. sc. miseranda *B*
1036. afflictis: afflexis *B* precantis: parentis *B*
1041. Nec: non *B* nec: qui *B*
1042. parentis: precantis *B*
1047. grandaevus: grandaevum *B*
1053. currusque: cursusque *B*
1055. haec: et *B*

VARIA